



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo
Centru Internacional de Posgráu

Claudia Elena Menéndez Fernández

La variedá llingüística nos *Libros de los*
Expósitos del Real Hospiciu de la ciudá
d'Uviéu (ss.XVIII-XIX)

Trabayu Fin de Máster dirixíu polos Drs. Ana María Cano González y Álvaro Arias Cabal
Máster Universitario Internacional en Lengua Española y Lingüística
Cursu 2017/18

Claudia Elena Menéndez Fernández

La variedá llingüística nos *Libros de los
Expósitos* del Real Hospiciu de la ciudá
d'Uviéu (ss.XVIII-XIX)

ÍNDIZ

1. Introducción:	5
2. Considerances previes y metodoloxía de trabayu	10
3. Estudiu de la variación llingüística nos <i>Libros de los Expósitos</i>	14
3.1 Asturianu	14
3.1.1 El sustantivu	14
3.1.2 L'axetivu	31
3.1.3 El pronome	38
3.1.4 El verbu	42
3.1.5 L'alverbiu:.....	50
3.1.6 La preposición	51
3.1.7 La onomástica: antroponimia y toponimia	52
3.2 Otres llingües:	80
3.2.1 Catalán.....	80
3.2.2 Euskera.....	80
3.2.3 Llatín	82
4. Conclusiones	83
5. Bibliografía	85

1. Introducción¹:

Nesti trabayu va facese un estudiu de la variedá llingüística y del contactu de llingües –sobremanera asturianu y castellán- al traviés de los estremaos trazos llingüísticos que puen reconocese nos *Libros de los Expósitos* del antiguu Real Hospiciu de la ciudá d’Uviéu, calteníos nel Archivu Históricu d’Asturies.

El grave problema del abandonu de neños («expósitos» o fayonos²) entama a preocupar abondo nel sieglu XVIII, momentu nel que’l númberu d’abandonos algama cifres insostenibles no que ye una situación bastante común en toa Europa (ANES 2000:16). Preba d’esti mayor esmolecimientu ye l’aumentu de trataos y escritos de toa mena que, fundamentalmente concebíos por persones ilustraes, diben empobinaos a denunciar esta situación y proponer dalgún remedi. Ente los numerosos trataos que s’escriben nestos años de finales del sieglu XVIII y entamos del sieglu XIX destaquen dellos como: *Discurso político sobre la importancia y necesidad de los Hospicios, Casas de Expósitos y Hospitales que tienen todos los Estados y particularmente España* (MURCIA 1798); *Discurso sobre que los niños expósitos consigan en las inclusas el fin de estos establecimientos y si convendrá sustituir otros donde los hijos de padres desconocidos sean socorridos haciéndolos útiles al Estado* (TRESPALACIOS Y MIER 1798); *Disertación sobre la muchedumbre de niños que mueren en la infancia y modo de remediarla y procurar en sus cuerpos la conformidad de sus miembros, su robustez, agilidad y fuerza competentes* (ARTETA DE MONTESEGURO 1802), etc. La realidá a la que s’enfrentaben los neños «expósitos», de los que llegó a creyese que pol meru fechu de ser illexítimos –y, poro, moralmente menos aceptables- yá yeren más proclives a la muerte (ANES 2000: 16), yera bien dura y cruel, como asina dan cuenta estos autores nes sos obres:

«Aunque los caudales públicos hayan costado la conducción desde el pueblo, donde se han hallado las criaturas, hasta la capital, esta ordinariamente, ha sido de un modo inhumano, y llevándolas a sus espaldas algún hombre en alforjas, o en un corbo, o cesto, sin lactarse en el camino, sino por alguna casualidad, y muy poco; yendo sumergidas en sus propias inmundicias, y en sus lágrimas, de modo que casi todas han muerto, y era preciso que muriesen. Tan infelices peregrinaciones no han sido ni son de unas cortas distancias, sino de treinta y más leguas (...) bastando sólo esto para quitar la vida a los expósitos» (MURCIA 1798: 66-67).

«Ellos no son admitidos en los Colegios, Órdenes religiosas, ni aún en las Cofradías, y ha llegado el caso de resistirse a admitirlos en sus pupilajes los maestros particulares y ciertas Religiones en los suyos, que no teniendo estatuto que lo prohíba, exigen hoy fees de bautismo para evadirse de la necesidad de admitirlos (...) ¿cómo es posible, se me dirá, suceda esto después de una ley³ que

¹ Quixere agradecer fonderamente al Archivu Históricu d’Asturies y a los sos trabayadores, Concha, Ángel, Valentín, Juan, Cristina, Tere, etc. la disposición y facilidaes ufríes pa la consulta y estudiu de los materiales inxertos nel so fondu documental.

² DALLA: fayón, el: sust. 4 Neñu [que se cría nun hospiciu].

³ Refierse a la Real Cédula de Carlos IV del 20 de xineru de 1794, pola que pasaron a considerase llexítimos los neños «expósitos».

los declara legítimo para todos los efectos civiles, que declara asimismo, que no debe servir de nota de infamia la calidad de Expósito?» (TRESPALACIOS Y MIER 1798: 18-22).

Nel casu concretu asturianu, yá yera un vezu bastante común colos «expósitos» a mediaos del sieglu XVIII nos distintos conceyos del país «depositarlos en las Iglesias o Capillas, dexandolos a la inclemencia y hallados por los Curas, o por la Justicia» (GIL DE JAZ 1752: 19).

La miseria económica y la illexitimidad fueron les dos causes principales d'esposición de los neños. Una gran mayoría de los neños que s'abandonaben yeren illexítimos, aunque tamién hai que tener en cuenta que la condición d'illexitimidad solía dir de la mano de la condición de probe de la ma. De toles maneres, nun se pue obviar que n'ocasiones dellos fíos illexítimos que proveníen de families privilexaes, y por tanto dependíen menos de la situación económica, tamién yeren abandonaos col envís de caltener l'honor de la familia. Estes dos razones, la de la miseria y la de la illexitimidad –cola cuestión moral qu'ello llevaba apareyao-, apaecen esgrimíes davezu nes cédules que solíen portar los neños abandonaos nel tornu del Hospiciu, baste d'exemplu:

«Soy hijo de padres solteros, engendrado en el pecado, y por eso voi buscando de el Hospicio los favores (...)» (f-74, AHA-14001); *«este muchacho nació el día 29 de junio de 1789 y se bautizó solememente el día 30 de dicho mes y se llamo Pedro Bentura, es hijo de buenos padres y por la fragilidad umana y no causar escandalo lo remittieron a este real hospicio de oviedo para que se crie...»* (f-182, AHA-14014)⁴; *«bautizado bengo, me llamo Manuel Antonio, hijo de mozos solteros, no me pueden criar por el incombeniente que ay. Guarde vmd esa cedula en el libro»* (f-357, AHA-14017); o *«este niño se llama Juan Antonio, que sus padres se ben en la dura necesidad de traerle aquí, porque avsolutamente no pueden ni tienen con que mantenerlo»* (f-141, AHA-14018).

Frutu de los nuevos modelos de beneficencia defendíos polos ilustraos, van proliferar na segunda metá del sieglu XVIII les fundaciones d'hospicios y hospitales que diben acoyer a les persones más necesitaes y marxinales de la sociedá pa facer d'elles seres útiles y provechosos (ANES 2000: 30). La idea del ser útil a la sociedá yera una de les que más esmolecía a les mentes ilustraes; l'acoyida de neños fayonos nesos hospicios y hospitales nun respondía solo, entós, a la simple caridá convencional, sinón tamién al ideal ilustráu de formar y educar «mano de obra cualificada que permitiese el desarrollo de las artes, los oficios y la industria, que exigía, a su vez, la modernización de España» (FAJARDO NEGRÍN 2013: 113); poro, nestos hospicios prevíase qu'a la vuelta de los neños a la institución depués d'unos primeros años de crianza con nutricios esternos había que-yos dar una educación elemental y aprende-yos un oficiu. Énte la necesidá urxente de dar respuesta a esti fenómenu del abandonu de neños naz n'Uviéu en 1752 el *Real Hospicio*, pola mor del tesón del daquella rexente na Real Audiencia, don Isidoro Gil de Jaz, ya ideólogu fundamental d'esta obra. La nueva institución hospiciana diba tener como ún de los sos fiensos la recoyida, el rexistru y la crianza de los neños «expósitos», como asina

⁴ D'equí n'adelante, les referencies de la documentación cola que vamos trabayar, esto ye, los *Libros de los Expósitos*, van indicase asina: número de foliu del llibru, les siegles del Archivu Históricu d'Asturies (AHA), la signatura del llibru y, cuando faiga falta especificalo, los años. Nesti trabayu, col envís de facilitar la llectura, optamos por desendolcar toles abreviatures qu'apaecen nes cites orixinales.

s'establez nel títulu III de les ordenances pal réxime internu del Hospiciu redactaes pol propiu Gil de Jaz (1752: 8-9):

«Debe incluirse por segunda parte de esta Hospitalidad el recogimiento, crianza y educación de los Niños expositos, no solo de esta Ciudad, sinó es de todo el Principado, aplicandose por la Junta y Directores, todo el cuidado, que merece esta insigne obra de piedad, como dirigida á que estos inocentes desgraciados no perezcan al rigor de una exposicion inclemente, y que despues vivan según las reglas del Evangelio, y se hagan fructuosos y utiles á la Patria (...)»

Ente la documentación que se conserva nel Archivu Históricu d'Asturies (AHA) al rodiu l'actividá del Hospiciu, atopamos centenares de *Libros de los Expósitos* de los sieglos XVIII, XIX y XX nos que s'organizaben y sistematizaben los datos referíos a cada neñu: el nome y/o los apellíos, les circunstancies del abandonu, les seños que llevaba (ropa, oxetos, cédules con indicaciones de los pas,...), nodrices coles que salíen a criase, etc., y constitúin una fonte d'información mui valiosa pal estudiu de cuestiones llingüístiques y socio-antropolóxicas. L'estudiu llingüísticu que facemos nesti trabayu céntrase sobremanera nos llibros del sieglu XVIII (23 llibros), pero tamién se tienen en cuenta davezu, col envís de medir la persistencia –o ausencia- nel tiempu de dalgún trazu llingüísticu, los llibros de les primeres décadas del sieglu XIX (hasta l'añu 1830: 28 llibros).

Enantes de facer les consideraciones metodolóxicas pertinentes, ye precisu facer una descripción de la documentación cola que trabayamos. Los llibros qu'analizamos entamen toos con un índiz alfabéticu de los neños «expósitos» conteníos nellos, anque de xemes en cuando nun tán, probablemente por escaezu, completos dafechu. El rexistru escritu yera fechu por estremaos amanuenses, a tenor de los estremaos tipos de lletra qu'apaecen, y que camentamos que podíen corresponder colos mayordomos y capellanes del Hospiciu –o otre persones de confianza- a lo llargo de los años, a los que diben empobinaes la mayoría de les cédules de los neños que llegaben. La información qu'apaez nes fueyes del llibru –normalmente asignaes una pa cada neñu- suel siguir l'orde que detallamos darréu, y tien al mesmu tiempu munches similitúes cola forma de sistematizar la información nos llibros-rexistru d'otres instituciones análogues n'otres partes del estáu (ver, por exemplu, CASTELLVELL 2017: 210-211 pa la ciudá de Barcelona; GALLARÍN 2017: 412-416 pa Madrid o GARCIA I OSUNA 2017: 367-410 pa València):

-Cadena antroponímica d'identificación del neñu: formada por dellos elementos como nomes, sobrenomes, etc. Ye lo qu'encabeza'l foliu na parte superior esquierda (suel coincidir casi siempre esta cadena antroponímica cola del índiz del propiu llibru) y ye la manera que tenía'l rexistru del Hospiciu d'identificar y denominar los neños que diben entrando. A esta cadena antroponímica suel amestase al llau la data de llegada del neñu al Hospiciu –si venía d'otres partes d'Asturies- o d'apaición pel tornu. Nos llibros del sieglu XVIII ye más frecuente l'apaición namás que de la cadena antroponímica (con o ensin sobrenome detoponímicu), mientras que nos de finales de sieglu y nos del sieglu XIX ye sistemática l'amestadura de la data y/o de dalgún elementu qu'indica l'orixe del neñu: topónimu, *del torno*, o *del retiro*, y que formen parte, poro, de la cadena antroponímica:

Maria Josefa (f-23, AHA-14008). Años 1777-1778.

Ritta en 17 de mayo de 94 (f-2, AHA-14019). Años 1794-1796.

Ramona Maria del retiro del 21 de junio de 98 (f-169, AHA-14023). Años 1797-1799.

Canuto del torno de la noche 17 de enero de 1812 (f-14, AHA-14037). Año 1812.

Angel de Tineo del 3 de marzo de 1817 (f-65, AHA-14044). Año 1817.

-**Cuerpu del testu:** darréu de la cadena antroponímica, apaecen redactaes unes llinies qu'apurren los datos más importantes del neñu:

a) Circunstancias de la llegada y la data: si apaeció nel tornu del Hospiciu («*apareció en el torno la noche del dia 4 de Diz de 1784...*» f-15, AHA-14012); si se recibió nél porque venía d'otres partes d'Asturies («*Reciviose en este real Hospicio en 23 de Nov de 1784 en vista de la certificacion de don Andres Arguelles Florez cura interino de la parroquia de Villatresmil del conzejo de Tineo*» f-10, AHA-14012; «*Vino remitido por el parroco de san Martin de Balles de Villaviciosa con certificacion de haverse hallado expuesto el 25 del mes anterior en su hijuela de Sietes*» f-1, AHA-14060); o si nació na enfermería del propiu Hospiciu de dalguna moza que se retiraba a parir ellí pa evitar los bilordios («*Nacio de una retirada se bautizó y puso dicho nombre*» f-77, AHA-14026 [años 1801-1803]). Nel casu de los neños que vienen d'otres partes del país, suelen describise tamién les circunstancies de la so esposición si la certificación –fecha pol párrocu de la parroquia na qu'apaeciera- que los acompañaba asina lo indicaba («*con certificacion de haber aparecido al amanecer del dia 21 de Abril anterior en la tabla de subir al orrio de Domingo Fernandez Aruñada vezino del barrio de Folgueruda de dicha parroquia*» f-90, AHA-14048, año 1819).

b) Cédula: yera bastante común que los neños abandonaos portaren una nota que se trescribía «a la letra» –asina diz el copista- y que contenía información sobre'l fayón: si taba bautizáu yá o non, el nome o nomes que los padres queríen que se-y punxera al rapacín, o les seños –normalmente ropa, oxetos pequeños...- que llevaba y qu'habíen de servir pa reconocelu nun futuru («*esta niña esta por bautizar y se ha de llamar Maria Barbara*» f-15, AHA-14012, as. 1784-1786; «*este niño nacio el dia 9 de abril esta bautizado de socorro por mano de una muger, pero se advierte que havia un hombre presente, y no se hizo cargo mandarselo. Se ha de llamar Ezequiel⁵ y tener cuenta por donde va por lo que puede ocurrir*» f-46, AHA-14021, as. 1796-1797; «*ba bautizado llamase Luis Bentura Pondrase en el libro esta seña AAAA*», f-121, AHA-14007, as. 1775-1777).

c) Descripción física: xunto cola trescripción de la cédula, a veces apúrrese tamién una descripción del estáu en que s'alcontró'l neñu, poniendo especial enfotu na descripción de la ropa que trayía vistío: «*benia embuelta en unos trapos de lino y lana y una cinta de colores vieja*» (f-2, AHA-14012, años 1784-1786); «*Desnudo y sin ligadura*

⁵ Ye esti un exemplu de cómo a veces nun se respetaba la voluntá de la familia y se bautizaben los neños con otros nomes distintos a los que se pidíen, pues esti neñu foi bautizáu por orde del Hospiciu col nome de *Francisco*.

alguna embuelto en un trapo de baeta y al parecer hermano del anterior» (f-23, AHA-14015, a.1790-1791); *«Traia 6 pañales viejos 3 fachas de cobertor rajado remendadas y en la cabeza un escofion de un pañuelo atado con cadarzo amarillo y el bien tratado y gordo»* (f-350, AHA-13998, años 1752-1758).

d) Bautizu: pese a que muchos de los niños abandonaos podíen tar yá bautizaos – asina lo dicen bien de cédules-, yera obligao que l’Hospiciu llevare a bautizar (*sub conditione*) los «expósitos» si nun se tenía la certeza de que lo tuvieran nuna ceremonia onde se-yos imponía ún o varios nomes, siguiendo les ordenances de la institución (Gil de Jaz 1752: 9): *«se paso a la parroquial de san Ysidoro se le bautizo y puso dicho nombre siendo madrina Josefa Gonzalez»* (f-3, AHA-14012, as.1784-1786). Cuando los niños yeren remitíos dende otros conceyos, yera vezu que vinieren con una certificación del párrocu de la parroquia onde apaecieran afirmando tar bautizaos, polo que nun se reiteraba’l sacramentu n’Uviéu. De magar l’Hospiciu entamara a funcionar y hasta l’año 1801, el bautismu solemne d’estos niños efectuábase por defectu en *san Isidoro el Real*, y non na parroquia de *san Juan el Real* –onde-yos correspondería dada la localización del Hospiciu-, porque’l cura de la primera cobrábalu mas barato. Tanto les quexes del párrocu de *san Juan* como «el escándalo que se producía en el pueblo cuando se llevan a bautizar dos, tres o más niños en una mañana» (JUNCEDA AVELLO 1986: 81), fixo qu’en 1801 se construyera una capiella nel Hospiciu, onde a partir d’entós se bautizaríen los niños (*«baptizose inmediatamente en esta capilla»* f-85, AHA-14034, año 1809).

e) Nutricios y pagos: una vez bautizaos los «expósitos», estos solíen salir a criase fuera del Hospiciu con nutricios qu’habíen probar tener una conducta cristiana afayadiza, tar casaos y gociar de bona salú (JUNCEDA AVELLO 1984: 88). Dende llueu, estos requisitos nun se siguíen con fidelidá y yeren bastante frecuentes los casos de picaresca y especulación col envís de cobrar l’ayuda económica por mantener el «expósito». Depués de los datos que cinquen a les circunstancias d’esposición, cédules, ropa, bautismu, etc., anótense los nomes ya la procedencia de los nutricios colos que los niños se criaben y los pagos que se-yos diben faciendo hasta que los niños regresaben al Hospiciu pasaos cinco/seis años, cambiaben de nutricios o morríen, lo que, desafortunadamente, yera bien común: *«al cuidado de Joaquina Gonzalez muger de Jose Fernandez vezinos de Rañeces»* (f-7, AHA-14012, a.1784-1786); *«se puso al cuidado de Francisca Alonso muger de Ygnazio Diaz vezinos de san Cloyo»* (f-29, AHA-14003, años 1769-1770).

2. Considerances previes y metodoloxía de trabayu

Podemos afirmar ensin duldes que la llingua qu'alcontramos nos *Libros de los Expósitos* ye'l castellán. Sicasí, tamién son abondes les interferencies léxiques y morfosintáctiques de la llingua asturiana que chisquen estos textos, frutu de la presencia de dambes llingües nel ambiente. Les conclusiones llingüístiques y sociollingüístiques que se puean sacar d'esti fechu nun han dexar de llau delles consideraciones que, dende llueu, tuvieron d'influyir a la d'amosar una mayor o menor pervivencia gráfica de la llingua asturiana:

-De mano, nun podemos escaecer que nestos llibros participaben varios copistes o amanuenses –según los estremaos tipos de lletra que s'atopen-, de los que desconocemos l'orixe y la formación, anque suponemos qu'habríen ser homes de la llesia y, poro, con una alfabetización más curiosa.

-A la hora d'analizar la llingua escrita del rexistru d'estos llibros tien d'estremase: d'un llau, la redacción propia del copista acerca del «expósito» (cómo describe la ropa que llevaba, ónde apaeció, etc.); y, d'otru llau, notes o certificaciones sueltas qu'a veces apaecen ente los folios de los llibros y les trescripciones «a la letra» de les cédules que podíen traer los rapacinos. Na mayor parte de los casos, nun se conserva la nota o cédula orixinal, polo que l'únicu testimoni d'ella ye lo que'l copista mos asegura que trescribió fielmente. De toles maneres, cuando por fortuna sí se conserva una d'estes cédules, alvertimos que non siempre'l copista la reprodució tal cual, sinón que dacuando castellanizó la llingua arriendes d'una conciencia más o menos diglósica. Ye por exemplu'l casu, ente otros munchos, de la cédula del foliu 225 del llibru de los años 1784-1786 (AHA-14012); lo qu'apaez copiao nel llibru pol amanuense ye: «*bautizado esttoy y por nombre Juan Jose Maria*»; sicasí, lo que diz la cédula que llevaba'l rapacín ye: «*bautizau estoi y por nombre Juan Joseph Maria*». Si a esto añadimos que dacuando'l llinguax d'estes cédules resulta bastante pretenciosu y altisonante -lo que mos fai pensar que nesos casos probablemente nun tuvieren redactaes polos propios pas sinón por una tercer persona con della formación-, tenemos qu'estes cédules –o meyor dicho, les sos trescripciones- nun han tomase como un testimoni dafechu fiel de la llingua que daquella se falaba na sociedá asturiana. Son exemplos de cédules como:

«*Por no haver comodidad, sin baptizar me han traido, aquesta la causa ha sido, y asi el bautismo me dad y advertid reparad, que aunque es oy mi suerte humilde, puede que nadie me tilde mañana como guardéis este papel y me deis por primer nombre Matilde*» (ta escrita en versu. f-239, AHA-14000)

«*Por causa de los franceses señor mi padre es soldado, puede que acaso si viene por mi venga preguntando, y por el mismo asunto yo ia vengo baptizado y por nombre me pusieron, el famoso Policarpo*» (f-132, AHA-14034)

«*Luego que salio a luz solene se bautizo, y por nombre sea propio Maria Ana de Jesus, sus padres en consentir por ahora tal crianza es esperar la vonanza de poder restituir. La fragilidad humana tan notable con inconvenientes tales ocasionaron los*

males de esta pobre miserable, anotale su destino es hija de buena gente, que piensa cristianamente, y vino aquí porque vino» (f-213, AHA-14039)

«Al que hallase este feto le encargo la vreedad y el cuidado en aplicarle el socorro general. Este es la gracia del bautismo remedio mas esencial que nuestro Dios nos dejó por el pecado de Adan, y si me quisiesen dar gusto por el amor paternal Celestina Angela Antonia por su nombre le pondran, si su muerte fuese antes, tierra sagrada daran a la ynfanta que en tal caso de socorro ya lo está. Despues buscará el sustento y alimento natural con que los recién nacidos se acostumbran consolar sus padres aunque no ricos pueden y no dejaran de pagarle con anchura el favor y caridad que con la niña tubiese la que lo haya de criar pues son solteros y piensan con una union conyugal, que con la ayuda del cielo gustosos celebraran. Esto ruego por la sangre divina santa y cordial que el corderillo celeste sacrifica en el altar. A este quedo pidiendo le libre de todo mal que los angeles le guarden con su reyna celestial y a esta divina pastora de ignocentes protectora le destine a su rebaño y a todos nos llebe alla» (f-94, AHA-14040), etc.

La búsqueda d'esti llinguax y d'estes rimes tan rimbomantes llegaba, en dalguna ocasión, hasta'l puntu de facer chancies col abandonu del neñu: *«este niño esta bautizadito de socorrito, ha de llamarse Manolito Antonito Josefito»* (f-176, AHA-14008). De toles maneres, anque esta ye una característica reconocible y significativa, nun ye tampoco la tónica xeneral de toles cédules, nes que lo que predomina ye un llinguax más directu y cenciellu. Yá sían unes cédules más llargues y estructuraes, o más simples y curties, lo cierto ye que nun sabemos quién les escribiera; sicasí, viendo los altos niveles d'analfabetismu de la época (sobremanera nel mediu rural), y teniendo en cuenta que los pas d'estos neños «expósitos» solíen ser moces y mozos solteros bien probes y, poro, con difícil accesu a la enseñanza más elemental que daquella impartíen les llamaes Escuelas de Primeres Lletres (ANES 2000: 108), lo más probable ye que munches de les cédules fueran escrites por daquéen con una mínima formación –quiciabes el cura de la parroquia correspondiente-, siendo complicaao que coincidiera con dalgún de los pas de la criatura. Feches estes puntualizaciones, tamién hai que reconocer que la mayor parte de los trazos asturianos que vamos estudiar aprucen nestes cédules, y non na redacción propia del copista del llibru, polo que yá fueran escrites por daquéen con mayor o menor formación, meyor o peor grau d'alfabetización, en xeneral –y quitando los exemplos “rimbombantes” estremos qu'acabamos citar-, amuesen una mayor cercanía a los posibles vezos de fala y un contactu más averáu al asturianu que la redacción particular de los amanuenses del Hospiciu.

La intención d'escribir en llingua castellana, la llingua de prestixu social y el vehículu comunicativu escritu normal, ye palpable non solo viendo la conciencia de los copistes pa castellanizar nes sos trescripciones delles cédules, topónimos o antropónimos, sinón tamién a la de facer ultracorrecciones de voces que, camentamos, taben atribuyendo a una pronunciación más dialectal y, poro, «desviada» de la norma. Son casos, por exemplu, de cambios de grafíes «z» por «d» en posición implosiva o final absolutu, por mor del tracamundi cola realización [θ] del archifonema /K/ en marxe postnuclear: *«arciprestadgo»* (AHA-14064, a.1827); *«Beatrid»* (AHA-14046, a.1818), *«lud»* (AHA-14054, a.1822), *«Gutierred»* (AHA-14062, a.1826), *«de la Crud»* (AHA-14056, a.1823), *«Florede»* (AHA-14052, a.1821), etc.

Teniendo en cuenta estas apreciaciones, comentamos que todavía tienen más valor las interferencias o los trazos lingüísticos específicamente asturianos que encontramos en estos documentos, pues son una buena prueba de que habrían sido rasgos muy vivos en la época y por lo tanto, tan asentados que ni los amanuenses con conciencia abunda para estremecer a priori aunque los dos sistemas fueron quienes los eliminaron definitivamente de la lengua castellana escrita.

No que con respecto a la metodología de trabajo que vamos seguir en el estudio que presentamos de la variación lingüística hemos hecho también algunas aclaraciones:

-Partiendo de la idea básica de que la lengua de los *Libros de los Expósitos* es el castellán, vamos a analizar las interferencias lingüísticas de la lengua asturiana en estos textos. Entendemos por *interferencia lingüística* cualquier elemento (fonético, morfosintáctico o léxico) de una lengua (en este caso la asturiana) que se inserta en otra (la castellana) en situaciones de contacto lingüístico. Además del asturiano, en los *Libros* también hay trazos reconocibles –evidentemente en mucha menor medida– de otras lenguas, como el catalán, el euskera o el latín, a los que se les dedicará un breve capítulo aparte de las interferencias producidas por la lengua asturiana.

-Dentro del apartado dedicado a las interferencias asturianas, se hará un primer apartado sobre aquellos fenómenos que afectan al léxico común y aquellos que afectan a la onomástica, esto es, a la antroponimia y a la toponimia. La razón de esta separación se debe a la mayor resistencia que en contextos diglóticos suelen ofrecer los tipos onomásticos ante la sustitución lingüística espontánea, en tanto que son nombres propios con una función identificadora y un valor denotativo de realidades unívocas. Además, en el caso del topónimo de origen léxico «hay que tener en cuenta que en el momento de su fijación como tal era portador de los elementos que en ese momento sincrónico estaban activos en la lengua de referencia, pero posteriormente pudo desentenderse de las innovaciones o cambios posteriores que en ella se produjeron. De ahí su carácter conservador o arcaizante (...)» (CANO GONZÁLEZ / KREMER 2001: 891). Nos damos ejemplos que se apuntarán, y se notará cómo en el caso de la lengua asturiana, los topónimos que se encuentren varían ante la acastellanización de la forma y el mantenimiento de la expresión tradicional con rasgos propios (como /k-/ y /f-/ en plurales femeninos en *-es*, etc.) que en el léxico común empleamos en los *Libros* es más difícil de encontrar.

-Al mismo tiempo, dentro del análisis de las interferencias lingüísticas que afectan al léxico común, vamos guiados por el criterio formal de la clasificación de estos rasgos en función de las categorías gramaticales, pues ello permite una sistematización más amplia y ordenada de todos los casos reseñados. Esto es, se estudiarán por separado los ejemplos que concierne al sustantivo, al verbo, al pronombre, al adjetivo y a otras categorías morfológicas, pudiendo encontrar en cada categoría fenómenos de tipo fonético, gramatical y léxico. Por ejemplo, dentro de la categoría del *Sustantivo*, se comentará: el uso de los diminutivos, cuestiones relacionadas con el género y número, mantenimiento o no de /k-/ y /f-/ en el resultado *-iello* por el sufijo *-ELLUM*, el uso de lexemas propios de la lengua asturiana y de lexemas compartidos por ambas lenguas, etc.

-A la de facer l'analís de les interferencies, l'orde que se siguirá ye: enunciación del fenómenu y categorización del tipu d'interferencia (fonética, gramatical o léxica), conseñación de los exemplos concretos más destacaos estrayíos de los *Libros de los Expósitos* (dende 1752 a 1830) citando si provienen de les cédules orixinales/trescripciones o de la redacción propia del copista, comentariu llingüísticu pertinente (sofitáu cuando faiga falta na bibliografía afayadiza) asina como comparances coles formes en llingua castellana o otros fenómenos que vengán al casu y qu'ayuden a contestualizar la dimensión de la interferencia estudiada. Manéxense de manera recurrente cuatro diccionarios básicos⁶: *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA), *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA), *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) y *Diccionario de Autoridades* (DA). La muestra que s'apurre nun pretende ser exhaustiva pero sí, a lo menos, representativa del tipu de llingua emplegada na documentación que ye oxetu d'estudiu.

⁶ Los cuatro diccionarios tán disponibles en llinia. Referénciase l'enllaz de caún na bibliografía final. Les busques feches nellos pa esti trabayu tán comprendies ente'l 25/3/2018 y el 15/5/2018.

3. Estudiu de la variación llingüística nos *Libros de los Expósitos*

3.1 Asturianu

3.1.1 El sustantivu

Les interferencies llingüístiques qu'afecten a los sustantivos, de les que puen apurrise una bayura d'exemplos, son bien abundantes. Les principales interferencies o les más significatives artículense nes formes qu'esponemos darréu:

a) Cuestiones que cinquen al xéneru: dientro d'esti apartáu ha facese referencia a la pervivencia de los modelos asturianos d'espresión del xéneru nos sustantivos, ello ye –*u/-os* pal masculín y –*a/-es* pal femenín, no que constitúi una interferencia de tipu morfolóxicu al empar, porque supón d'un llau la introducción de formantes distintos como'l velar [u] o'l palatal [e] y, d'otru, porque repercute nel significante atribuyíu a los morfemes con significáu indicativu del xéneru. Evidentemente, equí solo vamos considerar los casos de masculinos singulares en –*u* y de femeninos plurales en –*es*, pues son los morfemes non coincidentes colos castellanos y, poro, distintivos y propios de la llingua asturiana. La presencia de sustantivos masculinos singulares grafiaos en –*u* nestos textos ye bien probe, con solo 6 casos documentaos (y d'estos, 3 en notes sueltas y non na propia redacción de los *Libros*): «un pañuelu dos riales» (inventariu de ropa d'una nota suelta⁷ en f-129, AHA-14001, as.1766-1768); «el compañeru Balentin» (cédula orixinal qu'acompañaba a dos neños xuntos nel tornu, f-188, AHA-14018, as.1793-1794); «llamese isti neñu Manuel Josef Xabier...» (cédula trescrita f-122, AHA-14027, as.1803-1805); «bautizado de socorru» (cédula f-5, AHA-14035, a.1810); «...una escofieta de tupido con la guarnicion de mursulina y un tocu por devajo el babadero...» (carta trescrita en f-90, AHA-14036, a.1811) y «ba remitida al espiciu por sus padres no la poder balir por aora» (cédula orixinal f-337, AHA-14021, as.1796-1797).

Los casos documentaos de plurales femeninos en –*es* son más abundantes, aunque sigan siendo minoritarios con respecto a los finales en –*as*: «una vara de caldes (...) dos vares de forro...» (nota suelta en f-129, AHA-14001, as.1766-1768); «...y que se le ponga en el libro la señas que llebe que importa mucho que se pierda la señes de el...» (cédula orixinal f-330, AHA-14012, as.1784-1786); «esta bautizada de socorro, la llaman cuando la lleben a piles Maria de las Niebes y quenta con ella que el padre la buscara» (cédula orixinal f-274, AHA-14003, as.1769-1770); «Tres fachas de sayal de la orden, 2 calles (...)» (cédula orixinal f-70, AHA-14015, as.1790-1791); «llebaron un niño rrogo descalfado de lla cara iba vautizado de socorro y por señes lleba...» (cédula orixinal f-239, AHA-14017, as.1791-1793). Estos tres exemplos caberos amuesen tamién esa intención castellanizante de los copistes a la de reproducir les cédules, pues na trescripción que se fai nos folios correspondientes les formes qu'apaecen son «pilas», «callas» y «por señas lleba».

⁷ Pese a tar nel llibru de los años 1766-1768, la nota tien fecha de 20-9-1779

Otros ejemplos de finales femeninos en *-es* son: «*el día 7 de henero día de san Julian a les cinco de la mañana un niño puse en lespicio bautizado de socorro y asi estimare que el señor maioromo y les persones que tienen laobligacion de saber por dondeban*» (cédula trescrita f-371, AHA-13999, as.1758-1764); «*seis pares de madreñes nuebe riales*» (nota orixinal d'un inventariu de ropa en f-139, AHA-14003, as.1769-1770); «*un pañuelo de estopilla en la caveza de tres puntes...*» (f-208, AHA-14034, a.1809); «*dos calles de un paño de manos*» (cédula trescrita f-32), «*tiene quatro semanes de naciencia*» (cédula trescrita f-306) (dambos n'AHA-14036, a.1811); «*un apertador de quatro puntes*» y «*una faja de caldes blanco*» (en f-114 y f-129, AHA-14037, a.1812); «*... y un gorrete, dos calles y dos faches de estameña*» (cédula trescrita f-125, AHA-14056, a.1823); «*se llamará Eustaquia: dos calles, dos camises, y dos corros...*» (cédula trescrita f-209, AHA-14068, a.1829), y unos cuantos exemplos más.

Magar que la presencia d'estos morfemes de xéneru propios del asturianu nun sía abrumadora, nun podemos dexar de considerar significativos los exemplos qu'apaecen, máxime cuando los rasgos de tipu fonéticu son de los más caracterizadores ya individualizadores de les llingües y, poro, los primeros sobre los que los falantes tienen más conciencia del so calter distintivu; asina podríen despicase los casos comentaos de les castellanizaciones de los plurales femeninos en *-es*. Son tamién estos exemplos relevantes no que cinca a la comparación cola representación gráfica del asturianu na Edá Media y otres époques. Ye relativamente frecuente l'apaición en documentos asturianos del centru'l masculín singular en *-u* (GARCÍA ARIAS 2003: 273), de la mesma manera que nel casu de los plurales femeninos ye xeneralizada na época medieval la escoyeta de la forma en *-as*, inclusive en testos del centru d'Asturies, onde trunfó l'anovación en *-es*, quiciabes porque la escritura inda siguía pautes propias de la tradición llatina (VIEJO FERNÁNDEZ 2003: 292, GARCÍA ARIAS 2003: 274); poro, la so consolidación normativa *-coincidiendo col usu actual-* va ser más seronda. Lo qu'amuesen estos exemplos de los *Libros de los Expósitos* ye que la solución diferencial en *-es* funcionaba y taba dafechu afitada na fala del asturianu mediu y, amás, había ser la prestixosa dientro del diasistema de la llingua, pues ye la que se fai xeneral na lliteratura que se conoz dende'l sieglu XVII.

Siguiendo con interferencies relatives al xéneru de los sustantivos, han comentase los casos de nomes procedentes de la tercer declinación llatina qu'adoptaron un xéneru estremáu en castellán y n'asturianu. La presencia d'estos sustantivos nos testos estudiaos respunde a una evidente interferencia de tipu morfolóxicu. Son exemplos como:

«*...nacio en la canal publica de ella...*» (f-305, AHA-14006, as.1773-1775); «*el señal de que ba bautizada es esta señal de cruz...*» (cédula trescrita f-259, AHA-14012, as. 1784-1786); «*...a cierto tiempo se procurará con estos señales la cara redonda y corta de cuerpo*» (cédula trescrita f-285, AHA-14019, as.1794-1796); «*tengase presente esta niña con todos sus señales*» (cédula trescrita f-67, AHA-14027, a.1803-1805) «*guardese este papel con el apunte de todos sus señales*» (f-91, AHA-14029, a.1805-1806); «*este niño nacio el vispera de la Candelera*» (f-74, AHA-14042, a.1816); o dellos casos de "la puente" cuando se describe ónde apaecieron los neños: «*en la puente del orrio*» (f-314, AHA-14023, as. 1797-1799); «*la puente o pontonada de una panera*» (f-141, AHA-14052, a.1821); «*la puente de un horrio*» (f-87, AHA-14062, a.1826); «*la puente de un horrio*» (f-11, AHA-14068, a.1829), etc.

En cuantes al sustantivu “color”, nestos llibros apaez documentáu una vegada col xéneru femenín, coincidiendo asina con dellos usos dialectales del asturianu (DGLA): «*lleva una cinta de la color de lila que servira de señal*» (cédula trescrita f-158, AHA-14060, a.1825). Nel *Diccionario de Autoridades*, esti sustantivu apaez rexistráu solo en masculín (DA: «color. s. m. El objeto propio y formal de la vista.»), de toles maneres, ye cierto que la variante femenina tamién ta documentada en castellán, aunque en muncha menor midida que la masculina (RAE 2010: 30). Masque nun sía entós una forma exclusivamente asturiana, nesti casu sí podríamos considerar l'exemplu apurríu como una interferencia de la llingua asturiana dau'l contestu nel que s'atopa: asturianu como llingua ambiental y nun forma parte de la redacción propia del copista (siempre más acastellanada), sinón que ta na trescripción de la cédula que portaba un neñu. Los exemplos qu'amosamos d'estes pallabres tamién se rexistren –y mayoritariamente amás- coles variantes castellanos correspondientes. Les vacilaciones fáense evidentes en casos como'l del primer exemplu apurríu («*el señal de que ba bautizada es esta señal de cruz*»), onde na mesma oración atopamos el sustantivu «señal» tanto col xéneru masculín –yá documentáu n'asturianu en testos medievales- como col xéneru femenín.

Comentariu aparte merez el sustantivu «puente», de xéneru exclusivamente femenín n'asturianu⁸, pero *ambiguu* en castellán (DA: «Puente. s. amb»). La primer gramática académica de la llingua castellana recoyía esti casu de manera particular: «hay sin embargo algunos de estos nombres en que el uso no ha llegado á fixarse: como son: *arte, mar, puente, órden*, pues unos los hacen de un género y otros de otro (...) *Mar*, y *puente* se usan mas como masculinos, pues se dice: *el mar oceano, el mar mediterraneo, el magnífico puente*» (RAE 1771: 11). Les sucesives ediciones correxíes y aumentaes d'esta gramática continúen señalando l'usu ambiguu de dambos xéneros nesti sustantivu: «Úsanse como masculinos y femeninos *arte, dote y puente*» (RAE 1796: 59 y RAE 1821: 52). Como yá diz la primer Gramática, paez haber un usu preferente pola forma masculina, como demuestra'l fechu, por exemplu, de la presencia de 100 casos con forma masculina en testos ente los años 1750 y 1830 (CORDE, 26-3-2018), por solo 24 cola femenina en testos comprendíos ente los mesmos años (CORDE, 26-3-2018). Sicasí, que l'usu preferente o dominante acabó siendo'l masculín tamién lo demuestren los usos actuales del español. Por too ello, y aunque como nel casu del nome «color» nun podamos dicir que «la puente» ye una forma exclusivamente asturiana, creo que podemos considerar que la escoyeta de formes femenines per delante de les masculines en bien de casos nos *Libros de los Expósitos* pue venir motivada por una indudable influencia de la llingua asturiana.

b) Palatalización de /l-/ inicial llatina en /ʎ-/: ye esta una interferencia de tipu fonéticu, basada nuna de les isogloses más característiques del dominiu asturianu frente al del castellanu. Nos *Libros de los Expósitos* podemos atopar dellos exemplos, ente los que destaquen los del sustantivu “llana”:

«...para que syempre que se pida se pueda entregar y entonces si puede a ello, que oy no ay llugar pagar los gastos al ospicio...» (cédula orixinal f-205, AHA-14017, as.1791-1793); «...su ropa se compone 4 pañales de lienzo viejos i una mantiella de barragan

⁸ De fechu, nestos *Libros de los Expósitos* documéntense topónimos qu'inclúin esti sustantivu con xéneru femenín, como por exemplu: *La Puente de los Fierros* (f.243, AHA-14001, as.1766-1768), o antropónimos –con aniciu toponímicu-: *Juan de la Puente* (f.46, AHA-14006, as.1773-1775)

vieja i otra pequeña de lana castilla i otra mas de llana de colores...» (cédula trescrita f-60, AHA-14023, as.1797-1799); «embuelto en un mandil de lino y llana...» (f-334, AHA-14025, as.1799-1800); «...dos fachas una de mandil y otra de lino y llana...» (f-137, AHA-14026, as.1801-1803); «Embuelta en un pañal de mediana y en un mandil de lino y llana» (f-144, AHA-14026, as.1801-1803); «Vestido en una almillá un gorro de lienzo facha de lino y llana» (f-187, AHA-14026, as.1801-1803); «...de estameña vieja y un mandil de lino y llana...» (f-166, AHA-14029, as.1805-1806); «...por facha un mandil de paño ruin con un pedacico de lino y llaña...» (f-342, AHA-14029, as.1805-1806); «con certificacion a haber aparecido en la llosa de la Nevera...» (f-260, AHA-14034, aa.1809); «Envuelta en un mandil de llino y lana un pañal ruin...» (f-81, AHA-14036, a.1811); «...una faja de llana un rollo negro...» (f-90, AHA-14036, a.1811); «...una cuerda de llana negra...» (f-48, AHA-14036, a.1811).

Col exemplu del sustantivu “llugar” volvemos atopar otru casu de castellanización intencionada, pues na trescripción al foliu del llibru correspondiente de la cédula orixinal, la forma que copia l’amanuense ye la de “lugar”. No que cinca al restu d’exemplos, ye de destacar cómo, quitando los resultaos puntuales y escepcionales de /ʎ-/ en “llosa” y “llino”, ye la pallabra “llana” la que más veces amuesa’l resultáu asturianu, con hasta 9 casos documentaos. El casu de “llaña” podría interpretase, lo más probable, como un error de trescripción o tamién, aunque menos probable, como un casu d’analogía con pallabres como “lleña/leña”. Tolos exemplos apurríos concéntrense en llibros de finales del sieglu XVIII y entamos del sieglu XIX y, faciendo una comparanza de los tipos de lletra de caún, podemos afirmar casi con total seguranza que les formes d’AHA-14025, 14026 y 14029 fueron copiaes pola mesma persona. Ello, sumao al fechu de que siempre suel apaecer nun sintagma xuntu col sustantivu “lino” pero esti na so forma castellana, fainos pensar que la pallabra *llana* debía tar lexicalizada como tal nel usu y conciencia llingüística d’esi amanuense en particular y, poro, nun fuera tan consciente de la so diferencia con respecto al resultáu propiu del castellán. El qu’a partir del añu 1811 yá nun encontremos más exemplos d’esti tipu pue ser indicativo de la presencia d’amanuenses con –polo menos– una mayor conciencia nesti sen, y non tanto d’un retrocesu repentinu d’esti fenómenu concretu na fala de la época que, amás, ye ún de los que sigue sintiéndose davezu nel asturianu de güei. Asina y too, nun podemos dexar de valorar la importancia de ver esti trazu asturianu reflexáu nestos documentos, pues como otros trazos de tipu fonéticu, son estos los primeros n’abandonase en contestos diglósicos de contactu de llingües dau’l so calter tan distintivu.

c) Resultáu –iello pal sufixu llatinu –ĒLLUM: otra interferencia fonética de la llingua asturiana nel castellán de los *Libros de los Expósitos* ye’l caltenimientu del resultáu –iello (< –ĒLLUM) en bien de sustantivos. Dalgunos exemplos d’esti fenómenu son:

«...su ropa se compone 4 pañales de lienzo viejos i una mantiella de barragan vieja i otra pequeña de lana castilla i otra mas de llana de colores de peña de aranda i un oriello de paño de color...» (cédula trescrita f-60, AHA-14023, as.1797-1799); «envuelto en un [fueya rota] de un rodiello, una facha encarnada...» (f-¿?, AHA-14025, as.1799-1800); «Envuelta en un rodiello y dos fachas...» (f-69, AHA-14026, as.1801-1803); «Embuelto en un pañal dos mantiellas azul y negras viejas...» (f-204, AHA-14026, as.1801-1803); «...afajado con una cinta pastora, un capiello de calceta en la caveza» (f-64, AHA-14036, a.1811); «...afajado con un orillo de paño un capiello de lienzo en la caveza» (f-

109, AHA-14036, a.1811); «*Envuelto en una mantilla ruina por la caveza un rodiello de mediana por pañal...*» (f-88, AHA-14036, a.1811); «*Envuelta en unos trapos de estameña y unos rodillos por pañales...*» (f-153, AHA-14036, a.1811); «*...un capiello en la caveza echo de un pañuelo encarnado*» (f-38, AHA-14038, a.1813); «*...afajada con un ciñidero un capiello de lienzo en la caveza*» (f-180, AHA-14038, a.1813); «*Embuelto en un mandil de sayal, un rodiello por pañal, afajado con un rodillo blanco...*» (f-343, AHA-14039, a.1814), «*... afajado con un rodiello de lienzo viejo y en la caveza una escofieta de lienzo...*» (f-188, AHA-14050, a.1820), etc.

Nun pue escapásenos que'l castellán tamién conoció la variante *-iello*, tanto pa la evolución de *-ĒLLUM* llatinu como pa la producción propia de léxicu como sufixu diminutivu: «En español antiguo *-ellus* tiene varios resultados, sobre todo el fonéticamente regular *-iello*, pero también *-ello* e *-illo*. Este último aparece ya en el siglo X, pero no termina de generalizarse hasta los siglos XIV y XV» (PHARIES 2002: 326). Continúa esti autor afirmando que la convivencia de dambes formes en castellán foi bastante complexa, pues «a pesar de la aparición de ejemplos en *-illo* ya en el siglo X (*castillo* [921]) y de ser bastante comunes en el siglo XIII (*canastilla*, *colmillo*, *anillo*), la variante monoptongada no se generaliza en el habla notarial al sur de Burgos, según Menendez Pidal (1950: 54), hasta en los siglos XIV y XV» (PHARIES 2002: 357). Los anicios d'esta reducción podríen atopase na fase d'acentuación del primer elementu del diptongu (*-iello*) onde'l segundu elementu, átonu y allugáu ente palatales, acabaría por desaparecer. El fechu de qu'esta reducción y xeneralización sía tan temprana na llingua castellana y que l'asturianu, sicasí, caltenga la forma diptongada fainos concluir que los exemplos apurríos nun han ser en nengún casu formes castellanés "tardíes", sinón una clara interferencia llingüística.

A lo llargo de los *Libros de los Expósitos* toos estos sustantivos atópense mayoritariamente cola reducción del diptongu en *-illo*, solución moderna castellana. Pero la bayura d'exemplos cola forma asturiana ye lo suficientemente significativa como pa tenelo en cuenta como una interferencia importante nos textos. L'exemplu caberu que s'ofrez ye interesante d'analizar pola convivencia de dambes formes (con y ensin diptongu) nun espaciu tan próximamente, lo que pue dar bona idea d'hasta qué puntu podía pasar inalvertíu al copista la presencia de la forma patrimonial asturiana y, poro, dar cuenta de la integración d'ella na fala de la época.

d) Caltenimientu de /f-/ inicial llatina: una de les isogloses más relevantes del diasistema asturianu, que lu estrema del castellanu, ye'l caltenimientu de /f-/ inicial llatina. La presencia nestos textos de sustantivos con /f-/ -no que ye una interferencia de tipu fonéticu- ye más bien puntual y escepcional, con 13 casos rexistraos: nun inventariu de ropa d'una nota suelta en f-129, AHA-14001, as.1766-1768 atopamos en 5 ocasiones el sustantivu "fechura": «*la fechura de la mantilla rial y medio (...) medio rial de fechura del denge (...) el mandil la fechura medio rial (...) dos vares de forro para almia y cotia sies [sic] y medio dos riales y medio de fechura y rial y medio de fechura de la saya*».

Amás d'esti, los otros exemplos documentaos son: «*...dos fachas ruinas, una de cobertor otra colorada cosida con filo blanco...*» (cédula trescrita f-217, AHA-14015, as.1790-1791); «*...con un remiendo de tripe encarnado cosido con filo negro y mas el pañuelo que lleba en la cabeza encarnado*» (cédula orixinal f-239, AHA-14017, as.1791-

1793); «soy fema naci a los tres cuartos p^a las onze de la mañana de oy 31 de agosto de 1792» (cédula trescrita f.206, AHA-14017, as.1791-1793); «... afajada con un orillo de paño y un gordon con fierro...» (f-18, AHA-14036, a.1811); «Embuelto en una facha de estameña un pañal de colcha blanco, afajado con un filo...» (f-329, AHA-14039, a.1814); «... afajada con unos filos de mediana...» (f-127, AHA-14040, a.1815); «Envuelto en un trapo de sayal afajado con unos filos de mediana...» (f-20, AHA-14048, a.1819) y «...lleva una facha de vayeta pajiza, un gorro colorado una escofieta, una faja de filo...» (cédula trescrita f-184, AHA-14050, a.1820).

Quitando los exemplos de “fema” y “fierro”, el restu tien que ver cola pallabra “filo”. Como yá tien asocedió n’otros casos, la comparanza ente la cédula orixinal que se conserva referida al neñu de f-239 AHA-14017 y la so trescripción correspondiente revela una castellanización del fenómenu que destacamos: asina, lo que na cédula orixinal ye «cosido con filo negro», na trescripción qu’apaez nel foliu ye «cosido con hilo negro».

D’otra miente, y anque sedrá nel capítulu del *Axetivu* onde se fadrá un análisis específicu de la presencia del llamáu “neutru de materia”, ye interesante comentar que los exemplos de la pallabra “filo”, quitando namás que’l d’AHA-14039, referiérense toos a la espresión de la continuidá del sustantivu –entidá “de materia”- indetermináu en cuantes al númberu de les unidaes componentes. Ye esti, precisamente, ún de los sustantivos asturianos que marca l’estremamientu ente la continuidá y la discontinuidá al traviés de dos formantes morfolóxicos distintos –o/-u. (ARIAS CABAL 1999: 50) y, polo sistemáticu nes fales centrales, normativu nel asturianu d’anguaño (ALLA 2001: 323). De toles maneres, nun podemos saber si’l morfema –o d’estos exemplos ye’l reflexu de la continuidá n’asturianu o la marca del xéneru masculín en castellán pues, d’un llau, dambos morfemes coinciden y, d’otru, la presencia de la grafía –u pal masculín asturianu ye casi anecdótica nestos testos, polo que nun podemos oponer estos exemplos al d’AHA-14039 «afajado con un filo» (claramente contable) pa determinar si nesti sustantivu tamién taba funcionando tala interferencia morfolóxica asturiana.

Magar que la documentación del fenómenu de /f-/ inicial llatina sía bastante escepcional, con 13 casos, nun dexa de ser significativo ya relevante que nuevamente un exemplu d’un rasgu fonéticu asturianu, col marcáu calter distintivu que tien amás frente al castellán, tea presente nestos testos. El casu de “filo”, espardió per diversos llibros nun períodu de 30 años (el primer exemplu apurríu ye de 1790 y el caberu de 1820), pue ser niciu d’un ciertu grau de gramaticalización de la pallabra nel propiu castellán d’Asturies y mesmamente de la viveza del fenómenu de /f-/ na llingua asturiana, del qu’anguaño «todos los dialectólogos están de acuerdo en cuanto a su fuerte arraigo» (KONVALINKA 1985: 38)⁹.

e) Tratamientu de los grupos cultos: no que cinca a esti rasgu fonéticu hai bastantes exemplos nel corpus de llibros que tomamos como referencia, sobremanera na reducción de -ct- y de -pt- (el casu de *setiembre* ye bien frecuente en tolos llibros, a la par que la forma *septiembre*) y dalgún casu de -gn-, asina como la vocalización puntual del primer elementu de -ct-:

⁹ En Konvalinka 1985:38 cítense toles referencies al fenómenu de [f-] de les estremaes monografíes dialectales asturianas: Somiedu, Teberga, L.lena, Cabranes, El Cuartu los Val.les, etc.

«Aparecio en el pontonado de la panera de retoria de san Andres de Linares...» (f-138, AHA-14012, as.1784-1786); «nacio oy 15 de setiembre de 89 no esta bautizada» (cédula trescrita f-223, AHA-14014, as.1788-1790); «digo que el dia 9 de setiembre de este año de 1790...» (cédula trescrita f-128, AHA-14015, as.1790-1791); «26 de outubre (...) 27 de outubre (...) 29 de outubre...» (f-263, 264 y 265 AHA-14036, a.1811); «... A la señora retora que tenga atencion que se le pagara sus atenciones» (cédula trescrita f-112, AHA-14038, a.1813); «...sus insinias son lleva camisa fina escofieta vlanca...» (cédula trescrita f-212, AHA14038, a.1813); «Señora Retora...» (cédula trescrita f-11, AHA-14044, a.1817); «aseguraron los condutores llamarse Josef» (f-18, AHA-14050, a.1820); «...hace presente a la madre Retora de que tenga a bien en mirar...» (f-48, AHA-14054, a.1822); «aseguro la condutora Joaquina Garcia de Merilles llamarse Ventura» (f-128, AHA-14054, a.1822); «dese cuenta inmediately de esta niña a la señora Retora» (cédula trescrita f-33, AHA-14056, a.1823); «9 de setiembre...» (f-157, AHA-14064, a.1827), etc.

Ye complicaio falar nesti apartáu d'una interferencia fonética cuando la reducción del primer elementu –en posición implosiva- de los grupos cultos ye un fenómenu tanto asturianu como castellán. Na llingua castellana esti fenómenu ta perfectamente documentáu, non en vanu dende les primeres obres normativas de la Real Academia Española púnxose munchu enfotu en sorrayar cómo escribir les pallabres con grupos cultos, dando cuenta de les pronunciaciones estremaes que debía haber. Asina, nel prólogu al *Diccionario de Autoridades*, l'académicu Adrián Connick fai un «Discurso proemial de la Orthografía de la lengua castellana» nel que fala, ente otres coses, de los grupos consonánticos «sobre cuyo uso ha havido y hai variedad en lo escrito por la diferencia que se experimenta en el modo de proferir las palabras» (RAE 1726: 79). Esta obra y les vinientes van aporfiar na escritura de los grupos cultos, siguiendo un criteriu etimoloxista o llatinizante que va prescribir non solo la escritura de talos grupos cultos, sinón la pronunciación más o menos relaxada de los mesmos, que se considerará dende entós como la forma culta. Na primer ortografía académica castellana yá s'apunta nesa dirección: «la regla general que se debe oberservar, es que en escribir consonantes se debe seguir en todo á la pronunciacion de los que saben hablar, segun el estilo de la Corte», poniendo como exemplos pallabres como *precepto*: «en la voz *precepto* entre la *e* y *o* intervienen *p*, *t*» (RAE 1741: 220-223). De toles maneres, yá dende la Edá Media hebo una gran variabilidá na representación gráfica d'estos grupos, lo que pon de manifiestu la tendencia a la so reducción na pronunciación real y les duldes a la hora de grafialos. A la d'analizar les rimes de Santillana, alviértense pareyes de pallabres que l'autor pon na exa de la rima como *saeta/recta* y *divino/digno* que puen ser pruebas evidentes d'esti fenómenu (SATORRE GRAU 2012: 38). La mesma vacilación gráfica d'estos grupos rexístrase en textos manuscritos castellanos del s.XVI y del s.XVII y en textos lliterarios, como nes *Soledades* de Góngora, que fai rimar pallabres como *Egito* con *apetito* (SATORRE GRAU 2012: 39). La tendencia a la reducción de los grupos cultos na pronunciación de la llingua castellana ye tamién perfectamente rastrexable güei (D'INTRONO/DEL TESO/WESTON 1995: 261-265), pese a la presión normativa de la so pronunciación, y en dalgún casu, como'l de la pallabra *setiembre*, llega a introducirse na norma la reducción de la grafía (RAE 2010: 187).

Con too ello, creo que nun resulta apropiado falar d'una interferencia como la d'otros fenómenos comentaos, pues nun ye un rasgu esclusivu d'una llingua que penetre na otra. Sicasí, ye un fenómenu compartíu por dambes llingües que tien una mayor homoxeneidá o sistematicidá, ello ye cierto, nel noroeste peninsular, de lo que ye bona prueba'l fechu de qu'esti sía ún de los resultaos más comunes na variante central de la llingua asturiana (sirvan d'exemplu los datos del DGLA sobre les formes *dotor*, *retor* y *perfetu*, perdocumentaes sobremanera nel centru d'Asturies). En tou casu, y ensin falar d'interferencia puramente, sí pue considerase la reducción de los grupos cultos na llingua de los *Libros de los Expósitos* como un fenómenu condicionáu o influyíu en della midida pola so existencia en dambes llingües y, con mayor profusión, na llingua asturiana.

L'exemplu de la pallabra *outubre*, rexistráu nos testos, merez un pequeñu comentariu aparte, dao que la vocalización del primer elementu de los grupos cultos sí ye un rasgu fonéticu más propiu de la llingua asturiana y el restu del noroeste peninsular, compartíu col gallegu-portugués (*outubro*, WILLIAMS 1938: 95). N'Asturies recuéyese fundamentalmente na zona occidental (DGLA). Teniendo en cuenta qu'esta forma sólo apaéz nún de los llibros y namás en 3 ocasiones, ye llexítimu vincular la so apaición cola formación y/o orixe del copista en particular.

f) L'usu de los sufixos diminutivos: ye mui frecuente nos *Libros de los Expósitos*, sobremanera no que tien que ver cola descripción de la ropa que trayíen vistío los neños abandonaos, l'usu d'una gran variedá de sufixos diminutivos, ente ellos, *-ín*, *-ina*, *-inos*, *-inas*, lo que consideramos como una interferencia llingüística de tipu léxicu. Magar que l'emplegu de sufixos afecta a la *forma* de les pallabres, y qu'hasta la Gramática de la Real Academia Española (2010: 163), ente otres, incluí'l so estudiu dientro del apartáu de la morfoloxía, creo que resulta más apropiado falar d'una interfeferencia de tipu léxicu pues, al fin y al cabu, l'emplegu de sufixos –que nun espresen nengún accidente gramatical como sí faen les desinencies morfolóxicques- tien que ver cola derivación, que constitúi un mecanismu básicu de creación de pallabres nueves pentemedies de la modificación del so significáu. Los exemplos qu'apurro de la documentación estudiada tán rellacionaos, amás, colos sufixos apreciativos (diminutivos fundamentalmente), polo que les bases léxicques en cuestión nun van sufrir cambeos na categoría gramatical que pudieren xustificar falar d'una interfeferencia de tipu morfolóxicu. Dalgunos d'estos exemplos son los que vienen darréu:

«Trajo un pañalin mui ruin de mediana con un mandil de estameña gruesa...» (f-227, AHA-14023, as.1797-1799); «...una faja de mediana una escofietina con encage rota y un pañuelin de morles...» (f-275, AHA-14023, as.1797-1799); «Embuelto en un pañal de lienzo y camisina de lo mismo...» (f-239, AHA-14025, as.1799-1800); «... un pañolin de tres puntas con listas encarnadas...», «Envuelto en un pañolin de mediana, dos fachas una de bayeta azul ruin y otra de savalin...», etc. (f-23 y f-182, AHA-14029¹⁰, as.1805-1806); «...con tres fachinas, una zul otra paxiza y otra de paño y afaxado con una cinta de lana blanca y por la cabeza una gorrina...» (cédula trescrita f-209, AHA-14029, as.1805-1806); «Con una camisa un pañalin de mediana viejo... » (f-210, AHA-14029, as.1805-1806); «Envuelta en un pañal de mediana remendado como de falda de un niño

¹⁰ Nesti llibru documenté en total 10 casos del sustantivu “pañolin”.

con otros tres pañalinos¹¹...» (f-237, AHA-14029, as.1805-1806); «...afaxado con una cinta pastora y por la caveza un trapiquin de tapido» (f-97, AHA-14029, as.1805-1806); «...lleva una camisina y tambien una vayeta negra, un pañal, dos pañinos [sic, ¿pañinos?]...» (cédula trescrita f-92; AHA-14031, as.1806-1808); «...un gorrin de cotonia guarnecido en muselina...» (f-402, AHA-14031, as.1806-1808); «...se ha de llamar Luisa lleba dos pañales y un pañolin por la caveza» (cédula trescrita f-257, AHA-14034, a.1809); «...lleba por señas una escofieta y gorro de cotonia y unas manguinas de seda blanco...», «...un gorro de lienzo pintado, unas manguinas de sarasa» (cédulas trescritas de f-11 y f-19, AHA-14036, a.1811); «Envuelto en dos fachas de estameña viejas un pañal de medianina...», «... tres pañales dos pañuelos y dos camisinas...» (f-22 y f-119, AHA-14036, a.1811), «...un candasin de morsulina vordado en la caveza», «Envuelta en una facha encarnada ruina un trapo por pañal ruin dos candasinos de percala en la caveza» (f-189, f-279, AHA-14037, a.1812); «Envuelta en una fachuca de paño ruina ruina...» (f-202, AHA-14038, a.1813); «...una faja de estameña... (f-333, AHA-14039, a.1814); «aiba una criatura que nacio el dia 29 de abril y ba por bautizar lleva una mantellina de pajizo nueva...» (cédula trescrita f-100, AHA-14050, a.1820); «...lleva las prendas siguientes, tres pañales, tres camisinas, y una gorrina, una escofieta un panolin...» (cédula trescrita f-3, AHA-14056, a.1823); «...lleba dos pañales una facha de estameña una goriquina blanca una faxa de lana» (cédula trescrita f-76, AHA-14056, a.1823), etc.

La productividá del sufixu diminutivu *-ín*, *-ina* ye especialmente rendible nel castellán d’Asturies por una evidente influencia de la llingua asturiana: «Cada una de las zonas hispanohablantes peninsulares se ha especializado en el uso de algunos de estos sufijos (evidentemente por influencia de las lenguas en contacto con el castellano); así, el español de Asturias prefiere *-ín/a*; allí donde el influido por el aragonés utiliza *-ico/a* y el contagiado por el gallego, *-iño/a*...» (GARCÍA GARCÍA/MEILÁN GARCÍA/MARTÍNEZ GARCÍA 2004: 286). Evidentemente, la forma *-ín* tamién existe de manera patrimonial en castellán, pero como variante apocopada de *-ino* (< *-INUS*). Munches de les pallabres castellanés con *-ín* o *-ino* proceden directamente del llatín y, poro, nun hai nelles nenguna connotación diminutiva: *vicinus* > *vecino*, *molinum* > *molino*, etc. (PHARIES 2002: 341) o bien d’una sufixación mui temprana nel romance castellán: *palomino*, *golosina*, *serpentino*, (PHARIES 2002: 342) etc. o d’una adaptación de pallabres foriates, sobremanera italianismos: *pasquín* (it. *pasquino*), *matachín* (it. *mattaccino*), *figurín* (it. *figurino*), etc. (PHARIES 2002: 332). En perpoques ocasiones esti sufixu llega a ser productivu na derivación del castellán actual, quitando formes como *balancín*, *polvorín*, *botiquín* o dalguna otra lexicalizada a partir d’una forma femenina primixenia que denota un tipu específicu de la pallabra a la que s’axunta: *maletín* (cf. *maleta*), *botellín* (cf. *botella*), *sillín* (cf. *silla*), etc. (PHARIES 2002: 331-332). Nun va ser esti’l casu de la llingua asturiana, na que, según Zamora Vicente (1996: 162), «el sufixo *-inus* ha evolucionado a *-ín*, forma muy usada en el noroeste del dominio leonés y en Asturias» tanto pa la derivación actual de pallabres como pa la evolución de les pallabres llatines que yá conteníen *-INUS*. D’esti últimu casu, atopamos dalgunos exemplos nos *Libros de los Expósitos*, que tienen que ver col resultáu de **PATRĪNUS* (REW, 6298) y que dio *padrino* en castellán y *padrín* n’asturianu: «*bautizada vengo de socorro, y de fuentes con Padrin*,

¹¹ Hai en total nesti llibru 4 casos del sustantivu “pañalinos”

Juana Sabina me llamo» (cédula trescrita f-15, AHA-14002, as.1768-1769); «*en el torno esta Pepin, pide pan por doce años, viene embuelto en pobres paños y se los dio su padrín...*» (cédula trescrita f-242, AHA-14007, as.1775-1777); «*esta niña está bautizada en la parroquia de secreto tiene padrín y madrina se llama Rosalia...*» (cédula trescrita f-181, AHA-14035, a.1811).

Volviendo a los exemplos apurríos de la documentación, ye interesante destacar los casos d'otros dos sufixos diminutivos, productivos tamién n'asturianu, como son el de *-uca* en *fachuca* y *-iquín*, *-iquina* en *trapiquín* y *goriquina*. El primeru amiesta dacuando un matiz despectivu al empar que diminutivu (ALLA 2001: 292) y ye especialmente rendible nes zones del dominiu llingüísticu ástur de Cantabria. El segundu de los diminutivos mencionáu podría interpretase tamién como la suma d'un afixu “-iqu” más el diminutivu *-ín*, *-ina*.

Al mesmu tiempu que l'usu del sufixu diminutivu *-ín*, *-ina* nos *Libros de los Expósitos*, atopamos una bayura de sufixos estremaos, como *-ito*, *-ita*; *-illo*, *-illa* y *-ico*, *-ica*. Ye más, mientras que'l sufixu d'influencia asturiana solo entama a apaecer nos llibros de finales del sieglu XVIII, estos otros sufixos yá se documenten en tol periodu de tiempu comprendíu pa esti trabayu (1750-1830) y son especialmente abundantes en dalgunos llibros concretos. Amueso equí dellos exemplos de pallabres con estos sufixos:

-N'AHA-13999, as.1758-1764: *mantillica*, *gorrico*, *fachicas*, *mandilito*, *pañalitos*, etc. «*Traia una saia verde rota un mandilito de estameña viejo, otra mantillica de jerja blanca y negra todo roto y un gorrico en la cabeza de lino y una cinta vaquera*» (f-258)

-N'AHA-14006, as.1773-1775: «*Traia unos pañalicos y una faxa baquera nueva*» (f-300).

-N'AHA-14007, as.1775-1777: «*Traia una camisilla vieja con un remendico de tafetan azul cosido en la delantera*» (f-201).

-N'AHA-14009, as.1778-1780: *listoncico*, *fachicas*, *ropecilla*, *pañalicos*, etc. «*Traia una escofieta atada con un listoncico encarnado y benia embuelta en unas fachicas pagizas*» (f.87).

-N'AHA-14010, as.1780-1782: *fardelita*, *pañolito*, *trapicos*, *papelico*, *listoncico*, *mantico*.

-N'AHA-14011, as.1782-1784: *pañolito*, *pedacico*, *pañolicos*, *pedacitos*.

-N'AHA-14012, as.1784-1786: *pañalicos*, *pedacico*, *pañolito*, *trapico*, *panolico*, *listoncico*.

-N'AHA-14019, as.1794-1796: *redecilla*, *cordelico*, *pañalico*, *pedazito*, *remendico*, *pañuelitos*, *portalico*, *puntica*, *pañuelico*.

-N'AHA-14023, as.1797-1799: *cestilla*, *gorrico*, *volsita*, *trapicos*, *puntica*.

-N'AHA-14027, as.1803-1805: *ropitas*, *muletita*, *florechitas*, *ropillas*.

A partir de 1810 y hasta 1830, van seguir rexistrándose pallabres colos tres sufixos *-ito*, *-ita*; *-ico*, *-ica* y *-illo*, *-illa*, anque en menor midida que na segunda metá del XVIII y nótase una mayor preferencia por *-ito*, *-ita* antes que por *-ico*, *-ica*.

Resulta especialmente interesante l'emplegu nun mesmu contestu oracional de toos estos sufixos con una distribución xeográfica tan estremada dende'l puntu de vista dialectal. Son casos como:

«Envuelta en un pañalico de tapido ruin por facha un pedazo de mantilla de una silla cuvierta afoxado con una trenza y por la cabeza un pedazo de pañalin de estopilla» (f-81, AHA-14029, as.1805-1806); «Envuelto en un pañalin de tapido gordo y otro pedacito de lo mismo por bajo de los brazos una punta de pañuelo de mursulina con una flor por facha dos trapicos de estameña ruin negra» (f-151, AHA-14029, as.1805-1806).

Esta heteroxeneidá nel usu de los sufixos podría ser indicativo de los oríxenes estremaos de los copistes o amanuenses de los llibros analizaos, probablemente castellanos y aragoneses pola profusión de los diminutivos *-ito* ya *-ico*. Ye difícil pensar qu'estos sufixos fueren típicos na fala xeneral de la época, máxime cuando talu emplegu nun respunde a los usos actuales nin del asturianu nin del castellán d'Asturies. Pa sacar unes conclusiones más axustaes sedría necesariu un estudiu más detalláu de tolos exemplos concretos y el contestu, asina como un análisis de los tipos de lletra, pero podría ser un bon entamu'l fechu de comparar cómo, mientres que los exemplos del sufixu *-ín*, *-ina* apaecen tanto en testu correspondiente a cédules trescrites como a la propia redacción del copista, los otros exemplos de sufixos apaecen mayoritariamente vinculaos a la redacción propia del copista (describiendo la ropa de los rapacinos), y solo en casos mui puntuales en testu de cédules trescrites.

g) Vocalismu átonu: otra interferencia de tipu fonéticu que se ve reflexada nun gran númeru de sustantivos tien que ver col vocalismu átonu. Asina, vamos alcontrar una riestra de pallabres con un vocalismu átonu que respunde a la evolución del lexema concretu n'asturianu, coles sos tendencies evolutives propies nesti sen, frente al vocalismu átonu de los mesmos lexemes que manifiesta la llingua castellana:

«El dia 7 de henero dia de san Julian a les cinco de la mañana un niño puse en lespicio bautizado de socorro...» (cédula trescrita f-371, AHA-13999, as.1758-1794); «la fechura de la mantilla rial y medio (...) me dio rial de fechura del denge (...) el mandil la fechura medio rial (...) dos vares de forro para almia y cotia sies [sic] y medio dos riales y medio de fechura y rial y medio de fechura de la saya» (inventariu de ropa d'una nota suelta en f-129, AHA-14001, as.1766-1768); «Juan de Lespicio» (robla d'una carta orixinal qu'apaez n'AHA-14000, as.1764-1766); «en el pecho una cigua de azebache» (f-184, AHA-, as.1775-1777); «... recurre a la piedad del Rl Hospicio...» (nota suelta en f-59, AHA-14008, as.1777-1778); «...tienen un niño que se llama Santiago de Azebal del rial espizio...» (nota orixinal de f-366, AHA-14011, as.1782-1784); «Aparecio en el torno al escurecer...» (f-60 y f-183, AHA-14012, as.1784-1786); «este niño esta por bautizar quedan anotadas las señas de su bistuario...» (cédula trescrita f-130, AHA-14012, as.1784-1786); «Rial Hospicio» (nota orixinal f-39, AHA-14014, as.1788-1790); «...una cuenta de azebache» (cédula trescrita de f-31 y f-327, AHA-14014, as.1788-1790); «Embuelto en una saya berde y un azebache en el hombro» (f-205, AHA-14017, as.1791-1793); «...el padre es presona que atendera el espicio» (cédula orixinal f-238, AHA-14017, as.1791-1793); ««ba remitida al espiciu por sus padres no la poder balir por aora» (cédula orixinal f-337, AHA-14021, as.1796-1797); «...un pedazo de covertor blanco un apretador de tela roto por el piscuezo...» (f-296, AHA-14031, as.1806-1808);

«soy Agapito A.C.T.G.M cuias señas llevo señaladas en moñeca derecha...» (cédula trescrita f-380, AHA-14031, as.1806-1808); «ciñidero» (f-37 y f-458, AHA-14031, as.1806-1808); «...una cinta verde en la moñeca...» (cédula trescrita f-119, AHA-14036, a.1811); «... un ciñidero de trapo de lienzo en la caveza» (f-218, AHA-14036, a.1811); «Felipa Venicia del Escurecer del 23 de agosto» (f-242, AHA-14044, a.1817); «...y en que dia se entrego en el espicio...» (f-50, AHA-14046, a.1818); «...en todo tiempo se le conservara con su vistidura la seña de una pe» (cédula trescrita f-118, AHA-14062, a.1826), etc.

En tolos exemplos apurríos alvertimos tendencies evolutives del vocalismu átonu xenerales na llingua asturiana y que puen diferir de les del vocalismu átonu resultante en castellán. Asina, puen desplicase: les disimilaciones nel puntu d'articulación d'exemplos como *azebache* o *escurecer* (REW 6020: ÖBSCŪRUS > *escuro*) o les asimilaciones al puntu d'articulación de la vocal tónica en *espicio*¹² (REW, 4200: HOSPĪTIUM), ensin escaecer tampoco nos casos d'*escurecer* y d'*espicio* una posible analoxía coles pallabres col prefixu *EX-* > *es-*. Estes tres formes (*escurecer*, *espicio*, *azebache*), amás de normatives, tán documentaes nes distintes variantes de la llingua asturiana (DGLA). Tamién hai que facer mención d'otros fenómenos como: l'abertura del segundu elementu del diptongu en *piadad* (REW 6485: PIETAS) por una posible asimilación cola vocal tónica (*piadá* ta rexistrao en Lleón, por exemplu [DGLA]); zarramientos vocálicos analóxicos como en *bistuario* y *vistidura* que remiten al infinitivu asturianu *vistir* (< VĚSTĪRE, REW 9282), con *i* inicial átona por probable analoxía coles formes fuertes del verbu, ensin escaecer tampoco l'asimilación cola vocal tónica; na pallabra *ciñidero*, derivada del verbu *ciñir* (< CĪNGĒRE, REW 1924), la *i* átona podría desplicase como'l casu anterior, esto ye, por analoxía del infinitivu coles formes fuertes del verbu o asimilación cola vocal tónica desinencial, o bien por un zarre llatinovulgar de la *ĩ* inicial átona motiváu pol influxu de la consonante nasal.

Nengún de los exemplos amosaos equí apaecen recoyíos nos diccionarios castellanos, quitando'l casu d'*escurecer* (y *escuro*) anque tanto en DLE como en DA yá remiten al resultáu etimolóxicu (DA: «Escurecer. Vease Obscurecer», por exemplu). Nel CORDE (5-4-2018), pal periodu de tiempu analizáu equí (1750-1830), namás se rexistren dos casos, ún na poética de Luzán y otru nuna poesía de Manuel José Quintana. Sicasí, si ampliamos el términu *post quem* na exa cronolóxica, dende 1500 a 1830 por exemplu, el númberu de casos dispárase a 159 (CORDE 5-4-2018). Esto llévanos a plantegar si tamos énte una tendencia evolutiva compartida por dambes llingües pero que na castellana nun llegó a consolidase, o pela contra tamos énte un casu d'asturianismu qu'entró nel léxicu castellán nuna época determinada y nun trunfó. En cualesquier casu, dau'l contestu esternu de la documentación estudiada, ye evidente que l'apaición del sustantivu *escurecer* vien motivada por una interferencia asturiana. No que tien que ver cola tendencia antihiática observada en *rial*, nun se pue escaecer qu'esti resultáu vocálicu tamién ye conocíu en castellán (D'INTRONO/DEL TESO/WESTON 1995: 217-220) y habitual en delles variantes dialectales; poro, sedría más xusto falar d'un rasgu compartíu que puea vese nestos testos, eso sí, incentiváu pola so presencia tan xeneral na llingua asturiana, que ye cola que ta en contactu nel ambiente.

¹² Nos exemplos del tipu *lespicio* alviértese que'l falante interpreta l'artículu como parte del sustantivu.

No que cinca al exemplu apurríu de «...*el padre es presona que atendera el espicio*» (cédula orixinal f-238, AHA-14017, as.1791-1793), ye de notar cómo l'amanuense particular volvió castellanizar la espresión a la de trescribir la cédula nel foliu correspondiente poniendo *hospicio*.

h) Vocabulariu: a lo llargo de los *Libros de los Expósitos* apaecen bien de sustantivos que se correspuenden con lexemes propios de la llingua asturiana o con significaos específicos na llingua asturiana, no que ye una evidente interferencia léxica:

-*Esquirpia* (DALLA: Texíu [de vares, de blimes que s'usa pa facer o agrandar la caja del carru, pa facer cestos]. 2 Goxa [allargada].): «*Apareció en una esquirpia de Antonio Zapatero*» (f-278, AHA-14046, a.1818).

-*Sebe* (DALLA: sust. Zarru [d'una finca fechu d'arboláu, d'artos].): «*apareció al frente de la fachada del Hospicio junto a la seve de la huerta de Pinon*» (f-267, AHA-14019, as.1794-1796).

-*Cigua* (*Figua*) (DALLA: sust. Oxetu [en forma de mano zarrada al que se-y atribuyen poderes y que se creye que defende del agüeyamientu a la persona que lu lleva puestu]. 2 Oxetu [al que se-y atribuyen poderes y que se creye que da bona suerte o que defende d'un mal a la persona que lu lleva puestu]): «*Embuelto en un pedazo de cobertor blanco, escofieta y rede cinta de colores baquera con una figua y otros fabayones*» (f-345, AHA-14011, as.1782-1784); «*Embuelto en una facha azul vieja traía su gorro negro con una figua...*» (f-37, AHA-14012, as.1784-1786); «*en el pecho una cigua de azebache*» (f-184, AHA-, as.1775-1777); «*...lleva una cigua en la mano derecha*» (cédula trescrita f-142, AHA-14034, a.1809); «*...y por faja una tira de lienzo con una cigua en la mano izquierda*» (f-29, AHA-14070, a.1830). Nesta pallabra alcontramos nicios d'otru fenómenu asturianu, como ye la confusión de les consonantes dentales *f/θ* (GARCÍA ARIAS 2003: 29) que tien formaos n'asturianu dellos dobles como *garciella/garfiella*, *afinciar/acinciar*, etc.

-*Maniego/a* (DALLA: maniega, la: sust. Cestu [grande y poco fondu fechu con banielles].): «*...haber aparecido en el portal de Andres Rodriguez metida en un maniego*» (f-95, AHA-14040, a.1815)

-*Facina* (DALLA: sust. dim. de faza. 2 Montón [pequeñu de yerba que se fai en prau al segalo]. 3 Vara de yerba.): «*...en el lugar de la Guerga en una facina de yerba*» (f-318, AHA-14044, a.1817).

-*Vara* (DALLA: Vara (de) yerba, montón [grande y cónicu de yerba que se fai alreor d'un palu llargu y afitáu en suelu p'almacenar lo que nun se mete na tenada].): «*...en una vara de paja...*» (f-1, AHA-14006, as.1773-1775); «*...en la huerta de la casa inmediata de Llamaquique al pie de una vara de paja*» (f-28, AHA-14029, as.1805-1806); «*haber aparecido al pie de una vara de paja en la huerta inmediata*» (f-245, AHA-14033, a.1808).

-*Parva/Parbas* (DALLA: 2 Montón [de yerba, de cuchu].): «*Expuesta junto a la casa de Maria Villanueva, vecina de san Pedro de los Arcos, en medio de dos parbas de yerba*» (f-205, AHA-14066, a.1828)

-*Barganal* (DALLA: sust. Zarru [fechu con bárganos y con varielles o maderos tresversales.): «*parecio al pie del barganal que cierra el Hospicio por la parte de la cocina*» (f-199, AHA-14001, as.1766-1768)

-*Cadril* (DALLA: sust. Parte [saliente que formen los güesos de la pelvis a caún de los llaos del cuerpu.): «*esta niña viene bautizada solemnmente y se llama Maria Bentura y tiene 4 meses y tiene una lunar en el cadril derecho...*» (cédula trescrita f-218, AHA-14005, as.1771-1773).

-*Tenobia* (DALLA: sust. Tablón [pela parte fuera de la puerta l'horru, onde se pisa pa entrar nél.): «*en la tenobia de un orrio*» (f-122, AHA-14060, a.1825); «*Expuesta en la tenobia de un horrio*» (f-4, AHA-14064, a.1827); «*Apareció en la tenovia del orrio de Francisco de Cuenya*» (f-9, AHA-14066, a.1828), etc.

-*Talambera* (DALLA: sust. Tablón [pela parte de fuera de la puerta l'horru pa pisar nél de la que se xube o se baxa.): «*en la talambera de un orro junta a casa de Josef Alvarez*» (f-312, AHA-14021, as.1796-1797); «*Apareció en la talamera de un horrio en el Fresno*» (f-113, AHA-14064, a.1827).

-*Pontiga* (DALLA: 3 Tenobia, tablón [pela parte fuera de la puerta l'horru, onde se pisa pa entrar nél.): «*en la pontiga de un orrio de Gregorio Gonzalez Granda*» (f-289, AHA-14021, as.1796-1797); «*haber aparecido en la pontiga del orrio de Pedro Montoto*» (f-184, AHA-14023, as.1797-1799).

-*Treme* (DALLA: 2 Parte [de la caja del carru enriba de la que se pon la carga]): «*...haber aparecido sobre el treme de un carro en las casas de san Lorenzo*» (f-246, AHA-14036, a.1811).

-*Muela* (DALLA: sust. Piedra [grande, plana y redonda que s'usa p'afilar, que muel nel molín, que se pon enriba o debaxo del pegollu d'un horru.): «*fue aparecido (...) en el lugar de la Cabaña parroq de san Clodio, sobre la muela de un orrio*» (f-252, AHA-14013, as.1786-1788); «*apareció sobre la muela de un orrio*» (f-78, AHA-14021, as.1796-1797).

-*Sotecha* (DALLA: sustecha, la: sust. Güecu o espaciu [que queda ente una parede llateral y un planu del teyáu.): «*consta haberse hallado en la mañana del 14 del mismo en una sotecha encima del orrio de la casa de Joseph Gonzalez*» (f-14, AHA-14066, a.1828)

-*Dentamen* (DALLA: sust. Conxuntu de los dientes [d'un animal, d'una persona.): «*El niño muestra tener dos años tiene el dentamen entero¿?*» (f-231, AHA-14038, a.1813).

-*Neñu/neña* (DALLA: neñu, -a, el/la: sust. Persona [que tien pocos años de vida.): «*esta neña esta bautizada, se llama Pepa*» (cédula trescrita f-88, AHA-14007, as.1775-1777); «*llamese isti neñu Manuel Josef Xabier...*» (cédula f-122, AHA-14027, as.1803-1805); «*Y la neña lleba vestido una facha blanca...*» (cédula trescrita f-302, AHA-14034, a.1809); «*a trece de mayo esta neña no esta baptizada le pongan por nombre Juana Maria*» (cédula trescrita f-97, AHA-14036, a.1811).

-*Corte* (DALLA: corte, la: sust. Construcción o parte de la casa [onde se guarda'l ganáu, les caballeríes, les oveyes.): «*con certificación de haber aparecido la noche del*

2 del mismo en *la corte la casa de Tomas del Castro*» (f-20, AHA-14062, a.1826); «...en *la braña de folgueras en una corte de obejas*» (f-152, AHA-14060, a.1825).

-*Madreñes* (DALLA: sust. Pieza de calzáu [fecha de madera, qu'apoya en suelu con tres tacos].): «*seis pares de madreñes nuebe riales*» (nota orixinal d'un inventariu de ropa en f-139, AHA-14003, as.1769-1770).

-*Rodiello* (y forma acastellanizada *rodillo/rodilla*) (DALLA: Trapu [que s'emplega pa llimpiar la cacia, la cocina]): «Embuelta en una mantilla negra vieja ligada con una rodilla...» (f-364, AHA-14014, as.1788-1790); «... *afajado con un rodiello de lienzo viejo y en la caveza una escofieta de lienzo...*» (f-188, AHA-14050, a.1820), etc.

-*Candasín* (DALLA: candasu, el: sust. Pañuelu [de tres puntes que s'ata a la cabeza].): «...*lleva de ropa una gorra negra un candasin blanco unas mangas azules...*» (cédula trescrita f-343, AHA-14031, as.1806-1808); «...*un candasin de morsulina vordado en la caveza*», «*Envuelta en una facha encarnada ruina un trapo por pañal ruin dos candasinos de percala en la caveza*» (f-189, f-279, AHA-14037, a.1812), etc.

-*Costazo* (DALLA: sust. Parte superior [del troncu humanu que va dende la parte baxera del pescuezu hasta onde naz el brazu].): «*lleva por señal una medalla de un rosario en el costazo u hombro derecho*» (f-173, AHA-14058, a.1824).

-*Corra* (DALLA: sust. 2 Zarru [de piedra de forma circular onde s'echen les castañes col oriciu pa qu'abran].): «...*haber aparecido en la corra de castañas de Juan Estrada* » (f-214, AHA-14070, a.1830).

-*Facha*¹³(DALLA: sust. Prenda de vistir [pa neños acabante nacer que s'envuelve na cintura y cubre hasta los pies].): «*trae estas señales: dos escofietas blancas (...) y dos mantillas o fachas, como se llaman en esta tierra*» (cédula trescrita 56, AHA-14017, as.1791-1793); «*Embuelto en una facha estropiada de varios colores...*» (f-206, AHA-14054, a.1822); «...*dos camisinas, dos escofietas y un gorrete dos calles y dos faches de estameña...*» (f-125, AHA-14056, a.1823).

-*Calla* (DALLA: sust. Cacha, pañal [pa neños].): «*Tres fachas de sayal de la orden, 2 calles (...)*» (cédula orixinal f-70, AHA-14015, as.1790-1791); «*se llamará Eustaquia: dos calles, dos camises, y dosorros...*» (cédula trescrita f-209, AHA-14068, a.1829);

-*Fabayones* (DALLA: sust. Faba [grande y de mala calidá].): «*Embuelto en un pedazo de cobertor blanco, escofieta y rede cinta de colores baquera con una figua y otros fabayones*» (f-345, AHA-14011, as.1782-1784).

-*Ventrado/Ventrao* (DALLA: ventráu, el: sust. Conxuntu [de críes nacíes nun mesmu partu].): «...*nacieron de un ventrado juntos...*» (cédula trescrita f-134, AHA-14035, a.1810); «*estos dos niños son hermanos pues son de un ventrado*» (cédula trescrita f-273, AHA-14037, a.1812); «*dia 18 martes dos hermanas de un ventrao*» (cédula trescrita f-239, AHA-14054, a.1822).

¹³ Mui común. Hai una gran bayura de casos rexistraos. Sólo nel llibru del añu 1822 hai 52 casos, por exemplu.

L'usu d'estes pallabres nos *Libros de los Expósitos* respunde entós a una evidente interferencia léxica. Ello nun quier dicir que dalguna d'estes pallabres, como *muela*, *facha*, *vara* o *parva* nun se conoza en castellán tamién, pero equí tán emplegaes con una acepción propia de la llingua asturiana o referente a realidaes namás qu'asturianas. Dos de los exemplos apurríos amuesen della conciencia llingüística per parte del escribiente, que fai acompañar una pallabra particular de la so "traducción": «dos mantillas o fachas, como se llaman en esta tierra» (cédula trescrita 56, AHA-14017, as.1791-1793) y «lleva por señal una medalla de un rosario en el costazo u hombro derecho» (f-173, AHA-14058, a.1824). Esta conciencia llingüística del escribiente déxase notar na gran ausencia de los morfemes de xéneru de la llingua asturiana; asina, lexemes asturianos como *costazu*, *maniegu*, *ventráu*, *rodiellu* apaecen equí castellanizaos na forma como *costazo*, *maniego*, *ventrado/ventrao* o *rodiello*, y ye que, como yá apuntáremos, los trazos fonéticos –como pue ser l'estremamientu –u/-o pal xéneru- tienen un gran calter distintivu, y son más susceptibles de ser camudaos, camuflaos, etc. pol falante, mientres que les interferencies léxiques son muncho más abegoses de detectar conscientemente y, poro, non tan fáciles d'eliminar a la de diferenciar ente dos llingües. En cuantes a la pallabra *ventrado/ventrao*, esta nun ta recoyida nin nel DLE nin nel DA, pero sí la forma femenina: «DA: *Ventrada*. s. f. Lo mismo que *Ventregada*, y en lo antiguo se tomaba por el preñado.»

Xunto con esti vocabulariu presentáu, na documentación trabayada tamién se recueyen lexemes con acepciones compartíes tanto pol asturianu como pol castellanu. De toles maneres, delles d'estes pallabres a les que mos referimos tienen en común el fechu de tar en desusu nel castellán actual o, a lo menos, nun ser la opción preferente, frente a la vitalidá d'usu de la que gocien güei n'asturianu, lo que pue danos en pensar que pese a non poder considerales como frutu d'una verdadera interferencia léxica, el so emplegu nestos *Libros* sí pue vese influyíu pola so existencia y mayor vixencia en llingua asturiana. Son pallabres como:

-*Cuebano*: «*una toca en la caveza dentro de una cesta o cuebano negro*» (f-210, AHA-14040, a.1815).

-*Cincho*: «*Envuelto en una servilleta, una facha de estameña viejo y otra de covertor rota afajado con un cincho de lino*» (f-301, AHA-14037, a.1812).

-*Cuño*: «*Con un papel sellado con un cuño de armas*» (f-319, AHA-14019, as.1794-1796).

-*Rapaz*: «*esta bautizado se llama Perico el rapad*» (cédula trescrita f-73, AHA-14004, as.1770-1771); «*que esta el rapaz bautizado*» (cédula trescrita f-208, AHA-14014, as.1788-1790). Nel primer exemplu observamos un casu d'ultracorrección cola consonante cabera.

-*Traza*: «*Con Josef Fernandez, mayor^l del Hospicio por tener buena traza*» (f-85, AHA-14012, as.1784-1786).

-*Cobertor*: «*Embuelto en un pedazo de cobertor viejo*» (f-54, AHA-14012, as.1784-1786). Los exemplos d'esta pallabra son, en cada llibru, perabondantes.

i) **Otros:** por mor de lo excepcional y puntual de determinaes interferencies, agrupamos nesti apartáu dalgunos otros exemplos de trazos asturianos que podemos reconocer en sustantivos del nuestru corpus d'estudiu:

-Refuerzu con una consonante velar inicial en pallabres con [we-]. Esta característica fonética, xeneral n'asturianu, ye compartida tamién pol castellán en delles de les sos variantes dialectales (QUILIS 2006: 191), y afecta a los resultaos de la diptongación d'õ tónica llatina inicial: «...en la goserá de dicha yglesia de san Martin de Arguelles» (f-189, AHA-14019, as.1794-1796); «Francisca Garcia guerfana soltera y pobre» (f-200, AHA-14048, a.1819). El refuerzu consonánticu que se ve nel exemplu de *goserá* tien que ver con una analoxía cola forma “güeso”.

-Metátesis de -r- (interferencia fonética): «Lleba un mandil ruino y un pedazo de estameña una cinta de paño su apertador y su pañuelo todo ruino» (f-2, AHA-14013, as.1786-1788); «...dos pañales, dos camisas, su apertador y faja de punto» (f-105, AHA-14017, as.1791-1793), etc.

-Palatalización de n- (interferencia fonética): «Embuelta en un trapo de facha de manta un trapo de tapido por pañal un orillo de paño por faja con ñudos» (f-128, AHA-14035, a.1810).

-Caltenimientu de -e final en pallabres como rede < RÊTE (REW 7255) (interferencia fonética): «...una faja de paño blanco rede de ylo y gorro de damasco...» (f-249, AHA-14010, as.1780-1782); «Embuelta en un pedazo de cobertor encarnado y una cinta de orilla de paño con su rede y escofieta» (f-312, AHA-14011, as.1782-1784); «Embuelta en unos trapos de baeta encarnada y pagiza, una rede blanca y faja de punto» (f-396, AHA-14021, as.1796-1797), etc.

-Caltenimientu del diptongu [we] (interferencia fonética): «Embuelto en unos trapos rotos y por cinta el repuelgo de un guardapies», «...y unos trapos de camisa por callas, un repuelgo de saya...» (f-172 y f-191, AHA-14012, as.1784-1786); «...un mandil negro atado con un repuelgo...» (f-219, AHA-14014, as.1788-1790); «Embuelto en unos remiendos ligado con el repuelgo de una saya» (f-191, AHA-14015, as.1790-1791); «Embuelta en unos trapos de estameña fina, dos pañales y ligada con un repuelgo morado» (f-242, AHA-14017, as.1791-1793), etc.

-Posición del axacente temáticu en construcciones con infinitivu (interferencia sintáctica):

«...ba remitida al espiciu por sus padres no la poder balir por ahora...» (cédula orixinal f-337, AHA-14021, as.1796-1797); «bautizado esta, Juan Manuel se llama, sentaran el dia del mes y año que le recibieron para su padre pagar lo que fuere» (cédula trescrita f-311, AHA-14025, as.1799-1800); «encargase le pongan el nombre de Eulogia y Casimira que sera distintivo para su padre favorecerla » (cédula trescrita f-294, AHA-14029, as.1805-1806); «...y que esa cinta que ba embuelta en esta esquila la guarde, que es la señal para sus padres buscar el niño y pagar todosu costo...» (cédula trescrita f-132, AHA-14046, a.1818).

El castellán conoz les construcciones con infinitivu y suxetu o axacente temáticu espresu, pero en casos mui concretos. De mano, la posición natural d'esti axacente nel

castellán d'España ye la posposición al infinitivu, aunque tolera l'anteposición si va precedíu de les partícules *sin*, *antes* o *después* (RAE 2010: 502): *Y antes de yo decir esta boca no es mía...*; *Sin tú saberlo, noble Octavia...*, etc. Sicasí, lo gramatical en castellán ye l'usu mayoritariu d'estes construcciones con axacente temáticu «como complemento de ciertos adverbios» (RAE 2010: 501), esto ye, en cláusules alverbiales que faen la función de complementu incidental de tola oración, como se ve nos exemplos qu'amuesa la gramática castellana: *Después de marcharse Ana, sucedió todo*; *En el momento de entrar yo, tuvo un violento sobresalto*, etc. (RAE 2010: 501). Los casos estudiaos por Lapesa (2000: 606-613), sobre l'usu diacrónicu del infinitivu en castellán, nun recueyen construcciones como les propuestes enriba ya insisten na frecuencia con qu'esti infinitivu s'acompaña d'actualizadores, sobremanera l'artículu. Los exemplos que nós apurrimos de los *Libros de los Expósitos* tienen que ver con complementos alverbiales dafechu integraos na oración y axacentes del verbu principal –y non complementos incidentales– con un suxetu antepuestu al infinitivu qu'ehí nun tolera'l castellán. Estes son construcciones perfectamente válides n'asturianu, pero agramaticales en castellán, que necesita conxugar talu infinitivu: *Compré un llibru pa mio pá lleer/pa leer mio pá* → **Compré un libro para mi padre leer/para leer mi padre* → *Compré un libro para que mi padre lea/leyera o leyese*.

3.1.2 L'axetivu

Dientro les interferencies que cinquen al axetivu podemos comentar los fenómenos que vienen darréu:

a) Metafonía: esto ye, el zarre de la vocal tónica per aciu d'una vocal final alta como *-i* o *-u*, no que constitúi una interferencia de tipu fonéticu. Pese a que solo s'atopen dos casos en tol corpus estudiáu, ye interesante mencionalos polo relevante d'esti fénomenu:

«llamese *isti* neñu Manuel Josef Xavier que nacio el dia 30 de Nov y quieren los padres que se tenga quenta con el para pagar los gastos y reconocerle» (cédula trescrita f-122, AHA-14027, as.1803-1805); «... que con esas señas quieren sus padres saber adonde para o *utru* dia saber donde para que la acomoden con una buena ama que seran sus crias pagadas. Primero de junio de 1811. B.L.M» (cédula trescrita f-119, AHA-14036, a.1811).

Los exemplos qu'apaecen, el demostrativu *isti* y l'indefiniu *utru*, nun mos permiten cavilgar sobre'l posible orixe de quien copiara eses llinies en función de la circunscripción actual del fenómenu de la metafonía como fenómenu activu en zones de la Cuenca del Nalón, del Caudal y una franxa al rodiu del Cabu Peñes. Ello débese a que'l demostrativu con inflexón metafonética rexístrase tanto dientro como fuera del área actual de la metafonía, como por exemplu Teberga (GARCÍA ARIAS 1974: 100) o Pravia (GARCÍA VALDÉS 1979: 96-97), lo que pue ser niciu d'una inflexón metafonética yá frecuente nel llatín vulgar (CANO GONZÁLEZ 1998: 140). De la mesma manera, l'axetivu *utru* apaec rexistráu tamién en zones nes que güei nun cristalizó la metafonía como fenómenu regular, como Somiedu (CANO GONZÁLEZ 1982: 500). La escasez d'exemplos de

metafonía nestos *Libros...*, col marcáu calter distintivu y diferenciador de la metafonía incluso dientro del propiu diasistema de la llingua asturiana¹⁴, nun pue facenos estrayer conclusiones categóriques acerca de la vitalidá d'esti fenómenu nesta época, aunque ye significativu qu'un trazu como esti llegue a apaecer nun testu escritu pretendidamente en castellán. De toles maneres, que la metafonía yera un rasgu –en mayor o menor regresión– con rendimientu nesta dómina ye evidente, y a ello contribúin estos dos casos y el fechu de que la lliteratura asturiana d'entós fecha d'autores naturales de zones onde se da'l fenómenu reflexe resultaos metafonéticos. Ye'l casu, por exemplu, de Xuan González Villar, nel so poema de la Xudit de 1770. Otra cosa ye, aunque yá entrando nel tarrén de les suposiciones, que talos resultaos metafonéticos puean tar venceyaos a un determináu tipu de pallabres nes que se gramaticalice la metafonía, como los demostrativos (que ye ún de los exemplos qu'equí s'apurre), y nun se dea n'otres que tamién tean nun contestu fónicu susceptible de producise, lo que sí podría ser un niciu de regresión del fenómenu que güei sí ye constatable en delles zones de les que tradicionalmente conocieron la metafonía (GARCÍA ARIAS 2003: 153).

b) Tendencia antihiática: aunque'l castellán nun ye ayenu a tendencias antihiátiques, como se comentó nel apartáu corespondiente al vocalismu átonu nos sustantivos, los exemplos que van mostrase equí tienen que ver con axetivos derivaos de verbos 'iterativos' acabaos en *-iar* n'asturianu, *-ear* en castellán, no que ye una de les isogloses qu'estremen dambes llingües. Ensin escluir la posibilidá de realizaciones con diptongu d'estes secuencies tamién en castellán, dende'l nuestro puntu de vista paeznos más cenciello pensar nuna interferencia fonética d'una llingua, l'asturiana, onde esti resultáu ye'l xeneral y nun produz estrañamientu en castellán, onde poles sos propies característiques articulatories tamién pue dase una pronunciación d'esti tipu:

«...*lleba 3 pañales de mediana y 2 camisas y un bavadero de lienzo dos cavezoros floriados una escofieta vasta...*» (cédula trescrita f-297, AHA-14026, as.1801-1803); «...*una facha de color paxizo ruina rrodiado con cinta azul celeste deslustrada...*» (f-171, AHA-14029, as.1805-1806); «...*gorro de lienzo pintado rrodiado con una cinta pagiza...*» (f-366, AHA-14029, as.1805-1806); «*Embuelto en unos trapos viejos y una faja de auja estropiada*» (f-266, AHA-14033, a.1808); «*Embuelto en una facha estropiada de varios colores*» (f-206, AHA-14054, a.1822); «...*lleva el vestido siguiente una camisa con balona floriada de murselina una escofieta de tapido con la misma balona que la camisa la gorra de sarasa revitiada con galon encarnado...*» (cédula trescrita f-191, AHA-14058, a.1824), «...*mangas de percal viejo, una camisa de mosolina con valona floriada*» (f-26, AHA-14058, a.1824) etc.

Xunto con estes formes, tamién apaecen de manera mui abundante los resultaos únicamente castellanos grafiaos con hiatu: «*Embuelta en dos trapos de mediana una escofieta rota dos fachas una de estameña y otra de vaieta negra todo estropeado...*» (f-63, AHA-14033, a.1811); «...*una escofieta de murselina floreada y faja de trenza pastora*» (f-239, AHA-14058, a.1824), etc.

¹⁴ En Vixil Castañón (1996: 7-32) realízase un estudiu sociollingüísticu bien interesante sobre la percepción –negativa– que tienen los falantes d'asturianu del conceyu de Bimenes sobre esti fenómenu.

Dalgunos de los exemplos podríen tenese consideraos tamién nel apartáu dedicáu al verbu, dao que nel fondu son formes participiales; sicasí, opto por incluyilos nesti pol comportamientu d'estes formes, funcionalmente axetivos.

c) Resultáu del prefixu EX- llatín: otra de les característiques propies de la llingua asturiana que la estrema de la castellana ye la non confusión ente los resultaos del prefixu *DIS-* > *des-* y *EX-* > *es-*, que por embargu sí confluyeron en castellán nel prefixu *des-*. Esta interferencia léxica atópase nos *Libros de los Expósitos* de manera escepcional nos dos exemplos que vienen darréu:

«*Embuelta en tres pañales dos fachas de lino y lana raiadas y una mantilla espedazad[a]*» (f-480, AHA-14025, as.1799-1800); «*Embuelta en un pañal y una facha de serga espedazados y una faja de trapos*» (f-262, AHA-14033, a.1808).

Esti prefixu tien gran vitalidá na formación de pallabres derivaes y «frente a *des-*, no posee valor negativo ni la palabra en la que aparece se opone a ningún primitivo. Denota alejamiento, separación, disgregación de algo en partes» (CANO GONZÁLEZ 2008 [1992]: 279).

d) Xéneru: si la proporción de sustantivos que teníen los morfemes de xéneru propios del asturianu y diferentes con respecto al castellán (*-u* de masculín plural y *-es* de femenín singular) yera poco abundante, el númberu d'axetivos que vamos alcontrar faciendo les concordancies pertinentes con estos morfemes va ser muncho más escasu. Pese a que son munchísimos les descripciones qu'atopamos nos testos, la presencia d'axetivos -sobremanera calificativos- tampoco ye escesivamente alta. Amás, teniendo en cuenta que les condiciones de miseria en qu'apaecíen los neños yeren mui similares ente unos y otros, el tipu de ropa y la so descripción suel ser siempre mui apaecía, colo que l'abanicu de posibles axetivos diferentes tamién se reduz. Dalgunos exemplos d'axetivos qu'amuesen los morfemes de xéneru propios de la llingua asturiana, frutu d'una interferencia morfolóxica, son:

«*Bautizadu esta Bizente Antonio*» (cédula orixinal f-40, AHA-14009, as.1778-1780); : «*Bautizau estoi y por nombre Juan Joseph Maria*» (cédula orixinal f-225, AHA-14012, as.1784-1786); «*oy dia 11 del mes de marzo de 1794 nacio una niña a las 8 y media de la mañana y no esta bautizada ni aun de socorro y se le ponga Maria de los Dolores, pues mañana o es otru dia clamaran sus padres por ella*» (cédula orixinal f-215, AHA-14018, as.1793-1794); «*... que con esas señas quieren sus padres saber adonde para o utru dia saber donde para que la acomoden con una buena ama que seran sus crias pagadas. Primero de junio de 1811. B.L.M*» (cédula trescrita f-119, AHA-14036, a.1811); «*Envuelto en una facha de sayal ruina, un trapo de mediana ruin y afajada con una trenza pastora un trapo de un pañuelo pintu en la caveza*» (f-207, AHA-14038, a.1813); «*Envuelto en un pañalico de mediana, dos fachas una verde de bayeta y otra colorada, ruines*» (f-79, AHA-14029, as.1805-1806); «*Benita, de octubre a 17, a 2 y media de la noche y hermanes una de otra bactizadas¹⁵ entrambes y dos*» (cédula trescrita f-281, AHA-14044, a.1817); «*...tendra cuidado con esta criatura, o donde para que será*

¹⁵ La forma “bactizadas” ye'l reflexu d'un casu d'ultracorrección evidente na reconstrucción del grupu cultu.

reconocida y le pondra de nombre Francisca Ramona y señas lleva dos bueltes de corales fines» (cédula trescrita f-115, AHA-14046, a.1818).

Otra vuelta, ye preciso señalar que los tres primeros exemplos que s'apurren, que se correspuenden colo qu'apaez escrito nes cédules orixinales –afortunadamente conservaes- que llevaben los neños, tán castellanizaos na so trescripción de los folios respectivos. Asina, en cuenta de «*bactizadu*» y «*bautizau*», apaez agora «*bautizado*»; y en cuenta de «*otru día*», l'amanuense copió «*otro día*». La conservación de xemes en cuando de les cédules orixinales permítenos ver cómo, tanto nestos casos como n'otros yá comentaos, yera frecuente la intención de castellanizar aquellos rasgos de los que'l copista particular yera consciente sobre la so diferencialidá; quiciabes sía esta una de les razones pola qu'alcontramos tan pocos exemplos d'esti fenómenu llingüísticu concretu, pues nun hai manera saber, cuando nun conservamos la cédula orixinal, si realmente se taba siendo fiel na so trescripción. Nesti sen, ye mui peculiar el penúltimu de los exemplos mostraos: correspuéndese cola cédula trescrita que llevaba la neña del f-281 d'AHA-14044; esta neña yera hermana de la que vien rexistrada al otu foliu, esto ye al f-282, y dambes dos apaecieron, según lo anotaos, xuntes nel tornu del Hospiciu col papel de la cédula. Sicasí, mientras que na información de f-281 vien trescrita la cédula como «*...hermanes una de otra bactizades entrambes y dos*», en f-282 esta mesma cédula vien trescrita como «*...hermanas una de otra bactizadas entrambas dos*», no que ye otu casu bien nidu de castellanización.

D'otru llau, ye interesante destacar la concordancia asimétrica de los casos de «pañuelo pintu» y de «*dos fachas una verde de bayeta y otra colorada, ruines*», nos que'l sustantivu tien los morfemes de xéneru castellanos y l'axetivu los asturianos, lo que pue ser un reflexu de delles dificultaes del escribiente a la d'estremar bien ente dambos sistemes llingüísticos. La mala llectura d'otros cuantos exemplos (como'l de f-231, AHA-14038: *dentamen entero o enteru ¿?*), nos que nun queda mui claro si lo qu'hai escrito ye una *-u* o una *-o*, nun mos permiten analizar si se dan más casos qu'estos dos, anque sospechamos que sí. Casualmente, esti rasgu que comentamos coincide cola tendencia de la documentación medieval asturiana, na que les secuencies sintagmátiques *nome (masculín singular) + axetivu* solíen presentar el modelu *-o + -u* (GARCÍA ARIAS 2003: 273). El problema de fondu pue ser el mesmu: la non coincidencia ente los usos escritos y los usos orales/espontáneos.

e) Tratamientu de les terminaciones en *-ada*: un trazu fonéticu que caracteriza una amplia zona del centru asturianu (GARCÍA ARIAS 2003: fig.18) ye la pérdida de la *-d-* intervocálica, que tien especial repercusión, por exemplu, nes formes femenines de participios y axetivos: *-ada > -á*. Evidentemente, el castellán tamién conoz y dende antiguo la pérdida de la *-d-* intervocálica, neto en casos como'l de *-ada > -á* en variantes sureñes, mas tamién ye de rescamplu que los casos de *-ada > -á* que s'alcuentren nos *Libros de los Expósitos* nun son debíos a una tendencia castellana –que nel castellán norteñu nun se da-, sinón a una interferencia pol contestu asturianu nel que s'afaya. Los exemplos d'esta reducción a *-á* tán venceyaos siempre a la forma *bautizada > bautiza* en construcciones del tipu *va/está bautizada/bautizá*, onde nun tien sentíu una acentuación paroxítona:

«*Ba esta infanta de socorro bautizá*» (cédula orixinal f-290, AHA-14012, as.1784-1786); «*esa niña ba yautiza solenemente y se llama Maria Antonia*» (cédula orixinal f-322, AHA-14014, as.1788-1790); «*va yautiza de socorro*» (cédula orixinal f-258, AHA-14019, as.1794-1796); «*bautiza de socorro*» (cédula trescrita f-244, AHA-14019, as.1794-1796); «*esta niña está bautiza y se llama Rita*» (cédula trescrita f-298, AHA-14036, a.1811), etc.

Los tres primeros exemplos, procedentes de cédulas orixinales conservaes, tornen a recuperar la terminación *-ada* nes trescripciones respectives: «*ba esta infanta de socorro bautizada*», «*esta niña ba bautizada solegnemente y se llama Maria Antonia*» y «*ba bautiz^{da} de socorro*». Tolos exemplos tán sacaos de les cédulas que llevaben los neños al ser abandonaos, polo que quiciabes puea intuyise que vinieren d'una zona d'Asturies – central y centro-sureña- onde esta perda de *-d-* intervocálica fuera un rasgu típicu.

Mui escepcionalmente, tamién s'atopen dalgunos casos de perda de *-d-* intervocálica n'otres pallabres: «*...se llama Maria Theresa y sus padres tienen gusto que esta carta se copie al pie de la letra en el libro de asunto para mañana u otro dia. Nacia el dia 24 de agosto a las dos de la mañana y se entrega el 4 de septiembre es favor que se le pide*» (cédula trescrita f-93, AHA-14018, as.1793-1794); «*Envuelta en un pañal de mediana viejo una facha de covertedor un trapo de paño ablancao...*» (f-289, AHA-14031, as.1806-1808).

f) Tratamientu de los grupos cultos: asina como nel apartáu referíu a los sustantivos, nos axetivos tamién vamos alvertir dos soluciones diferentes que puen responder a una interferencia fonética (pal comentariu llingüísticu sobre esti fenómenu ver *Supra* 3.1.1. e)), anque la presencia d'axetivos bien con reducción del grupu cultu o bien con vocalización del primer elementu va ser mui llimitada y, como asocede nos exemplos de la vocalización (*-ct-* > *-ut-*), venceyaos siempre a la mesma pallabra, lo que pue ser niciu de della gramaticalización en particular d'esta y d'usos concretos del escribiente concretu:

«*Josef Alonso, vecino de Candamo, juez autual de dicho concejo*» (f-58, AHA-14008, as.1777-1778); «*don Andres Garcia Miranda, cura autual de la parroquia de Bocines*» (f-68, AHA-14009, as.1778-1780); «*fue bautizado en la yglesia de la espresada parroquia por don Marcos Fernandez cura autual*» (f-211, AHA-14009, as.1778-1780); «*entregada al Hospicio con orden del señor Salvatierra autual vize regente*» (f-296, AHA-14015, as.1790-1791); «*Este niño ba bautizado de socorro llamase Josef Maria, no se le mude el nombre no ay mucha certeza de tal bautizo por no ser atto en la forma el que lo egecuto...*» (cédula trescrita f-126, AHA-14013, as.1786-1788); «*ai ba ese niño el que estimaré se crie con quenta y razon por si con el tiempo sus padres le pueden reconocer con alguna cosa, lleva por seña ese liston verde, asi lo espera de su mananimo corazon y honrrado proceder esta que le desea sus aumentos*» (cédula trescrita f-14, AHA-14050, a.1820), etc.

Nel exemplu d'*atto*, la doble *-tt-* nun tien que ver con neguna posible xeminación consonántica, sinón que ye un fechu puramente ortográficu. Na escritura de los llibros d'a últimos de sieglu ye frecuente la grafía *-tt-* pal fonema /t/ n'interior de pallabra: *Benitta*, *Anttonio*, *estta*, etc.

g) Neutro de materia: ensin dulda nenguna, va ser l'apaición del llamáu neutro de materia la interferencia llingüística más reconocible de los *Libros de los Expósitos*, tanto pola gran bayura d'exemplos (más de 50 casos seguros) que s'alcuentren como la so constancia nel tiempu. Equí, solo amosaremos dalgunos, como:

«...tres pedazos de baieta pajiza un pañal de lienzo una camisa y una cofia en la caveza, dicha ropa todo mui usado» (f-163, AHA-13999, as.1758-1764); «esta bautizado en la pila del agua bendito de iglesia parroquial y su nombre es Bentura» (cédula trescrita f-119, AHA-14007, as.1775-1777); «Embuelta en una mantilla de baeta pagizo nueva» (f-55, AHA-14008, as.1777-1778); «Con una papeleta cosida en un liston encarnado con una hebra de seda pagizo» (f-91, AHA-14008, as.1777-1778); «Traia tres mantillas de baeta pagizo nuevas...» (f-128, AHA-14008, as.1777-1778); «Embuelta en un pedazo de sarga y baeta pagizo viejo» (f-44, AHA-14010, as.1780-1782); «Traia una saya de baeta encarnado, almilla y camisa...» (f-102, AHA-14010, as.1780-1782); «Embuelto en dos fachas de baeta pagizo un pañuelo de mosolina aburillado tres pañales y una faja de punto...» (f-49, AHA-14011, as.1782-1784); «Con facha de baeta encarnado vieja...» (f-174, AHA-14011, as.1782-1784); «Embuelta en un pedazo de manta viejo y unos trapos de camisa por callas, un repuelgo de saya con una cuerda de lana blanco por cinta» (f-191, AHA-14012, as.1784-1786); «Embuelta en una facha de lino y lana, 4 pañales y ligada con una tira de baeta negro de cien ilos» (f-230, AHA-14012, as.1784-1786); «Embuelta en un pedazo de manta viejo atada con una cuerda de lana blanco hermano de la que trae la compañera» (f-236, AHA-14012, as.1784-1786); «Embuelta en unos trapos de baeta encarnado, escofieta y cinta de paño» (f-125, AHA-14013, as.1786-1788); «Embuelto en unas mantillas de baeta pagizo usadas» (f-221, AHA-14013, as.1786-1788); «Embuelto en tres pedazos de mandil, dos pañales y un pañuelo por bastillar con una tercia de sempiterna negro» (f-296, AHA-1786-1788); «Embuelta en unos trapos de sayal ligada con una cinta de lana negro» (f-214, AHA-14015, as.1790-1791); «Con un 4 de espadas, con faja de lana negro y blanco» (f-110, AHA-14017, as.1791-1793); «Traia un gorro de tafetan azul, guarnecido con gasa negro» (f-47, AHA-14018, as.1793-1794); «Embuelto en unos trapos de estameña negro y azul» (f-151, AHA-14018, as.1793-1794); «Envuelto en dos pañalinos de espalda y falda de una camisa por facha un trapo negro de estameña viejo» (f-247, AHA-14029, as.1805-1806); «Envuelto en dos trapos de estopa gordo, dos fachas la una de trapo de sayal y otra de mandil...» (f-111, AHA-14031, as.1806-1808), etc.

Estes concordancias “neutres” del axetivu son en verdá'l reflexu de la espresión diferenciada del valor de la continuidá del sustantivu, que toma la forma del formante /-o/. El llamáu “neutro de materia”, entós, nun supón la categorización d'un tipu de xéneru xunto col masculín y femenín, sinón un tipu de númberu (el continuu) estremáu del singular y del plural que fai referencia a entidaes de materia indeterminaes en cuantes al númberu d'unidaes componentes. Nesta llinia d'estudiu del neutro de materia como un morfema de númberu apunten dalgunos investigadores como Neira (1978: 261): «El adjetivo de tres terminaciones (buenu-a-o) no es una rara pervivencia del modelo latino (bonus-a-um). La originalidad del bable consiste en haber introducido una distinción morfológica inexistente en latín: la de continuidad/discontinuidad en el sustantivo, con la repercusión consiguiente en el adjetivo o en el referente pronominal. La marca de

continuidad en los adjetivos se sobrepone al género, pero no se confunde con él»; o como Arias Cabal (1999).

Nos exemplos qu'apurrimos, esos sustantivos “de materia” remiten siempre a realidades non contables –nesos contestos- que tienen que ver con tipos estremaos de tela y de texú: *lana*, *baeta* (bayeta), *estopa*, *estameña*, *sempiterna*, *gasa*, etc. y los axetivos que los acompañen cumplen ún de los principios básicos d'esti tipu de concordancia: la posposición al sustantivu. Frente a estos exemplos, nos *Libros de los Expósitos* tamién abonden concordancias más duldoses en cuantes a la so interpretación, como:

«*Embuelta en un dengue de baeta negro y un pañal por la cabeza*» (f-25: ¿un dengue negru de bayeta o un dengue de bayeta negro?); «*Embuelta en un pedazo de baeta pagizo con su faxa de punto y escofieta con encage*» (f-117); «*Lleba vestido un mandil de estameña negro con cinta, otro de sarga blanco, un pañal y otro por la cabeza y una cinta de paño con remates de cadarzo*» (f-147); «*Embuelto en un pedazo de baeta pagizo, dos mandiles viejos, el uno rajado*» (f-225) (toos n' AHA-14012, as.1784-1786), etc.

La cuestión ta na estructura sintagmática emplegada. Tanto nos exemplos apurríos de mano con neutru de materia como estos caberos, la estructura mayoritaria ye la de *Nucleu (sustantivu) + Complementu del nome (sustantivu + axetivu)*. Sicasí, tamién ye posible la interpretación de que l'axetivu sía axacente directu del nucleu, y non del sustantivu subordináu, dada la movilidad del axetivu dientro la oración: *Nucleu (sustantivu) + Axacente (axetivu) + Complementu del nome (sustantivu)*. Asina, énte un exemplu como “un dengue de baeta negro”, tamién ye posible la interpretación “un dengue (negro) de baeta”, por exemplu. Esto va tener especial repercusión na concordancia del neutru. Los exemplos escoyíos como muestra d'esta concordancia tienen siempre un sustantivu nucleu femenín cuntable y un sustantivu como complementu tamién femenín non cuntable, polo que ye evidente que la concordancia del axetivu en –o faise con esti últimu (*una cuerda de lana blanco*). El problema d'interpretación tien que ver con estos otros exemplos amosaos, onde'l sustantivu nucleu cuntable ye masculín y, en viendo la coincidencia de los morfemes de masculín singular en castellán y de continuu n'asturianu (-o), nun hai manera saber con qué sustantivu ta concordando l'axetivu y, poro, qué tipu de concordancia fai, l'asturiana o la castellana. Ye llexítimu pensar que puea ser cualesquiera de les dos: l'asturiana, porque tenemos una gran bayura de casos de neutru de materia nos que queda nidio que l'axetivu concuerda col sustantivu subordináu; y la castellana, porque tamién hai munchos exemplos nos que siendo posible la concordancia en neutru, nun se da: «...*escofieta con guirindola y guarnecida con un liston de seda encarnada*» (f-150, AHA-14017, as.1791-1793). De toles maneres, un exemplu como esti últimu tamién serviría pa sofitar la idea de qu'ente una estructura sintagmática d'esti tipu, l'axetivu ta concordando col sustantivu subordináu (equí nun ye posible la concordancia col sustantivu nucleu, como pue vese) y, poro, interpretar los casos duldosos comentaos como casos de concordancia “a l'asturiana”.

Con too y con eso, lo significativo de los exemplos amosaos ye la gran vitalidá qu'había tener esti fenómenu na época estudiada, del que los copistes nun paecen ser dafechu conscientes sobre la so diferencialidá, lo que fai posible qu'esti trazú entre como una verdadera interferencia nel castellán escritu de los testos.

h) Otros: por mor de lo escepcional y puntual de determinaes interferencies y de tendencias comunes, agrupamos nesti apartáu dalgunos otros exemplos de trazos que podemos reconocer n'axetivos del nuestro corpus d'estudiu:

-Posesivos: los posesivos qu'atopamos nestos textos son siempre los castellanos. Namás apaer nuna sola ocasión la construcción del posesivu –y esti na forma castellana-con artículu, que podemos atribuyir a una interferencia morfosintáctica asturiana. Nel conxuntu de los textos, ye una amuesa insignificante, pero tien la so importancia en cuantes a que sirve de testimoniu: «*que Bernardo Garzia el mi fegres [feligrés] y Antonia Garzia son mis feligrés...*» (nota suelta orixinal f-317, AHA-14012, as.1784-1786)

-Palatalización de n- (interferencia fonética): «*Embuelto en unos pobres pañales, como son unos trapos de sal ligado con una porcion de remiendos añudados de tafetan*» (f-301, AHA-14010, as.1780-1782).

-Vocabulariu: hai determinaos axetivos emplegaos con una acepción compartida por dambes llingües, ente los que destaquen pola so abundancia d'usu *hermano*, -a (DALLA: ax. Igual, con les mesmes carauterístiques o cualidaes. / DA: adj. Lo que se une con otro, o se le semeja.) y *ruin* (DALLA: 4 De poca calidá. / DA: Se llama la cosa pequeña, desmedrada y humilde): «*...afajada con un orillo de paño, dos camisas hermanas de los pañales...*» (f-99, AHA-14035, a.1810); «*...y unas mangas de estameña berde un gorro en la caveza hermano de las mismas mangas*» (f-64, AHA-14038, a.1813); «*Embuelto en dos fachas de covertedor blanco un pañal de lienzo con una tira hermano de la misma facha*» (f-113, AHA-14038, a.1813); «*Envuelto en dos pedazos de saya pajiza ruinos...*» (f-78, AHA-14035, a.1810); «*Envuelta en una facha de estameña ruina...*» (f-88, AHA-14035, a.1810); «*Envuelta en dos pedazos de facha de covertedor ruinos...*» (f-124, AHA-14035, a.1810), etc.

Sí pue considerase como una interferencia morfolóxica del asturianu la formación del plural masculín del axetivu *ruin* en –os, y non en –es como ye vezu en castellán.

Amás d'esos dos axetivos, tamién alcontramos puntualmente dalgún otru con un significáu hermanu en cada llingua: «*...los que espusieron esta niña dejaron junto al torno una servilleta con dos panecillos, uno blanco y otro moreno enzetados y un poco de boroña*» (f-45, AHA-14010, as.1780-1782); «*Embuelto en un pañal un pedazo de solapa de baieton rayado y un gorro de lienzo pintado con pintas menudas*» (f-155, AHA-14026, as.1801-1803), etc.

3.1.3 El pronome

Vamos referinos equí a los pronomes personales átonos fundamentalmente. La forma qu'adopten ye siempre la castellana (*lo, le, les, las, se, etc.*), quitando un exemplu concretu d'una cédula trescrita: «*nacio el dia 16 estimare no se i quite el nombre de Jose Mariña, bautizose de socorro que sera preguntado luego*» (f-209, AHA-14058, a.1824), onde s'atopa per primer vez la forma asturiana del pronome personal átonu en función de

CI de tercer persona del singular. No que cinca a les interferencies más importantes venceyaes al usu de los pronomes hemos destacar:

a) **La posición con respecto al verbu:** dientro d'esti apartáu hai qu'estremar necesariamente ente dos trazos:

-Allugamientu del pronome en perífrasis d'infinítivu y n'otres construcciones con infinitivos: «...*ba remitida al espiciu por sus padres no la poder balir por ahora...*» (cédula orixinal f-337, AHA-14021, as.1796-1797); «... *que se le dará gracias por el favor por no se hallar baptizada i no poder su padre por ahora recojerla*» (cédula trescrita f-254, AHA-14023, as.1797-1799); «...*Pasqual Bentura: soy hijo de una pobre que no tiene con que se mantener por lo mismo me traen a esta real Casa y todo esto es verdad*» (cédula trescrita f-229, AHA-14031, as.1806-1808); «... *y por declaracion del referido, por no lo expresar el certificado, le pusiera por nombre...*» (f-324, AHA-14042, a.1816); «*Es hija de padres nobles y solteros y piensan celebrar matrimonio y no se olvidar, va bautizada de socorro*» (cédula trescrita f-99, AHA-14046, a.1818); «*este niño se tendra cuenta con el sus padres en el dia no pueden ser descubiertos y no pueden menos que tener que se balar de este arbitrio le pondran por nombre Jose Benito que ba sin el agua de bautismo*» (cédula trescrita f-104, AHA-14060, a.1825); «*reciban esta niña la cual se ha de llamar Celestina Fernandez se le debe de dar bautismo solemne por que no cabe duda a causa de no lo estar ni aun de socorro...*» (cédula trescrita f-53, AHA-14068, a.1829); «*Bautizóse con el nombre de Praxedes por no se hallar santa Pracelda*» (f-150, AHA-1470, a.1830), etc.

Estes construcciones con pronome proclítico énte un infinitivu negáu (tolos exemplos son d'infinítivos negaos quitando'l de «...*con que se mantener*») y la perífrasis *tener que + infinitivu* son netamente asturianas (ALLA 2001: 367-368) y coincidentes colos usos del gallegu. La llingua castellana nun tolera l'anteposición del pronome nestos casos (RAE 2010: 311 y ss); poro, tamos énte una interferencia sintáctica de la llingua asturiana.

-Posición del pronome na oración simple afirmativa: la posición natural del pronome personal átonu n'asturianu nesti contestu ye la enclisis. Sicasí, en castellán les condiciones de colocación de los pronomes fueron camudando col pasu del tiempu hasta l'estáu actual, nel que rixe la proclisis. Yá nos entamos de la codificación escrita de la llingua castellana na Edá Media alviértense delles regles restrictives no que cinca a la enclisis de los pronomes n'oraciones afirmatives: estos apaecien «tras el verbo (finito o no), a no ser que éste fuera precedido en la misma cláusula por otra palabra tónica (nombre, adverbio, etc.), así: *e tornós pora su casa, ascóndense de mio Cid, pero non lo desafié, aquel que gela diesse*» (PENNY 1993: 137). Estes normes diben seguir teniendo ciertu percorríu nel Sieglu d'Oru ya incluso les primeres gramátiques de la RAE recoyien unes regles deudores de les medievals. Nestes gramátiques reconócense aínda dellos tipos d'enclisis:

-RAE 1771: 245 y ss: «... se usa de otras terminaciones de los pronombres personales antepuestas ó pospuestas á los verbos, según lo pide la claridad ó la elegancia de la expresion, ó según el gusto ó arbitrio del que habla quando el uso es indiferente. Pónense ántes del verbo diciendo: *me* amas: *te* aborrecen (...) Y pónense después de los mismos verbos diciendo: *ámasme*: *aborrécente* (...) Quando los pronombres se posponen, se llaman *enclíticos* (...) y así se dice: el sombrero he perdido, *búsqüenmele*, etc.». Nesti

primer testu académicu nun se concreten exactamente les regles que rixen la enclisis, pero nos exemplos escoyíos identifiquense dellos rasgos, como l'usu en posición inicial absoluta (ámame) o con imperativos, que pervive hasta güei (búsqüenmele). D'otra parte, según s'entiende de les primeres llinies, paez que na enclisis intervién un ciertu grau d'arbitriu en función de lo que quiera recalcar l'emisor.

-RAE 1796: 340 y ss: «Quando los pronombres personales son término de los verbos se usan en su construcción antepuestos ó pospuestos, y así se dice: me amas (...) y también: amame (...). Mas no se ha de tener el uso de esta construcción del pronombre con el verbo antepuesto ó pospuesto por tan constante, que se pueda decir indiferentemente en todas ocasiones: *me aman (...)* aman*me*. Siempre se puede usar de la primera, mas no siempre de la segunda. No se puede usar de ella en poniendo un nominativo ántes del verbo, v.g. *Los buenos amanme (...)* En el principio de una cláusula ó párrafo se dice bien: *Añádese a esto (...)* pero no empezando por el verbo no puede decirse: *a esto añádese*, sino *a esto se añade*, etc.». Nesta edición de la gramática yá atopamos dellos condicionantes d'usu de los pronomes enclíticos, que desfaen la idea de la enclisis como una cuestión interpretativa del emisor: de mano, solo almiten l'anteposición y la posposición al empar los que son "término de los verbos", esto ye, cumplen la función de complementu directu. Amás, y como yá suxeríen los exemplos de la primer edición de la gramática, la posposición almitese, en constestos afirmativos, namás qu'en posición inicial absoluta o énte l'ausencia de "nominativos" delante'l verbu. Estes mesmes regles son les que se recueyen na gramática de 1821 (RAE 1821: 300 y ss). De toles maneres, la enclisis va ser una opción –colos condicionantes comentaos- a escoyer, probablemente por criterios formales, pues ye la proclisis la que «siempre se puede usar».

La posibilidá entós de tener casos d'enclisis coincidentes na llingua castellana y na llingua asturiana fainos mui difícil determinar si los exemplos qu'atopamos nel nuestro corpus d'estudiu respúenden a una interferencia sintáctica del asturianu –que ye la llingua na que la enclisis ye obligada nel contestu citáu- o son exemplos puramente castellanos, nos qu'a lo meyor podamos suponer una posible influencia de la morfosintaxis asturiana a la d'escoyer, énte les dos opciones factibles en castellán, les formes enclíiques. Nun podemos analizar tola casuística de la colocación de los pronomes nos *Libros de los Expósitos*, que merecería un estudiu profundu propiu aparte, pero sí podemos citar dalgunos exemplos con estructures hermanes pero con distintu allugamientu del pronome:

«*Esta bautizado y llámase Fernando*» (cédula trescrita f-168, AHA-14002, as.1768-1769); pero «*Esta bautizado y se llama Diego*» (cédula trescrita f-170, AHA-14002, as.1768-1769); «*Esta niña esta bautizada llámase Barbara*» (cédula trescrita f-103, AHA-14005, as.1771-1773); pero «*Esta niña esta bautizada se llama Francisca*» (cédula trescrita f-108, AHA-14005, as.1771-1773); «*esta niña esta bautizada: llámase Josefa, escrívelo el mismo Ministro sagrado del bautismo*» (cédula orixinal f-362, AHA-14009, as.1778-1780); «*Este niño no esta bautizado de socorro pondrasele el nombre de Domingo Antonio*» «*el día 7 se le paso a la parroquial de san Ysidoro*» (cédula trescrita y redacción del copista de f-22, AHA-14013, as.1786-1788); «*este niño se llama Pedro Antonio...*» (cédula trescrita f-130, AHA-14017, as.1791-1793); «*esta niña esta bautizada de socorro, llámase Dorotea de san Roque, se remitira al hospicio y la cuidara bien*» (cédula trescrita f-235, AHA-14019, as.1793-1794); «*esta niña se baptizo el día 30 de*

septiembre proximo se llama Nicolasa» (cédula trescrita f-112, AHA-14026, as.1801-1803); *«Baptizose y se le puso dicho nombre»* (f-68, AHA-14026, as.1801-1803), etc.

Tolos casos apurríos con enclisis del pronome entren dientro de les restricciones señalaes poles gramátiques castellanes: posición inicial, ausencia d'un sustantivu delantre'l verbu (asina, ye *este niño se llama* o *esta niña se baptizo* y non **este niño llamase* o **esta niña baptizose*), etc, polo que nun podemos falar d'interferencies de la llingua asturiana. Nos exemplos idénticos con una opción o otra (*esta bautizado y llamase Fernando / esta bautizado y se llama Diego*), dambes posibles en llingua castellana, podría ser llexítimu plantegase una influyencia de la llingua asturiana –dau'l contestu de contactu de les dos llingües- pa la escoyeta de la opción con enclisis, mas que nun dexa de ser una suposición. Falando tamién de manera aproximada, paez una tendencia constatable que'l númberu d'exemplos d'enclisis va amenorgando de la que s'avanza pelos llibros del sieglu XIX con respeto a los del sieglu XVIII.

b) Otros: no que cinca a otru tipu de pronomes (indefiníos, interrogativos, etc.), alcuéntrase mui puntualmente dalguna interferencia morfolóxica que tien que ver col usu de pronomes con una forma propia n'asturianu: *«este niño esta bautizado de socorro y no mas, hijo de padres nobles pobres y no digo quien son hasta que llegue la ocasión. Ave Maria»* (cédula trescrita f-101, AHA-14003, as.1769-1770); *«...afajado con una orilla azul de paño, dos trapos de muselina vordados, un por la caveza y pescuezo»* (f-407, AHA-14031, as.1806-1808), etc.

-Enantes de presllar esti apartáu referíu a los pronomes, nun podemos dexar de señalar la presencia d'unos cuantos exemplos de los fenómenos del leísmu y laísmu que, teniendo en cuenta'l so calter ayenu a la llingua asturiana, puen dar pistes sobre la procedencia –quiciabes foriata- y/o la formación de dellos amanuenses en particular o de les persones qu'escribieran dalgunes cédules. Frente a los casos de laísmu, bastante escepcionales nestos documentos, los exemplos de leísmu son pela contra mui abondosos, y ye que nun se pue escaecer que l'usu del pronome *le* en cuenta d'un referente masculín singular y animáu en función de complementu directu, documentáu dende antiguu en castellán (LAPESA 2000: 279 y ss) yera lo normativo nel castellán de la época, lo que da idea de la estensión del fenómenu: *«El acusativo de singular será le, y el de plural los, quando el pronombre sea masculino; y siendo en femenino se dirá en singular la, y las en plural. Por exemplo: el juez persiguió á un ladron, le prendió, y le castigó (...»* (RAE 1796: 71).

«Haberle bautizado y puesto dicho nombre» (f-5, AHA-14031, as.1806-1808); *«Le recogió su madre Maria Gonzalez de las Caldes»* (f-143, AHA-14035, a.1810); *«El nombre no le trahia la cedula se le puso el santo del dia arriva dicho»* (f-182, AHA-14036, a.1811); *«Florenca se ha de llamar pues que ya me han bautizado, padre no le tengo...»* (cédula trescrita f-144, AHA-14038, a.1813); *«ba por bautizar y se encarga al padrino le ponga por nombre Juan cuidandole con amorosidad y luego que los padres ejecuten el enlace, tratan de recojerle pagando todas las dietas que se orijinasen»* (cédula trescrita f-6, AHA-14056, a.1821); *«...anotese esta expresion en el libro del real Hospicio porque su padre quiere satisfacer los gastos y luego darla su acomodo»* (cédula trescrita f-78, AHA-14042, a.1816); *«esta niña hagan el favor de ponerla Maria Gaspara»* (cédula trescrita f-261, AHA-14036, a.1818); *«la niña que esta lleva adjunta no se halla bautizada de socorro, por nombre se la ponga Antonia Rufa se suplica de la bondad de*

Vmd» (f-9, AHA-14060, a.1825); «*esta niña se bautizo solennemente se la puso por nombre Marca, nacio el dia 27 de marzo dia anterior a su bautismo se desea no se la mude el nombre*» (cédula trescrita f-80, AHA-14060, a.1825), etc.

3.1.4 El verbu

Nesti apartáu vamos estremar ente dos tipos d'interferencies qu'afecten a los verbos: d'un llau, interferencies morfosintáctiques que tienen que ver col usu de delles formes verbales pa espresar valores –sobremanera temporales y de “anterioridá”- que nun s'espresen asina en castellán y, d'otru llau, interferencies fonétiques que se rellacionen cola evolución propia n'asturianu de determinaos significantes verbales. No que cinca a les interferencies del primer tipu hai de sorrayar:

-Usu del pretéritu pluscuamperfectu d'indicativu del tipu *cantara*: ún de los trazos más característicos del sistema verbal asturianu ye'l caltenimientu del valor etimolóxicu de pluscuamperfectu d'indicativu del llatín CANTA(VE)RAM > *cantara*. Ye esti un usu que tamién conoció'l castellán medieval, siempre en competición con “había cantado”, pero que nel sieglu XVII resulta dafechu estrañu y queda llendáu a delles cláusules subordinatives condicionales (PENNY 1993: 164); poro, los exemplos qu'apurrimos de los *Libros de los Expósitos* nun puen ser interpretaos d'otro que como una interferencia asturiana, que ponen de manifiestu la vitalidá d'esti fenómenu:

«*Fue remitido por el parroco de la parroquia de Ynclan concejo de Pravia con certificacion de haberle bautizado, y que apareciera en el portico de la capilla de san Antonio de Padua*» (f-290, AHA-14040, a.1815); «*Fue remitida por la justicia de Luanco con testimonio de que apareciera en la capilla de la Soledad*» (f-194, AHA-14042, a.1816); «*...dicho alcalde espuso que andando de ronda en la noche de san Juan le hallara en el portico de santa Clara*» (f-227, AHA-14042, a.1816); «*Apareció en la parroquia de Baiña (...) según carta que remitió con fecha del mismo dia don Francisco Martinez de Vega cura parroco de dicha parroquia quien le pusiera al cuidado de Manuela Suarez vecina de dicha parroquia*» (f-246, AHA-14042, a.1816); «*Lino de Piñeres: Por certificacion remitida por el cura de Piñeras en Aller consta que en 23 de setiembre de 1816 apareciera en el portico de la yglesia parroquial referida, que le bautizara, pusiera al cuidado de Josefa y Juan Diaz sus feligreses, y por declaracion del referido por no lo espresar el certificado, le pusiera dicho nombre*» (f-324, AHA-14042, a.1816); «*Indica tener pasados siete años dijo llamarse Josefa, ser del Paramo de la Fozella que no tiene padres que dormia en una braña y que la pusiera en el torno un hombre llamado Perico*» (f-164, AHA-14046, a.1818); «*Consta haber aparecido en el portico de dicha yglesia en el dia 7 de julio, haberla bautizado (...) y que desde el mismo dia 7 de julio la pusiera al cuidado de Maria Garcia Prieto y Manuel Garcia Muñiz vecinos de la misma parroquia*» (f-232, AHA-14044, a.1817); «*Consta que este niño aparecio en las andas de difuntos de aquella parroquia el 19 del corriente que le bautizo, pusiera dicho nombre*» (f-72, AHA-14046, a.1818); «*Lo entregaron en la casa dos niñas del Estanco que la maior se llama Rita Garcia diciendo que estando alendando ganado*

en *Llamaquique se lo entregara una muger que lo traia...*» (f-150, AHA-14050, a.1822); «*consta haver sido llamado para bautizar un niño que naciera en la hijuela de Villarejo*» (f-66, AHA-14056, a.1823), etc.

Nos exemplos de f-324, AHA-14042 o de f-72, AHA-14046, más qu'espresar el valor d'antieridá con respectu al tipu *canté*, la forma en *-ara* paez neutralizase cola del pretéritu indefiníu, tendencia tamién constatada nel asturianu actual (VIEJO FERNÁNDEZ 1998: 33). Per otru llau, nestos exemplos: «*...dice haber nacido en el mes de mayo de 1814 y que ya estaba bautizada solengnemente y que se le hubiera puesto por nombre Ramona Ysabel*» (cédula trescrita f-315, AHA-14039, a.1814); «*la muger que le entregó en el torno dijo que le hubiera encontrado la marquesa de Camposagrado*» (f-3, AHA-14040, a.1815), alvertimos la presencia d'una forma compuesta col valor de pluscuamperfectu d'indicativu hermanu al del tipu *cantara*, que dellos autores -como Xulio Viejo (1998)- planteguen como un posible desendolcu autóctonu o propiu de la evolución del sistema verbal asturianu (frente a la idea d'un significante castellanu con atribución de valores morfosintácticos asturianos), pues el castellán nun conoz esi valor nel usu de la forma *hubiera + participiu*.

-Usu de la forma *cantare*, análoga a *cantara*, nel imperfectu de suxuntivu: nel paradigma del imperfectu de suxuntivu alternen como alomorfes nel asturianu actual les formes en *-re* y les formes en *-ra*, desplicada la primera por una palatalización de la *a* desinencial en *e* (CANO GONZÁLEZ 2008 [1992]: 266), probablemente inducida poles desinencias *-es*, *-en* de, por exemplu, el presente d'indicativu. Nel corpus de testos analizaos alcontramos dalgún exemplu d'esti tipu:

«*Bautizada de socorro estoy, poneme el nombre que quisiere, meteime la teta en boca, mamare¹⁶ la que se diere, tengan quenta pa onde ta, que es de importancia*» (cédula trescrita f-258, AHA-14005, as.1771-1773); «*Cualquier persona que bautizare este niño sepa que esta bautizado de socorro y es hijo de buenos padres y nacio el año de 1774 a diez de henero*» (cédula trescrita f-159, AHA-14006, a.1773-1775); «*bautizado esta, Juan Manuel se llama, sentaran el dia del mes y año que le recibieron para su padre pagar lo que fuere*» (cédula trescrita f-311, AHA-14025, as.1799-1800); «*Aiba esa criatura que nacio el dia doce de febrero del año de 1812 que su padre está asuente y bendrá dentro de poco tiempo y pagará los gastos que se ocasionaren y que le pongan por nombre Manuela*» (cédula trescrita f-44, AHA-14037, a.1812); «*Josefa me llamo, no me muden el nombre si muero o vivo, si llegare a salir de la cria para donde voy y es mi paradero por que será preguntando por mi quando menos se piense y vengo de encargo a la señora depositaria*» (cédula trescrita f-143, AHA-14070, a.1830).

-Usu de les formes simples frente a les compuestas: si mos fixamos na oposición *canté* / *he cantado*, concluyimos que la presencia de la forma simple ye abrumadora y mayoritaria en tol corpus testual. Les distintes fórmules emplegaes a lo llargo de los estremaos llibros analizaos repiten casi siempre les espresiones col pretéritu indefiníu: *nació en esta real casa...*, *apareció en el torno...*, *vino remitido de...*, *remitióse* / *se, remitió, bautizóse* / *se bautizó, vino embuelto en...*, *se puso al cuidado de...* etc. nes que, teóricamente, en castellán podría optase pola forma compuesta n'ausencia d'una marca temporal explícita; sicasi, ye la forma simple la que s'escueye sistemáticamente:

¹⁶ Pol contestu, interpretamos esta forma como un futuru: *mamaré*.

Bautizose y se le puso dicho nombre (y non, por exemplu, **se ha bautizado y se le ha puesto dicho nombre*). Con una marca temporal concreta, nun hai posibilidá d'usar una forma compuesta: «*en 31 de Diciembre se puso al cuidado de Maria Moran i Josef Suarez vecinos de san Nicolas de Bari*» (f-10, AHA-14023, as.1797-1799). Amás, rexístrense tamién una montonera casos d'emplegu del pretéritu indefiníu incluso con alverbios temporales como “hoy” o “aun”, qu'indiquen que'l lapsu de tiempu nel que se desendolca l'acción nun ta fináu y, poro, en castellán habría rexir una forma compuesta¹⁷:

«*este niño nacio oy dia 14 de junio del año de 1777...*» (cédula trescrita f-38, AHA-14008, as.1777-1778); «*este niño nacio oy dia 20 de diziembre. Ponderasele primer nombre Luis, luego el del dia y el de Thomas*» (cédula trescrita f-47, AHA-14009, as.1778-1780); «*esta niña nacio oy dia 5 de marzo se ha de llamar Rita tengan cuidado con ella*» (cédula trescrita f-87, AHA-14009, as.1778-1780); «*este niño nacio oy dia 17 de octubre tiene agua de socorro con el nombre de Luis y se le añadira Antonio, encargase el cuidado*» (cédula trescrita f-174, AHA-14011, as.1782-1784); «*ba una niña al real Hospicio que nacio oy dia 5 de agosto del año 95 su nombre ha de ser Maria de los Dolores ba bautizada de socorro...*» (cédula trescrita f-301, AHA-14019, as.1794-1796); «*esta niña nacio el dia 20 de septiembre hase llamar Gala en el bautismo que aun no recibió, se encarga particularmente*» (cédula trescrita f-413, AHA-14031, as.1806-1808); «*esta niña nacio oy 20 de marzo, a de llamarse Eufemia Tomasa y tengan cuidado en la casa*» (cédula trescrita f-85, AHA-14044, a.1817), etc.

Estos usos, xunto colos yá citaos de la forma simple en cuantes de la compuesta n'espresiones nes que nun hai marques temporales, puen considerase como interferencies de la llingua asturiana, dada l'ausencia de formes compuestas nel so sistema verbal. Sicasí, tamién ye cierto que nos *Libros de los Expósitos* puen atopase puntualmente dalgunes formes compuestas del tipu *he cantado*, única ya esclusivamente castellanos. Pese a la esistencia de tiempos compuestos na fala cotidiana asturiana, non toos tienen el mesmu grau d'aceptación, siendo'l tipu *he cantado* l que xenera una «total aversión» (CANO GONZÁLEZ 2008 [1992]: 269), y que se resiste a entrar nel castellán d'Asturies. Quiciabes entós heba que considerar los casos qu'equí apaecen como propios d'unos escribientes o emisores con un orixe xeográficu non asturianu o, a lo menos, con un dominiu estrenchu de la llingua castellana y la so norma:

«*esta niña se le ha hechado agua de socorro es gusto de sus padres que se le ponga Maria Antonia*» (cédula trescrita f-358, AHA-14025, as.1799-1800); «*el dia 3 de agosto de este año de 1802 se ha puesto un niño en el torno*» (cédula trescrita f-350, AHA-14026, as.1801-1803); «*el dia 8 de marzo año de 1805 se ha puesto una niña en el torno...*» (cédula trescrita f-11, AHA-14029, as.1805-1806); «*esta niña esta baptizada se le ha puesto por nombre Paulina por haver nacido el dia 22 de junio*» (cédula trescrita f-87, AHA-14029, as.1805-1806); «*...junto a uno de los negrillos del Campo, se presume sea de Ciaño, a cuio cura he escrito*» (f-137, AHA-14034, a.1809); «*le trajo una muger la que ha dicho aber aparecido en la capilla de san Lazaro*» (f-242, AHA-14034, a.1809); «*Florencia se ha de llamar pues que ya me han bautizado, padre no le tengo mi madre*»

¹⁷ Pela contra, nel castellán d'América ye cada vez más frecuente l'alternancia de dambes formes con, incluso, preferencia pola simple (RAE 2010: 443).

me ha abandonado, Dios lo perdona a todos que esto es un gran pecado» (cédula trescrita f-144, AHA-14038, a.18013), etc.

El segundu y el tercer exemplu, nos que ta emplegándose la forma compuesta con una marca temporal explícita pasada (*el día 8 de marzo año de 1805 se ha puesto...*), podríen interpretase como ultracorrecciones. L'exemplu caberu pue venir condicionáu pol usu d'un llinguax engoláu que busca la rima lo que, como yá se comentó nel capítulu 2 d'esti trabayu, ye una tendencia reconocible nestos *Libros...* y un niciu poco fiable de la verdadera fala cotidiana.

-Nun podemos considerar como interferencies propiamente diches un par de trazos llingüísticos comunes a dambes llingües que, si bien ye cierto que nel castellán de güei tán en desusu, frente a la vitalidá de la que gocien n'asturianu, nel castellán del sieglu XVIII tamién yeren frecuentes. Falamos, d'un llau, del usu del verbu *haber* en construcciones temporales, rexistráu nel castellán actual solo en presente y en delles fórmules de cortesía (RAE 2010: 465):

«*certifico yo el infra scripto presvitero (...) Domingo Lopez de la Ferreria cura actual de esta parroquia (...) como havra veinte y quatro o veinte y seis años poco mas u menos, que Thomas de Albera y Cathalina Garcia...*» (nota orixinal de f-74, AHA-14008, as.1777-1778); «*(...) que la madre abra quatro años que fue curada de purgaciones en el Hospital de Oviedo...*» (cédula trescrita f-67, AHA-14038, a.1814).

Esti usu, mui común nel asturianu actual (DALLA: 4 Pasar [un espaciu de tiempu]. *Hai tres años que coló.*), pue atopase tamién nel castellán de la época en xunto cola construcción hermana a esta col verbu *hacer*, más xeneral. Un exemplu d'entós, mui similar al de f-67 AHA-14038, alcontrámoslu en Ramón de la Cruz nel añu 1766 (CORDE, 16-4-2018): «López. En fin, á bien que ya estamos / curtidos de las baquetas./ Ahora en todo caso iremos / á beber ahí á cualquiera / botillería. / Martínez. He notado / que hay muy grande diferencia / de como yo las dejé, / habrá cuatro años, en ellas...».

Falamos tamién, d'otru llau, del usu de les construcciones cola preposición *en* + *xerundiu*, presentes en dambes llingües. Mientres que n'asturianu ye un rasgu que vuelve tener muncha vitalidá anguaño (CANO GONZÁLEZ 2008 [1992]: 272 → «indica anterioridad inmediata, pudiendo tener valor condicional: *en comiendo coles*») y que yá se rexistra en documentación medieval (GARCÍA ARIAS 2003: 282 → «ffaziendo ános [...] muchos males *en matando* muchos onmes de nuestros vezinos seguros et *enquemando* la Pobla de Grado...a.1309»), en castellán estes construcciones recuéyense como trazos arcaizantes en testos lliterarios actuales (RAE 2010: 518), frente a la profusión d'usu de la que goció n'otres époques. Asina, na exa temporal que nós estudiamos, esta construcción taba bien estendida: «Precedido de la preposición *en* [el xerundiu], unas veces significa tiempo futuro, y otras tiempo pretérito. Por exemplo: *en explicando esto*, pasaremos á otra cosa: *en diciendo esto*, se salió de la junta.» (RAE 1796: 105). Nos *Libros de los Expósitos* empléguese dacuando estes formes:

«*se recibira en sanando de la enfermedad que padece*» (f-326, AHA-14015, as-1790-1791); «*este niño es de padres de gusto solteros qual le reconocerán por hijo en casandose pongale por nombre Victor Cenon*» (cédula trescrita f-368, AHA-14023, as.1797-1799); «*...pues se espera sacarlo mas vreve que se pueda y conservando mnd su*

conozimiento mande, en conoziendo, a su servidor Q.S.M.B.» (cédula trescrita f-459, AHA-14031, as.1806-1808); «Graviel Antonio Perez va a esa casa para saber en llegando otra epoca mas feliz» (cédula trescrita f-195, AHA-14036, a.1811); «señores el niño está bautizado y su padre esta ausente no pierdan el nombre del niño que su padre en viniendo el no venia a casa si su padre estuviera en casa» (cédula trescrita f-171, AHA-14044, a.1817), etc.

Como asocediere entós con otros fenómenos comentaos, el fechu de qu'estos trazos llingüísticos sían compartíos pol castellán y pol asturianu, nun permite falar d'una interferencia nidia. De toles maneres, siempre cabe la posibilidá d'entrugase hasta qué puntu pudo influir el contactu cola llingua asturiana, na que talos usos referíos sí trunfen hasta güei, a la d'escoyer en castellán una espresión con un usu común énte otros que pudieren ser más propies del castellán y non compartíes.

No que cinca a les interferencies fonétiques qu'afecten al significante verbal de delles formes qu'evolucionaron d'una manera particular n'asturianu, hai qu'apurir una riestra d'exemplos como los que vienen darréu:

-Verbos ser, facer, tar y dir: «Bautizada de socorro estoy, poneme el nombre que quisiere, meteime la teta en boca, mamare la que se diere, tengan quenta pa onde ta, que es de importancia» (cédula trescrita f-258, AHA-14005, as.1771-1773); «Este niño se halla bautizado con bautismo solemne y con rito de padrinos, que por nombre le pusieron Joseph, de donde ye no lo se» (cédula trescrita f-334, AHA-14029, as.1805-1806); «...que yo la gratificare la primera vez que vaya saber de la niña que facer semanas dies [sic]» (cédula trescrita f-178, AHA-14042, a.1816); «...que a les cico de la mañana avrio la puerta de su casa para dir a trabajar a la ovra y que vio una cesta enzima de la pare del cavildo y fue a mirar que tenia y vio que era una criatura...» (nota orixinal en f-122, AHA-14008, as.1777-1778); «...esta niña que es hija de padres pobres y el padre esta en las armas quando quiera que venga se dira por la niña» (cédula trescrita f-184, AHA-14033, a.1808); «allá ba un niño por bautizar y le pondran en nombre Vicente Rodriguez y le dara ama luego si puede ser por que tiene padres conocidos que luego diran preguntar por el...» (cédula trescrita f-30, AHA-14039, a.1814); «...hara cuenta donde pare la niña que dira su padre en busca de ella» (cédula trescrita f-8, AHA-14050, a.1820); «...procuraran ustedes de buscarle una ama segura que luego si dios quiere diran sus padres por ella pagando los gastos y crias...» (cédula trescrita f-80, AHA-14058, a.1824), «un niño llamado Estebanin de trece meses (...) y por señas unas maginas [sic] pagizas y que diba bautizado (...)» (cédula orixinal suelta n'AHA-14068, a.1829), etc.

-Futuru d'indicativu con -d- epentética: «Suplicase al que recoja el niño apunte la noche y ora, pues aunque por ahora obliga la necesidad a meterle en esa real casa, quedra Dios que salga luego y se pagara todo costo...» (cédula trescrita f-62, AHA-14015, as.1790-1791); «...oi día 24 de octubre le puse en el torno baptizado con padrino y madrina es quanto se me ofrece por si algun día quedrá dios que vuelba por el...» (cédula trescrita f-257, AHA-14036, a.1811).

-Conjugaciones estremaes: «...*ba remitida al espiciu por sus padres no la poder balir por ahora...*» (cédula orixinal f-337, AHA-14021, as.1796-1797); «... *y se llama Josef Antonio su madre es una pobre moza que le puede valir...*» (cédula trescrita f-156, AHA-14038, a.1813).

-Presente de suxuntivu en –a nel verbu dar, irregular de la primer conjugación: «...*se estimará se le ponga por nombre Josef Ramon y se dea dentro de la legua a gente conocida que no perderá nada*» (cédula trescrita f-111, AHA-14036, a.1811); «*Abril año de 1812 ay ba esa niña se llama Ramona está bautizada de socorro su apellido Garcia Galan. Espero no se dea lejos a criar*» (cédula trescrita f-120, AHA-14037, a.1812); «...*igualmente que se atienda con cuidado y si se dá a fuera se estimara que se dea a parte*» (cédula trescrita f-125, AHA-14046, a.1818); «*un niño que nacio el dia 17 del corriente y ba bautizado de socorro y lo que digo es que se dea en una parte buena y que se amire por donde baya...*» (cédula trescrita f-277, AHA-14052, a.1821); «*Bautizado estoy, Pelayo me llamo: Dios me dea buena fortuna*» (cédula trescrita f-222, AHA-14066, a.1828); «...*y se llama Adelayda Maria Juana y no se le mude el nombre y si se da a criar afuera que se dea con mucha cuenta y razon...*» (cédula trescrita f-198, AHA-14070, a.1830), etc.

-Resultáu –e > Ø na tercer persona del presente d'indicativu en verbos qu'acaben la raíz en vocal + /Ø, l, n, r, s/: «...*lleba por vestidura un gorro de lienzo pintado y gorra blanca como candasin de vajo una facha de estameña negra dos pañales y una camisa tien*» (cédula trescrita f-319, AHA-14025, as.1799-1800).

-Desinencia –en (<-an) na tercer persona del plural del presente d'indicativu: «...*con juramento declaren anvos y dos que no vieron a nadi lo qual miraron al redor de la misma yglesia por ver si alguna persona parecia y no vieron a nadi...*» (nota orixinal en f-122, AHA-14008, as.1777-1778); «*Francisco Garcia y Francisca Mora vezinos de la parroquia de samartin de Vega de ponga conzejo de Siero zertifiquen como tienen un niño que se llama Santiago de Azebal del rial espizio y este neño se murio dia de a 17 deste presente mes*» (nota orixinal de f-366, AHA-14011, as.1782-1784); «...*se encarga este niño que se tenga cuidado con el porque los padres piensen de no tardar en sacarlo y con bastantes suficientes para pagar las crias...*» (cédula trescrita f-196, AHA-14060, a.1825).

-Imperativos: apaecen les formes desinenciales en –i propies del asturianu nuna gran bayura casos, siempre asociaos a una especie de refrán o frase fecha que yera frecuente qu'apaeciera nes cédules que trayíen los neños: «*bautizada estoy, Maria Antonia me llamo, meteime la teta em boca vereis como mamo*» (cédula trescrita f-1, AHA-13999, as.1758-1764); «*en el nombre del padre, del hijo y del espirtu santo amen, Jesus, bautizado bengo Matheo Antonio me llamo (...) daime la teta y vereis como mamo*» (cédula trescrita f-403, AHA-13999, as.1758-1764); «*bautizado estoy, Joseph me llamo, meteime la teta en boca vereis como mamo*» (cédula trescrita f-115, AHA-14000, as.1764-1766); «*bautizado vengo, Domingo me llamo, dayme la teta veran como mamo*» (cédula trescrita f-67, AHA-14004, as.1770-1771); «*bautizado vengo, Thoribio Antonio me llamo, dayme la teta, vereis como mamo*» (cédula trescrita f-106, AHA-14004, as.1770-1771); «*bautizada estoy, Eulalia o Olaya me llamo, meteime la teta en boca, vereis como mamo*» (cédula trescrita f-28, AHA-14006, as.1773-1775); «*bautizado estoy*

Bernardo me llamo, dayme la teta vereis como mamó» (cédula trescrita f-175, AHA-14009, as.1778-1780), «*bautizado vengo, Ysidoro me llamo, dayme la teta beras como mamó»* (cédula trescrita f-105, AHA-14014, as.1788-1790), «*Bautizada estoy Maria Teresa me llamo, daimé una ama buena vereis como la mamó»* (cédula trescrita f-179, AHA-14029, as.1805-1806), etc.

Xunto a estes, tamién apaecen dacuando les formes imperatives castellanés (*dadme, metedme*, etc.), ente les que destaquen exemplos como'l de: «*estoy bautizado, y Pedro Antonio me llamo, dazme la teta verán como mamó»* (cédula f-1, AHA-14001, as.1782-1784), nel que la grafía “z” suxernos una pronunciación interdental –posiblemente sorda- de la “d” implosiva; o'l de «*bautizada estoy Maria Antonia me llamo meterme la teta en voca vereis como mamó»* (cédula trescrita f-46, AHA-14064, a.1827), nel que s'atopa l'usu del infinitivu en cuenta de la forma imperativa, tendencia bien común y estendida na llingua castellana coloquial.

-Participios fuertes: solo se recueyen, en función axetiva, exemplos del verbu *pagar*: «*...el que recoja este niño tenga cuidado con la cedula la q es de persona de satisfazion para oy o mañana, que sera bien pago. Agosto 1774»* (cédula trescrita f-259, AHA-14006, as.1773-1775); «*hasta aquí estan pagos todos los bautizados»* (f-236, AHA-14010, as.1780-1782); «*voi a criarme, bautizado estoi, Juan Antonio me llamo, bauticeme el dia 20 de mayo con toda solonidad, tengan cuenta con esta cedula, porque cuando menos piensen sera buscado i pago lo que fuese»* (cédula trescrita f-306, AHA-14011, as.1782-1784), etc.

-Prótesis de a-: «*el dia 24 del mes de mayo, nacio esa niña, y va bautizada de socorro, amiraran por ella todo lo que se pueda...*» (cédula trescrita f-191, AHA-14042, a.1816); «*aiba una criatura que nacio el dia 29 de abril y ba por bautizar lleva una mantellina de pajizo nueva y si se puede obserbar para donde ba que se abuscará mañana u otro dia»* (cédula trescrita f-100, AHA-14050, a.1820); «*un niño que nacio el dia 17 del corriente y ba bautizado de socorro y lo que digo es que se dea en una parte buena y que se amire por donde baya...*» (cédula trescrita f-277, AHA-14052, a.1821); «*se encarga a vm que amire con cuidado no mude el nombre a este niño que esta bautizado y se llama Josef Antonio Cueto»* (cédula trescrita f-124, AHA-14056, a.1826); etc.

-Vocalismu átonu: «*don Antonio Caunedo tendra cuenta donde ba esta criatura que dentro de un año se pidira»* (cédula orixinal f-217, AHA-14017, as.1791-1793); «*Paricio en el torno la noche del dia 1º de obre de 1780...*» (f-6, AHA-14010, as.1780-1782); «*el dia 4 de noviembre de este presente año nacio una niña bautizose de socorro y por ser sus padres pobres la imbiaron al real Hospicio de este principado»* (cédula trescrita f-31, AHA-14009, as.1778-1780); «*...lleva en cada brazo una tercia de liston encarnado y por esta señal y su nombre se le conozera quando se le invie algo...*» (cédula trescrita f-431, AHA-14031, as.1806-1808); «*a dos de Diz de 1821 se bautizó una niña le llaman Rosa Fernandez = para inviar al Hospicio»* (cédula escrita f-291, AHA-14052, a.1821); «*ante la puerta mayor de la yglesia parroquial de Perlora sobre una mesa que sirvia para el magisterio»* (f-6, AHA-14052, a.1822); «*Vinia envuelta en un pañal de tupido fino una facha de vayeta blanco vieja...*» (f-147, AHA-14037, a.1812); «*esta niña se llamará Justa, y tray una bara estameña azul, y tray a una esquina dos quartos de Fernando Septimo»* (cédula trescrita f-162, AHA-14040, a.1815); «*Con una carta*

reservada que se archivo en el sitio que corresponde y traí la P.D siguiente...» (f-243, AHA-14054, a.1822), etc.

Los ejemplos de *pidira*, *imbiaron*, *paricio*, *invie*, *servia*, *vinia*, etc. respunden a un zarre de la vocal átona *e n'i*. Pela so parte, la forma *tray/trai* desplícase por una tendencia antihiática que provoca'l zarre de la *e n'i*.

Otra vuelta ye preciso comentar cómo nel primer exemplu apurríu («... *que dentro de un año se pidira*») la trescripción qu'apaez de la cédula orixinal nel foliu correspondiente vuelve amosar un casu de castellanización: «...*que dentro de un año se pedira*».

-Otros: «*En 13 de septiembre se vautizo un niño llamado Ynozenzio y el padrino dice ha de ser llamado Vizente y le llevanto el alcalde de esta parroquia...*» (nota orixinal en f-122, AHA-14008, as.1777-1778); «*ba bautizada chamase Dominga*» (cédula trescrita f-176, AHA-14010, as.1780-1782); «*estoy bautizada, me llamo Angela Maria, trayo en la cabeza un escarol blanco...*» (cédula trescrita f-321, AHA-14017, as.1791-1793); «*Con testimonio de haber aparecido en 20 del mismo en el portal de Francisco de la Torre en un duerno de mayar argomas...*» (f-311, AHA-14031, as.1806-1808); «*Con carta de averle alcontrado en parroquia de la Rivera de Avajo*» (f-129, AHA-14036, a.1811); «*Este niño se llama Josef y va vautizado se anotará en uno de los libros el dia que entra y se pondrá con todo cuidado para que no se cambée con otro*» (cédula trescrita f-54, AHA-14038, a.1813); «*...en la mano derecha lleva un liston de seda negra de a cinco quartos la bara lo que pido que no se le quite en todo este tiempo para que no se camvee con otro...*» (cédula trescrita f-67, AHA-14038, a.1813), etc.

Resulta perinteresante l'exemplu de *chamase*, que pue dar cuenta del orixe xeográficu de la persona que tuviera detrás de la escritura de tala cédula: lo más lóxico resulta interpretar la grafía “ch” como una representación del soníu africáu palatal sordu [tʃ], procedente de *cl-* inicial (< CLAMARE, REW, 1961), lo que mos da en pensar que l'emisor podía ser orixinariu de les zones C (Tinéu, Valdés, Villayón...) o D (Degaña, Somiedu, Cangas del Narcea, sur de Miranda...), del occidente asturianu (GARCÍA ARIAS 2003: 262), nes que pa los resultaos de *pl-*, *cl-*, *fl*, rexístrense tanto [tʃ] como [tʃʃ]; o bien yera una persona gallegofalante. Menos probable resulta la interpretación d'esta grafía como una representación del soníu africáu prepalatal retroflexu [tʃʃ], que nun concuerda cola tradición escrita d'esti soníu.

Otru de los exemplos apurríos que llama l'atención ye'l de *cambée / camvee*, que da cuenta d'un camudamientu d'acentuación d'esti verbu que yá se ve reflexáu nel sustantivu correspondiente: DALLA → *cambéu*, *el: sust. Aición y efeutu de cambiar* (xunto con “cambiu”, d'acentuación paroxítona).

Duldosu resulta'l casu del participiu de presente qu'alcontramos en: «*Por testimonio de la justicia del Conzejo de Carreño consta haber aparecido a las seis de la mañana del sia 9 de mayo, pegante a un sitio llamado...*» (f-98, AHA-14048, a.1819). Nes gramátiques de la época de la llingua castellana reconozse yá l'usu tan llimitáu de los participios de presente, vinculaos al caltenimientu o non del réxime verbal: «No se pueden usar participios de presente usuales en todos los verbos, ni todos los que deben formarse, se deben considerar como tales, por no conservar el réxime de sus verbos, y haber pasado á ser unos adjetivos verbales (...) Hoy son muy pocos los participios de presente que

conservan este réximen. Como tales se pueden reputar: *obediente, participante, semejante, habiente y haciendo* en determinadas expresiones (...) *obstante, perteneciente, correspondiente, tocante* (...) *estante y habitante*» (RAE 1821: 192-193). Nel castellan actual, nun existen participios de presente (RAE 2010: 521), quitando dellos usos con valor verbal del axetivu *distante*, o dalgún axetivu que se constrúi cola mesma preposición que rexiría'l complementu circunstancial del verbu (*equivalente a, carente de, proveniente de y asistente a*). Pela contra, n'asturianu sí se caltienen dellos restos del participiu de presente orixinariu n'*acabante* (*Ta acabante marchar*) o *sacante* (*Fixéronlo too, sacante lo último*). Resulta entós difícil esclariar si nel casu de *pegante* (cola preposición *a*, la mesma que rexiría'l verbu) tamos énte dalgún tipu d'interferencia o énte una mera construcción d'esta espresión, teóricamente posible en dambes llingües, por analogía con otres formes hermanes.

En cuantes a les interferencies de tipu léxicu que tienen que ver col verbu, hemos señalar l'emplegu'l verbu *acordar* con una acepción que se recueye solamente n'asturianu: DALLA: 4. *Atender, mirar por [un neñu]*:

«*Se ha de llamar Gabriel Josef se deposita a las 8 de la noche tengan cuidado el buscarle una buena ama que tiene padres conocidos y quieren acordar con el a su tiempo...*» (cédula trescrita f-65, AHA-14050, a.1820); «*...se ha de llamar Cayetana Antonia y tengan cuidado con ella que sus padres quieren acordar con ella a su tiempo*» (cédula trescrita f-199, AHA-14050, a.1820); «*...se desea una buena ama para su lactancia que sea proximo a la ciudad para socorrer al Hospicio por medio del parroco lo que se pueda y con el tiempo acordar en ella*» (cédula trescrita f-51, AHA-14058, a.1824); «*...lo pongan con cuidado el poco tiempo que este en esa pues piensan sus padres acordar con el...*» (cédula trescrita f-84, AHA-14062, a.1826), etc.

3.1.5 L'alverbiu:

Son bien escasos los exemplos d'alverbios cola forma asturiana:

«*esta niña se le ha de poner el nombre de Maria Geronima Manuela, pues es gusto de su madre. Pondrase en parage de donde se crie con decencia pues se pagara daquando*» (cédula trescrita f-20, AHA-14008, as.1777-1778); «*...resulta haver aparecido delante de la yglesia de santa Eulalia de Uxo*» (cédula trescrita f-220, AHA-14010, as.1780-1782); «*estoy bautizada solenemente y me llamo Maria Bentura. Non me quiten el nonbre*» (cédula orixinal f-43, AHA-14018, as.1793-1794); «*Bautizada de socorro estoy, poneme el nombre que quisiere, meteime la teta en boca, mamare la que se diere, tengan cuenta pa onde ta, que es de importancia*» (cédula trescrita f-258, AHA-14005, as.1771-1773); «*...que toma cuenta ande ba...*» (cédula trescrita f-254, AHA-14034, a.1819); «*estimare que vmd y su muger que tengan cuenta que dia cae esa niña en esa Casa real, lo estimare de vm y de su muger doña Ramona Carvagal (...) y asi espero que vm tengan cuenta onde para*» (cédula trescrita f-68, AHA-14042, a.1816); «*esta bautizado de socorro y tengan cuenta unde para y nacio el dia 25 de enero de 1825*» (cédula trescrita f-19, AHA-14060).

Les variantes d'onde –forma normativa- como *unde/ande* tán rexistraes n'asturianu (DGLA). Tamién se documenta *onde* en llingua castellana (DA), y anguaño dialectalmente. El contestu d'estos testos, asina como la procedencia de los exemplos (siempre en cédulas y non en redacción propia del copista), el fechu de ser la forma xeneral n'asturianu y la contraposición cola forma castellana *donde* (que ye mayoritaria nel nostru corpus), fainos pensar que los casos citaos puean tratase d'una interferencia asturiana.

No que cinca al exemplu nuna cédula orixinal del alverbiu de negación *non*, ye de notar cómo, otra vuelta, na trescripción que se fai al llibru de tala cédula cópiase la forma castellana: «... *no* me quiten el nombre».

Nun podemos considerar como interferencia léxica l'usu –perabondante- del alverbiu *luego* col significáu de “ceo, pronto”, pues ye un usu reconocíu nel castellán de la época¹⁸ (DA. «Luego.adv. Al instante, sin dilación prontamente») y propiu tamién del asturianu. Dalgún exemplu nos *Libros de los Expósitos* pue ser:

«*Se cuidará del paradero de esta niña, la que se vuscará luego, y pagaran los gastos. Hoy 23 de agosto de 1807*» (cédula trescrita f-385, AHA-14031, as.1806-1808); «*esta niña está por bautizar, se deberá llamar Manuela, y se guardará la cinta pagiza para quando se reconozca que será muy luego*» (cédula trescrita f-265, AHA-14039, a.1814); «*...se suplica que haya cuidado con él pues que Dios mediante se sacara muy luego, es hijo de buenos padres y se pagaran los gastos*» (cédula trescrita f-319, AHA-14040, a.1815), etc.

3.1.6 La preposición

Dalguna posible interferencia de la llingua asturiana nesta categoría morfolóxica pue ser:

-Emplegu de la preposición *ensin*: «...esta niña que se llama Teresa Antonia Gonzalez que está bautizada que quedó huérfana en sin padre...» (cédula trescrita f-106, AHA-14033, a.1808); «*se remite a la ynclusa de esta ciudad es de padres conocidos y solteros, y su madre por hallarse infeliz ensin facultades para poder criarla tiene a bien el remitirla a esa*» (cédula trescrita f-233, AHA-14058, a.1824); «*nacio la niña que espone el de no poder criarla en sin negocio y por tanto la señora maiordoma tendra a bien tenerla presente esta niña llamada Vizenta*» (cédula trescrita f-16, AHA-14060, a.1825).

-Usos de la preposición *de*: na perífrasis d'obligación *tener + de + infinitivu* (ALLA 2001: 223); y na pérdida de la preposición en complementos del nome subordinaos a sustantivos que finen en vocal:

«*estoi bautizada de socorro y me tengo de llamar Josefa Maria Rita*» (cédula trescrita f-35, AHA-14026, as.1801-1803); «*...con certificacion de haber aparecido la noche del 2 del mismo en la corte la casa de Tomas del Castro*» (f-20, AHA-14062, a.1826); «*Embuelta en una pañal de estopa una facha covertedor una camisa vieja una escofieta una tira encarnada y una faja de paño*» (f-403, AHA-14027, as.1803-1805); «*Vestido*

¹⁸ Non tanto nel actual, yá que'l DLE marca esta acepción como desusada.

con una almilla de estameña vieja camisa de lienzo vieja *una facha covertor encarnada, y afajado con una cinta de paño*» (f-275, AHA-14027, as.1803-1805). Estos últimos ejemplos son estadísticamente tan poco significativos nun corpus testual tan vastu que nun se pue dexar delláu la posibilidá del simple escaezu o erru de trescripción como posible motivación, y más teniendo en cuenta que los dos caberos apaecen xunto con otros sintagmes de la mesma estructura nos que nun se pierde la preposición.

3.1.7 La onomástica: antroponimia y toponimia

De la que s'analiza'l campu la onomástica d'estos testos alviértese que la presencia de la llingua asturiana ye bien notable gracies a la bayura de formes toponímiques y antroponímiques d'orixe asturianu. Pese a ello, en xeneral notamos una tendencia aemeyada na representación de los tipos onomásticos en comparanza colos trazos asturianos observaos nel léxicu común: la peñera d'aquellos rasgos más diferenciales (palatalización de *l-* inicial llatina, finales en *-u*, etc.) por mor de la castellanización impuesta na llingua escrita. Nel casu de la toponimia, el factor temporal va dexase notar con más crudeza, pues la presencia de les formes tradicionales asturianas vese cada vuelta más tapecida conforme avancen los años del nuestro corpus d'estudiu.

Nesti apartáu vamos facer, entós, un repasu de la toponimia asturiana –coles correspondientes formes castellanizaes y deturpaes- qu'atopamos nos *Libros de los Expósitos* y, per otru, de l'antroponimia:

En cuantes a l'antroponimia, hemos referinos a los estremaos elementos qu'integren les cadenes antroponomástiques que sirven pa identificar un individu. Con esti envís, manexamos tres conceptos básicos: el *nome personal*, «que es el nombre particular e individual que, juntamente con el apellido, se da al individuo al nacer y con el que se bautiza»; l'*apellíu*, «o nombre heredado, habitualmente de los padres, que se añade al anterior para indicar la pertenencia del individuo a un grupo consanguíneo determinado»; y/o'l *sobrenome*, «que es cualquier clase de nombre que, unido al nombre personal, al apellido o a ambos (o sustituyéndolos), pero sin carácter oficial, hace referencia a una relación afectiva (hipocorístico) o a alguna circunstancia, característica, cualidad (apodo), mistificación (seudónimo), etc., de la persona a la que se aplica» (CANO GONZÁLEZ / KREMER 2001: 870-871). Les cadenes antroponomástiques que vamos tener en cuenta nun son solo les de los neños abandonaos, sinón tamién les d'otros individuos que tienen dalgún tipu de rellación con estos neños, de los que los *Libros* suelen apurrir una información onomástica bastante completa (nome(s) en sentíu ampliu y llugar de procedencia): vecinos qu'atoparon los neños, nutricios colos que salen a criase, pa o má conocíos, párrocos que los bautizaron, padrinos, etc. La llinia que separa l'apellíu del sobrenome ye, n'ocasiones, difusa y nun resulta posible determinar énte cuál de los dos tamos, pues nun se pue escaecer que tou apellíu ye n'orixe un sobrenome y pudo formase sobre un nome personal, un topónimu o un lexema. Asina, y por razones d'eficencia y sistematicidá na clasificación qu'apurrimos, vamos considerar el sobrenome nun sen más strictu y dar esta etiqueta namás qu'a los apodos (SN delexicales) y a los hipocorísticos. El restu de tipos antroponímicos qu'acompañen al nome personal na cadena onomástica,

yá tean consolidaos dafechu como apellíos modernos o non –sobremanera topónimos en función antroponímica-, van estudiase baxo la etiqueta xenérica de “apellíu”.

3.1.7.1 Antroponimia:

a) **El nome personal (NP)**: apurrimos una llista de nomes asturianos qu’alcontramos na documentación estudiada. Son reconocibles delles tendencias habituales de la llingua asturiana na formación de nomes personales, que suelen ser el resultáu de la evolución patrimonial de les formes etimolóxicques correspondientes (llatines, griegues, hebrees, etc.). Por exemplu, l’aféresis de la vocal o sílaba inicial (*Sidoro, Mancio, Polonia...*), la reducción del primer elementu nos grupos cultos (*Benino, Vitoria...*), etc.:

Anton: «*el presente niño esta bautizado se llama Anton lleva un cuarto de la cara del rey*» (cédula trescrita f-135, AHA-14042, a.1816). Nel rexistru d’esti neñu conséñase, sicasí, una forma estremada a la que reflexa la cédula: *Antonio*. L’usu de la forma popular y tradicional asturiana *Antón* como antropónimu, correspondiente a la oficial *Antonio* (< ANTONIUS) yá ta testimonada na documentación medieval asturllionesa dende’l sieglu XIII (CANO GONZÁLEZ / ISABEL TORRENTE 2002: 25), época na qu’apaez incluso con mayor frecuencia que la forma *Antonio*. Por mor del influxu de la llesia y la devoción o cultu a santos como san Antonio Abad o san Antonio de Padua, el nome d’*Antonio* dirá espoxigando enforma hasta convertise nún de los nomes más estendíos yá nos sieglos XVI, XVII y XVIII; pela contra, el nome popular *Antón* va desapareciendo progresivamente de tolos rexistros escritos, quedando relegáu al ámbitu oral (CANO GONZÁLEZ / ISABEL TORRENTE 2002: 37). De toles maneres, la vitalidá anguaño n’asturianu del nome *Antón* queda demostrada pola so presencia tanto na toponimia menor como nos sistemes de sobred denominación de les persones.

Belino («*Este niño bautizado su nombre Belino Teodoro, sus padres nobles*» [cédula trescrita f-179, AHA-14015, as.1790-1791]). Nesti casu, nel asientu del neñu nel encabezáu del foliu correspondiente caltiénse la forma con aféresis.

Benino («*este niño no esta bautizado y nacio en 7 de agosto de 807 se puso en el torno a las once y media de la noche de dicho dia y se ha de llamar Benino Bernave*» cédula trescrita f-267, AHA-14031, as.1806-1808). Nel asientu del neñu nel encabezáu del foliu cópiase la forma col grupu cultu restituyú: *Benigno Bernabe*.

Bras: «*bautizado ba llamase Jorge Bras*» (cédula trescrita f-355, AHA-14006, as.1773-1775). El nome asturianu presenta, nesti casu, una espresión con rotacismu alloñada de la forma etimolóxica (< BLASIUS).

Carme: «*este niño está bautizado de socorro y se llama Francisco Antonio del Carme*» (cédula trescrita f-237, AHA-14031, as.1806-1808); «*...nada perderá quien la lleve se pondrá por nombre Maria Vicenta del Carme*» (cédula trescrita f-309, AHA-14034, a.1809); «*esta niña se debe llamar Maria del Carme Genoveva del torno está por bautizar*» (cédula trescrita f-320, AHA-14034, a.1809). Nos dos exemplos caberos, respétase la forma *Carme* a la d’asentar al neñu. Nel primeru, el neñu solo se rexistra colos nomes de *Francisco Antonio*.

Catarina: «es hija legitima de Cattarina Marttinez viuda de Manuel de Orbiz» (f-54, AHA-14010, as.1780-1782); «Cattarina» (f-59, AHA-14021, as.1796-1797), «...haber aparecido junto a la hermita de santa Catarina» (f-277, AHA-14031, as.1806-1808). El nome asturianu ye, nesti casu, continuador de la forma etimolóxica, frente a la espresión con lambdacismu del castellán: *Catalina*.

Colas, Colasa («bautizado esta llamase Colas», [cédula trescrita f-213, AHA-14004, as.1770-1771], «bautizado, llamase Colas Antonio» [cédula trescrita f-267, AHA-14021, as.1796-1797]; «naci oi dia de san Bartolome y estimare no me quiten el nombre de Bartolome Colas i estoi bautizado de socorro» [cédula trescrita f-395, AHA-14021, as.1796-1797]; «oi dia 19 de septiembre de 97 nacio este niño, se baptizo de bajo de condicion es de padres solteros se ha de llamar Colas Maria Secaes» [cédula trescrita f-408, AHA-14021, as.1796-1797]; «bautizada ba Colasa se llama, saquele la teta veran como mama» [f-90, AHA-14007, as.1775-1777]; «esta niña se ha de llamar Colasa entra el quattro de febrero tiene padres conocidos» [cédula trescrita f-330, AHA-14034, a.1809]). Otra vuelta, a la hora de rexistrar estos neños nes fueyes correspondientes, ignórase la forma con aféresis –propia del asturianu- propuesta nes cédules y cópiase la forma castellana ensin aféresis *Nicolas* y *Nicolasa*.

Dolfo (f-25, AHA-14066, a.1828).

Frutuoso, Frut(u)osa (f-28, AHA-14005, as.1771-1773; «Frutuoso Garcia, soltero» f-347, AHA-14009, as.1778-1780; «este niño esta bautizado y se llama Fabian Frutuoso» cédula trescrita f-245, AHA-14010, as.1780-1782; «esta bauptizada solemnemente, llamase Maria Frutosa», cédula trescrita f-100, AHA-13999, as.1758-1764; «Frutuosa» f-204, AHA-14011, as.1782-1784). Nel rexistru de la neña del exemplu d’AHA-13999 conséñase’l nome con caltenimientu tanto del grupu cultu como del diptongu: *Maria Fructuosa*.

Guillelmo: «Guillelmo Gonzalo del torno» (f-117, AHA-14033, a.1808); «Guillelmo del torno» (f-2018, AHA-14042, a.1816); «este niño nacio hoy 25 de junio de 1819 se ha de llamar Guillelmo Eloy» (cédula trescrita f-146, AHA-14048, a.1819); «Guillelmo de Moratin» (f-121, AHA-14064, a.1827), etc. Como asocedía col nome *Catarina*, nesti casu la forma asturiana ye la etimolóxica. Nel exemplu del neñu nomáu *Guillelmo Gonzalo*, ye interesante señalar que na cédula que portaba refiérense a él pol nome con una forma llatinizante: «est hic puer solennemente bautizado y se llamó Gulielmus Gundisalvus».

Inacio, Inacia: son bastante abundantes en tol corpus testual analizáu, tanto como nome de neñu fayón («Ynacio Maria de la Cruz del retiro» f-15, AHA-14038, a.1813; «Ynazio de Sariego», f-140, AHA-14066, a.1828) como nome de nutriciu («Diose a criar a Maria Antonia la Canga muger de Ynazio Antuña vezinos de la parroquia de lada conzejo de langreo» f-32, AHA-13998, as.1752-1758; «Ynazia Figeroa», f-70, AHA-14001, as.1766-1768). En f-323, AHA-14021, as.1796-1797 por exemplu, el nome qu’indica la cédula ye «Miguel Inacio», mientras que’l que se conseña nel rexistru nel foliu correspondiente restitúi’l grupu cultu: *Miguel Ygnacio*.

Madalena: ye tamién mui común en nomes de neñes y de nutricies («Esta bautizada y se llama Maria Madalena» [cédula trescrita f-125, AHA-14013, as.1786-1788]; «que se le ponga Madalena Bentura que se tenga cuidado donde se ponga para si acaso se

ofrece preguntar por ella» [cédula orixinal f-319, AHA-14013, as.1786-1788]; «*Con Madalena y Mathias Fernandez vecinos de Santolaya concejo de Morcin*» f-36, AHA-14038, a.1813; etc.). El segundu casu conseñáu amuesa otra vuelta la intención castellanizante de los amanuenses, al restituyir na trescripción de la cédula orixinal el nome col grupu cultu: Magdalena Bentura. De toles maneres, exemplos ultracorrexíos como'l de «*Josepha Eulalia Madalegna*» (f-377, AHA-13998, as.1752-1758), qu'apaecen con della frecuencia nos primeros llibros, son una bona evidencia de la confusión de los copistes al grafiar el grupu cultu, probablemente porque la pronunciación real d'esti nome yá debía cuntar cola so ausencia.

Mancio («*Mancio Anselmo en 30 de abril de 95*» [f-229, AHA-14019, as.1794-1796]). La forma con aféresis ye la que se conseña nel llibru-rexistru.

Medero (< EMETERIUS): «*Medero Bentura*» (f-391, AHA-13999, as.1758-1764); «*al cuidado de Ysabel de la Anzina, muger de Medero Garcia, vezinos de esta ciudad*», «*al cuidado de Josepha de Arenas y Medero Rodriguez, vezinos de Naranco*» (f-41 y f-143 AHA-14002, as.1768-1769); «*al cuidado de Josefa Garzia y Medero de la Ynfiesta, vecinos de san Juan de Muño*» (f-82, AHA-14006, as.1773-1775); «*esta bautizado solemnemente y se llama Josef Antonio Medero*» (cédula trescrita f-168, AHA-14006, as.1773-1775); «*nacio en 26 del presente y esta bautizado de socorro llamose Medero*» (cédula orixinal f-168, AHA-14018, as.1793-1794); «*esta bautizado solemnemente se llama Manuel Antonio Medero*» (cédula trescrita f-305, AHA-14026, as.1801-1803); «*ochocientos y catorce este niño nació hoy cuatro de marzo está bautizado de socorro se llama Medero Eusevio*» (cédula trescrita f-68, AHA-14039, a.1814), etc.

Otra vuelta, atopamos un par de casos de castellanización nel rexistru de los nomes nos exemplos d'AHA-14006 y 14018. En cuantes de *Josef Antonio Medero* (14006) esti neñu apaez asentáu como *Josef Antonio Emeterio* y, en vez de *Medero* (14018), *Emeterio*.

En «*en el mes de julio a 18 a las tres de la mañana nacio un niño llamado Miterio*» (cédula trescrita f-343, AHA-14031, as.1806-1808) alcontramos una forma ensin sonorización de -t- intervocálica y con zarre de la vocal átona inicial. Sicasí, el nome que se recueye pa conseñar el rexistru d'entrada d'esti neñu vuelve ser, como nos casos anteriores, *Emeterio*.

Menendo: «*salio al cuidado de Maria de la Braga y Menendo Garcia Ziaño*» (f-328, AHA-14044, a.1817).

Niceto («*Niceto del torno*» f-60, AHA-14029, as.1805-1806; «*Niceto del torno y noche 19 de marzo de 1829*» f-56, AHA-14068, a.1829).

Olaya: «*esta niña esta bautizada, Olaya se llama*» (cédula trescrita f-166, AHA-13999, as.1758-1764); «*Olaya de Ordiz muger de Juan Moran becinos de la parroquia de san martin del rio aurelio lleba a Maria Josefa*» (nota orixinal en f-270, AHA-14004, as.1770-1771); «*bautizada estoy, Eulalia o Olaya me llamo, meteime la teta en boca, vereis como mamo*» (cédula trescrita f-28, AHA-14006, as.1773-1775); «*al cuidado de Olaia Gonzalez de Nora, vecina de san Pedro de los Pilares*» (f-210, AHA-14021, as.1796-1797); «*Preguntosele como se llamaba y dijo llamarse Pepina y su madre Olaya*» (f-464, AHA-14026, as.1801-1803), etc. Esti nome representa la evolución

patrimonial asturiana de la forma EULALIA, con monoptongación d'EU > o y resultáu [y] pa la palatalización del grupu *lj*.

Nos exemplos que s'ufren d'AHA-13999 y 14006, la forma cola que se rexistren les neñes nel llibru ye *Eulalia*, asina como'l nome de la nodriza d'AHA-14004.

Un casu especial ye l'exemplu «...*se mando criar por quienta del real Hospicio según la papeleta firmada del Escelentissimo Olay Valdés en 31 de enero de 95*» (f-186, AHA-14019, as.1796-1797), onde la forma *Olay* podría interpretase como un apellíu continuador de xenitivu (< EULALII) o bien como un nome personal, pal qu'habría que partir dende'l casu vocativu.

Polinaria (f-229, AHA-14037, a.1812).

Polonia ([f-347, AHA-13998, as.1752-1758]; [f-130, AHA-14002, as.1768-1769], [cuatro casos n'AHA-14004, as.1770-1771], [f-108, AHA-14007, as.1775-1777], etc. mui presente en tolos llibros). Tanto esti como l'anterior tienen una espresión con aféresis respecto de la forma etimolóxica.

Rufu: «*Josef Antonio Rufu*» (f-324, AHA-14012, as.1784-1786). Ye l'únicu nome grafiáu con *-u* final qu'alcontramos en tol corpus.

Sabel («*bautizada estoy, Sabel Maria me llamo*» [cédula trescrita f-86, AHA-14004, as.1770-1771]). Sicasí, el nome col que se rexistró la neña ye'l de *Ysabel Maria*. Como nomes de nutricios tamién se documenta: «*se puso al cuidado de Sabel Menendez y Andres Suarez*» (f-318, AHA-14025, as.1799-1800); «*al cuidado de Sabel Fernandez y Manuel Rodriguez vecinos de Ferroñes en Llanera*» (f-205, AHA-14058, a.1824).

Sidoro («*ba bautizado solemnemente llamase Benoncio Sidoro*» [cédula trescrita f-339, AHA-14021, as.1796-1797]). Por embargu, nel asientu del neñu nel foliu citáu trescríbese la forma ensin aféresis: *Ysidoro*.

Vitoria, Vitorino, Vitoriana («*al cuidado de Vitoria Martinez y Francisco Alvarez vecinos de Riosa*» f-68, AHA-14046, a.1818; «*Bitoria de Coya del 2 de noviembre de 1820*» f-259, AHA-14050, a.1820; «*Vitorino de Navelgas*», «*Vitoria del retiro*», f-8 y f-73, AHA-14066, a.1828; «*Vitoriana del 23 de marzo de 1830*» f-58, AHA-14070, a.1830; etc.)

Xaviela/Javiela: «*esta niña esta bautizada se llama Francisca Javiela*» (cédula trescrita f-495, AHA-14031, as.1806-1808); «*salio al cuidado de Xaviela Martinez y Manuel Bayon vecinos de Llaviania*» (f-90, AHA-14039, a.1814).

D'otru llau, son tamién asturianos otra serie de nomes con un vocalismu átonu estremáu del de les mesmes formes en castellán, como: «*Thiadora fue expuesta en la capilla de santa Susana*» (f-295, AHA-13999, as.1758-1764); «*Lauriano Ygnacio*» (f-326, AHA-13999, as.1758-1764); «*Firmin Miguel*» (f-240, AHA-, as.1773-1775) «*ba bautizado de socorro, mi voluntad se llame Roque Baltesar*» (cédula trescrita f-354, AHA-14017, as.1791-1793); «*Pantaliona Bermunda nacio a las tres y cuarto de la mañana de oy 27 de julio de 92, no se bautizo*» (cédula trescrita f-187, AHA-14017, as.1791-1793); «*esta vautizado este niño, su nombre Bizenti*» (cédula orixinal f-151,

AHA-14018, as.1793-1794); «*Nimesio del torno*» (f-205, AHA-14064, a.1827); «*abril de 1828, nacio el 21 de abril de 1828, naci a las siete de la tarde, y puesto a las diez de la noche, pondranle por nombre Uselmo*» (cédula trescrita f-79, AHA.14066, a.1828), etc.

Nel casu de los neños *Roque Baltasar*, *Bizenti* y *Uselmo*, apaecen asentaos respectivamente coles formes ensin disimilación (*Roque Baltasar*), ensin zarre de la –e final (*Vizentte*) y ensin zarre de l’áttona inicial (*Anselmo*).

b) **El sobrenome (SN)**: nesta categoría tiénense en cuenta dos tipos fundamentales de sobrenomes: l’hipocorísticu y el sobrenome delexical o apodu.

-L’hipocorísticu: nos hipocorísticos qu’alcontramos nos *Libros de los Expósitos* reconócense les dos menes básiques de formación d’estos nomes “d’afectu o ciñu”, como son la variación morfolóxica –sobremenera pentemedies de la sufixación y la reducción-y l’emplegu y creación de nuevos vocablos (CANO GONZÁLEZ / KREMER 2001: 875). Dalgunos de los hipocorísticos apurríos (como *Pepa* o *Mari*) son coincidentes en castellán. La sufixación qu’amuesen dellos d’estos sobrenomes faise al traviés del sufixu característicu de la llingua asturiana, *-ín*, *-ina*:

«*en el torno esta Pepin, pide pan por doce años, viene embuelto en pobres paños y se los dio su padrin...*» (cédula trescrita f-242, AHA-14007, as.1775-1777); «*Bautizado vengo, Manolin me llamo, denme la teta veran como mamo*» (cédula trescrita f-156, AHA-14019, as.1794-1796); «*Preguntandosele como se llama contestó llamarse Pepina su padre Pacho y su madre Jacinta de Villamaior*» (f-174, AHA-14026, as.1801-1803); «*Preguntosele como se llamaba y dijo llamarse Pepina y su madre Olaya*» (f-464, AHA-14026, as.1801-1803); «*se le puso por nombre Justina*» (cédula trescrita f-108, AHA-14026, as.1801-1803); «*Con 4 años se le pregunto como se llamaba dijo Minguin hijo de Rosa vecina de Carrio. Apareció mui iinchado y dice que su padre esta en Ferrol*» (f-254, AHA-14027, as.1803-1805); «*Andresin del torno*» (f-149, AHA-14036, a.1811); «*esta niña esta bacticada y se llama Tomasina*» (cédula trescrita f-312, AHA-14042, a.1816); «*bautizada vengo Juanina me llamo dadme la teta veras como mamo*» (cédula trescrita f-31, AHA-14068, a.1829); «*un niño llamado Estebanin de trece meses*» (cédula orixinal suelta n’AHA-14068, a.1829); «*al cuidado de Mari Mallada, vecina de Gueño,* «*Mari Theresa»* (f-212 y f-269 AHA-14019, as.1794-1796); «*esta neña esta bautizada, se llama Pepa*» (cédula trescrita f-88, AHA-14007, as.1775-1777); «*Se puso al cuidado de la nuera de Peruchon, vecinos de Otur*» (f-417, AHA-14029, as.1805-1806); «*le halló un francés de la guardia del crucero en la huerta del vecino Pin*» (f-312, AHA-14036, a.1811); «*apareció al frente de la fachada del Hospicio junto a la seve de la huerta de Pinon*» (f-267, AHA-14019, as.1794-1796); «*...haber aparecido devajo de un roble en el campo de san Francisco y despues le pusieron en el torno de este real Hospicio según dixo Pinon*» (f-, AHA-14029, as.1805-1806)

La mayor parte de los hipocorísticos referíos a neños «expósitos» sustitúinse poles formes “oficiales” a la de facer l’asientu nel encabezáu de los folios respetivos. Asina: *Jose*, *Manuel*, *Josefa*, *Justa*, *Tomasa*, etc. L’exemplu d’*Andresin del torno* constitúi una escepción, pues ye na cédula onde se fala de la forma *Andres* y nel asientu del neñu onde

s'emplega la hipocorística. Nun podemos dexar de destacar el sobrenome de *Pacho*, forma que procede del nome propiu Francisco, o *Pin* y *Pinon* -variantes de *Pepin*- procedentes del nome *Jose*, y *Peruchon*, con dellos oríxenes posibles.

-Apodos: esti grupu de sobrenomes delexicales –esto ye, proceden d'una pallabra del léxicu común- denomen a una persona ya indiquen al mesmu tiempu un rasgu particular de so –dacuando con un calter irónicu-. La base d'estos sobrenomes pue ser: nomes d'animales, nomes o axetivos referíos a cualidaes o defectos físicos y, en xeneral, cualesquier espresión o pallabra del léxicu común. Nos *Libros de los Expósitos* apaecen dalgunos exemplos que remiten a lexemes asturianos como:

La Pita → LEX: pitu, -a, el/la: sust. Gallus gallus, ave [con una cresta colorada que se cría p'aprovechar la carne y los güevos]. (DALLA): «... fue su madrina Manuela Fernandez alias la Pita vezina de esta ciudad» (f-300, AHA-13999, as.1758-1764).

Ratina → LEX: rata, la: sust. 2 fam. Persona [pequeña, llaspardera y sabichega]. (DALLA) + sufixu diminutivu -ina: «esta niña va bautizada llamanle Manuela y por mote Ratina» (cédula trescrita f-410, AHA-14027, as.1803-1805).

La Cotayona → LEX: cotayu, el: sust. Cuetu [pequeñu y ruin]. (DALLA) + sufixu aumentativu -ona: «...de edad de 4 años dice que su padre se llama Bartolo y su madre la Cotayona» (f-269, AHA-14036, a.1811).

La Rebalgona → LEX: reblagu, el: sust. Galmiada, pasu [llargu]. (DALLA) + sufixu aumentativu -ona: «...haber aparecido en el portal de Josefa la rebalgona vecina del barrio de santa Clara» (f-19, AHA-14018, as.1793-1794).

La Baragaña → LEX: baragaña, la: sust. [Clas de] pera [pequeña y de bon sabor]. (DALLA): «...afirma haver nacido de una moza soltera en la casa de la Baragaña en san Roque» (f-17, AHA-, as.1797-1799).

La falta de más información y contestu sobre los portadores d'estos SN fai complicaio albidrar les posibles motivaciones de los mesmos, anque en dalgún casu (como l'exemplu de *la Rebalgona*) pue resultar más evidente plantegar un orixe (¿andaba a reblagos?). El SN de *la Pita* remite a una portadora (Manuela Fernández) que foi empleada del Hospiciu nes primeres décadas de funcionamientu del establecimientu. Solía facer de madrina de la mayor parte de los «expósitos» que se llevaben a bautizar a san Isidoro'l Real, polo que detrás del SN pue tar el símil de la pita colos pitinos.

Nel nuestro corpus testual apaecen munchos más SN delexicales, con bases léxiques coincidentes col castellán o con una forma dafechu castellana –nun sabemos si por castellenización intencionada del escribiente o non-, qu'amuesen que'l sistema de sobredenominao estremáu del sistema oficial d'identificación d'un individuu había tar bien vivu daquella. Son exemplos como:

-«bautizado estoy Antonio el Guapo me llamo» (cédula trescrita f-188, AHA-14008, as.1777-1778); «Domingo Quiros, por mote el Gallego» (f-185, AHA-14011, as.1782-1784); «es legitimo de Ysabel Secades muger de Manuel el Pobre sachristan de la parroquial de san Tirso» (f-88, AHA-14011, as.1782-1784); «fue aparecida en la bentana del tablero de Pedregal el Lattonero» (f-270, AHA-14012, as.1784-1786); «es legitimo de Manuela Perez la Saboyana» (f-278, AHA-14017, as.1791-1793); «...sobre

el tejado de la casa de Domingo Fernandez alias el conde vecino de la braña del Lago» (f-198, AHA-14023, as.1797-1799); «*al cuidado de Josefa Garcia la peluca vecina de Andaion»* (f-354, AHA-14024, a.1799); «*...hija de Josefa Fernandez alias la Maja, soltera»* (f-170, AHA-, as.1801-1803); «*No se baptizò porque se me informò ser hijo de una de la casa que murio aier en Olivares muger de uno que llaman el Cura que tambien esta en el Ospital»* (f-379, AHA-14027, as.1803-1805); «*le entregó Domingo Alonso alias el Fraile»* (f-113, AHA-14033, a.1808); «*Se levantó de la esquina del prado del Cojo con las señas siguientes»* (f-265, AHA-14036, a.1811), etc.

c) **L'apellíu:** pola mor de la xeneral desconocencia del orixe de los neños fayonos y, poro, l'ausencia d'un apellíu¹⁹, la mayor parte de los apellíos qu'atopamos nestos llibros remiten a la identificación de nutricios, vecinos, dellos pas o mas solteros, etc. Nesti trabayu, solo vamos facer breve referencia a aquellos apellíos qu'amuesen soluciones típicamente asturianas, que tengan un aniciu nuna base léxica del asturianu o contengan dalgún trazu que singularice talos apellíos como propios d'Asturies:

-Apellíos con soluciones del tipu *-iello/-iella*, continuadores del sufixu *-ELLU/ -ELLA*: yá se reseñaba nel apartáu dedicáu a les interferencies de la llingua asturiana nel sustantivu la patrimonialidá de los resultaos en *-iello* procedentes del sufixu *-ELLUM*. De la mesma manera, puen considerase como apellíos propiamente asturianos una gran riestra de formes con esti sufixu, munchos d'ellos documentaos yá históricamente como sobrenomes, y qu'aínda s'afiten anguaño como apellíos modernos:

Arniella: «*Angela Arniella, vecina de Colloto»* (f-311, AHA-14009, as.1778-1780). Ye esti ún de los exemplos de SN medieval –d'orixe detoponímicu- que se continuó como apellíu modernu únicamente n'Asturies y cola espresión autóctona en *-iello/-iella* (CANO GONZÁLEZ 2016: 203-204).

Banciella: «*Manuela Banciella y Pedro Riesgo», «Josefa Fernandez Banciella y Josef Riesgo»* (f-137, f-141, AHA-14027, as.1803-1805); «*Pedro Banciella»* (f-350, AHA-14031, as.1806-1808), etc.

Boniello: «*Maria Fernandez Boniello»* (f-430, AHA-14027, as.1803-1805).

Canciella: «*...en la casa de Antonio Rodriguez de la Canciella»* (f-26, AHA-14066, a.1828).

Casielles: «*Bernarda Casielles»* (f-76, AHA-14004, as.1770-1771); «*al cuidado de Maria Casielles»* (f-21, AHA-14013, as.1786-1788); «*Diego Casielles»* (f-478, AHA-14025, as.1799-1800), etc. Ye esti ún de los exemplos de SN medieval –d'orixe detoponímicu- que se continuó como apellíu modernu únicamente n'Asturies y cola espresión autóctona en *-iello/-iella* (CANO GONZÁLEZ 2016: 203-204).

¹⁹ Nun sedrá hasta 1870, cola Llei de Rexitru Civil, cuando s'obligará por vez primera a imponer un apellíu al empar qu'un nome a los neños fayonos. Hasta entós, y dientro de la variación qu'amuesa la falta d'una cierta sistematicidá na imposición de les fórmules denominatives de los neños, lo xeneral foi l'ausencia d'apellíos nes sos cadenes antroponímiques, quitando los casos de los apellíos rellacionaos con *Iglesia(s)*, *de la Iglesia*, de los qu'entá hai qu'estudiar les condiciones d'usu.

Castandiello: «*Pedro Fernandez Castandiello, escribano*» (f-4, AHA-14011, as.1782-1784); «*Maria Fernandez Castandiello*» (f-157, AHA-14021, as.1796-1797). De claru aniciu toponímicu.

Castiello: «*Manuel Anttonio Castiello (...) hijo lexitimo de Manuel Castiello*» (f-121, AHA-14019, as.1794-1796); «*Maria Solares y Antonio Castiello*» (f-412, AHA-14027, as.1803-1805); «*Francisca Solares y Antonio Castiello*» (f-212, AHA-14031, as.1806-1808). Con claru aniciu toponímicu y documentáu dende la Edá Media (CANO GONZÁLEZ 2016: 200).

Cobiella/Cuvielles/Cubiellas/Cubiellas: «*Manuela Garcia y Domingo Cubiellas vezinos de san Julian de Box*» (f-69, AHA-14004, as.1770-1771); «*Maria Alonso y Pedro Cubiellas vezinos de san Julian de Box*» (f-336, AHA-14010, as.1780-1782); «*Manuela Garcia y Domingo Cubiellas, vecinos de Tudela*»; «*Maria Cubiellas, vecina de san Pedro del Otero*» (f-139, AHA-14014, as.1788-1790); «*Teresa Cubiellas*», «*Maria Cubiellas*» (f-116, f-227, AHA-14017, as.1791-1793); «*Ana Cobiella*» (f-360, AHA-14031, as.1806-1808); «*Maria Alonso y Josef Cuviellas*» (f-241, AHA-14037, a.1812), etc. Ye esti ún de los exemplos de SN medieval –d’orixe detoponímicu- que se continuó como apellíu modernu únicamente n’Asturies y cola espresión autóctona en –iello/-iella (CANO GONZÁLEZ 2016: 203-204). El primer y el tercer exemplu faen referencia a la mesma persona; quiciabes la forma en –as en *Cubiellas* haya que la entender entós como una tendencia castellanizadora de la forma *Cubiellas*.

Espiniella: «*Francisco Espiniella, vecino de Noreña*» (f-55, AHA-14015, as.1790-1791); «*Francisco Espiniella, vecino de Noreña*» (f-237, AHA-14021, as.1796-1797); «*Cecilia Rodriguez y Josef Espiniella vecinos de la villa de Noreña*» (f-60, AHA-14038, a.1813). De claru aniciu toponímicu.

Espriella: «*Josefa Espriella*» (f-62, AHA-14007, as.1775-1777). Ensin dulda, ye un apellíu detoponímicu qu’hai que poner en rellación cola forma *Aspriella*, del q’hai rexistros históricos (CANO GONZÁLEZ 2016: 200).

Festiella: «*...sirviendo de padrino Vicente Fernandez Festiella*» (f-26, AHA-14029, as.1805-1806).

Fonviella: «*...junto a la casa de D. Torivio Fonviella*» (f-186, AHA-14046, a.1818).

Grandiella: «*Maria Grandiella muger de Mathias Valdes*» (f-257, AHA-14002, as.1768-1769).

Labaniellos: «*Josefa Labaniellos*» (f-123, AHA-14015, as.1790-1791).

Muniello: «*Maria Garcia y Juan Muniello*» (f-20, AHA-14070, a.1830).

Norniella: «*Nicolas Norniella*» (f-240, AHA-14025, as.1799-1800); «*Francisca Norniella*», «*Maria Norniella*» (f-87 y f-433, AHA-14027, as.1803-1805), etc. Ye esti ún de los exemplos de SN medieval –d’orixe detoponímicu- que se continuó como apellíu modernu únicamente n’Asturies y cola espresión autóctona en –iello/-iella (Cano González 2016: 203-204).

Orniella: «*Teresa Suarez y Josef Orniella*» (f-146, AHA-14014, as.1788-1790).

Peniella/Piniella: «*al cuidado de Maria Barril y Manuel Peniella*» (f-10, AHA-14013, as.1786-1788); «*Teresa Meana y Juan de la Piniella, vecinos del valle de Peon*» (f-607, AHA-14026, as.1801-1803) Apelliu d'orixe toponimicu, del qu'hai bien de documentación histórica (CANO GONZÁLEZ 2016: 201).

Portiella: «*... al cuidado de Theresa Garcia Portiella*» (f-178, AHA-14003, as.1769-1770); «*Teresa Portiella, soltera*» (f-48, AHA-14013, as.1786-1788).

Quidiello: «*Benita Fernandez y Joseph Quidiello*» (f-52, AHA-14054, a.1822 y f-207, AHA-14066, a.1828).

Quintaniella: «*Antonio Quintaniella, de Gueño*» (f-156, AHA-14009, as.1778-1780).

Taniello: «*Maria Taniello, soltera*» (f-163, AHA-14018, as.1793-1794); «*Bernarda Fernandez y Juan de Taniello vecinos de san Justo en Villaviciosa*» (f-278, AHA-14052, a.1821); «*Bernarda Fernandez y Juan Taniello vecinos de san Justo en Villaviciosa*» (f-70, AHA-14054, a.1822).

Trapiella/Trapiello: «*Francisco Fernandez Trapiella*» (f-321, AHA-14009, as.1778-1780); «*Benito Trapiello*» (f-197, AHA-14010, as.1780-1782); «*Domingo Trapiello*», «*Cathalina Trapiello*» (f-169, AHA-14011, as.1782-1784); «*Josef Trapiella*» (f-49, AHA-14013, as.1786-1788), etc. Exemplu d'apelliu modernu – d'orixe detoponimicu- cola espresión autóctona en *-iello/-iella* (CANO GONZÁLEZ 2016: 204). La so correspondiente forma castellanizada (*Trapilla*), nun ta rexistrada.

Zeniella: «*Beatrid Zapica y Juan Zeniella, vecinos de Ciaño*» (f-51, AHA-14037, a.1812).

-Apellíos con soluciones del tipu *-ín*, continuadores del xenitivu de nomes personales masculinos en *-INUS*: les formes qu'apaecen nos *Libros de los Expósitos* y que s'esponen darréu tán estudiaes diacrónica y sincrónicamente tanto en García Arias (2005) como en Cano González (2017). De toos ellos existen tamién formes toponímiques localizaes n'Asturies y, según amuesa la comparanza ente la documentación histórica y la distribución moderna de talos apellíos (rexistraos única o mayoritariamente n'Asturies) (CANO GONZÁLEZ 2017), puen tenese por típicamente asturianos. Acerca del orixe particular de caún, bien tomaos directamente del NP en *-INUS*, bien tomaos pentemedies del topónimu correspondiente que procede del NP en *-INUS*, lléase Cano González 2017: 119-142:

Abin (del xenitivu del NP < ABINUS, ABINIUS o AVINIUS, García Arias 2005): «*esta niña se llama Josefa Fernandez Abin Cabrales*» (cédula trescrita f-252, AHA-14040, a.1815); «*Francisco de Abin*» (f-307, AHA-14038, a.1813).

Aldin (del xenitivu del NP < ALDINUS, García Arias 2005): «*en la escalera de Joaquin Alvarez de Aldin*», «*a la puerta de Julian Garcia de Aldin*» (f-71, f-178, AHA-14050, a.1820).

Balbin/Balvin (del xenitivu del NP < VALLEM ALBINI, d'ALBINUS, o tamién BALBINIUS, García Arias 2005): «...hijo de Manuela Balbin soltera» (f-126, AHA-14060, a.1825); «al cuidado de Maria Balvin viuda» (f-73, AHA-14037, a.1812); «hijo de Josef Diez y Manuela Balbin» (f-49, AHA-14027, as.1803-1805); «Maria Antonia Balbin, soltera» (f-28, AHA-14014, as.1788-1790).

Calvin (del xenitivu del NP < CALVINUS, García Arias 2005): «al cuidado de Maria Calvin y Cayetano Feito vezinos de dicho Muñas» (f-75, AHA-14058, a.1824)...

Lacin/Llacin (del xenitivu del NP < FLACCINUS o LACIUS + suf., García Arias 2005): «al cuidado de Francisca Martinez y Miguel Rodriguez Lacin de Ferroñes en Llanera» (f-62, AHA-14056, a.1823); «al cuidado de Maria Rodriguez Lacin y Pedro Martinez» (f-207, AHA-14050, a.1820); «al cuidado de Maria Rodriguez Lacin y Juan Garcia menor vezinos de Piedeloro» (f-75, AHA-14046, a.1818); «Josefa Muñiz y Juan Lacin vezinos de Tamón en Carreño» (f-49, AHA-14035, a.1810); «al cuidado de Maria Gonzalez Posada y Gonzalo Llacin» (f-304, AHA-14031, as.1806-1808); «la tiene Manuel Lopez Lacin de Ambas» (f-251, AHA-14025, as.1799-1800); «Juan Lacin» (f-298, AHA-14012, as.1784-1786)

Obin/Ovin/Uvin (del xenitivu del NP < ALBINUS o OVINUS, García Arias 2005): «al cuidado de Maria Redondo y Juaquin de Uvin vezinos de Nava» (f-216, AHA-14052, a.1821); «fue remitido dicho niño por don Manuel Antonio Obin Barreda, cura de dicha parroquia de Lué» (f-133, AHA-14039, a.1814); «don Antonio Ovin Barreda» (f-273, AHA-14038, a.1813).

Paladin (del xenitivu del NP < PALATINUS, García Arias 2005): «en el corredor o solana de la casa en que habitaba Gregorio Gonzalez y Francisco Fernandez Paladin» (f-94, AHA-14050, a.1820).

Rubin (del xenitivu del NP < RUBINUS, *RUBINIUS, RUFINUS, García Arias 2005): «al cuidado de Antonia Rubin de Celis y Antonio Alvarez» (f-397, AHA-14029, as.1805-1806).

D'estos, nin Lacín/Llacín nin Paladín tán rexitraos anguaño como apellíos y Aldín sólo tien rexistros fuera d'Asturies (CANO GONZÁLEZ 2017: 120). A la llista propuesta habría qu'amestar, amás, otros dos apellíos continuadores directa o indirectamente del xenitivu d'un antropónimu en -INUS, como:

Argudin: deriváu quiciabes d'una forma como < AGRUM GOTINI. L'antropónimu GOTINUS tien continuadores tanto como topónimu (GARCÍA ARIAS, 2005) como apellíu modernu: Gudín, polo que tamién resulta visible plantegar esti posible aniciu p'Argudín. Nos *Libros de los Expósitos* alcontramos dellos exemplos: «al cuidado de Teresa Suarez Argudin y Francisco Hevia» (f-67, AHA-14040, a.1815); «al cuidado de Teresa Suarez Argudin y Francisco Hevia» (f-86, AHA-14052, a.1821); «al cuidado de Juaquina Martinez y Francisco Suarez Argudin» (f-104, AHA-14056, a.1823), etc.

Cardin: quiciabes formáu sobre'l xenitivu del NP *CARDINUS < CARDUS (FORCELLINIOM I, 536b; THLLONOMASTICON II-III, 186b): «Teresa Cardin» (f-297, f-298, AHA-14010, as.1780-1782); «al cuidado de Teresa Cardin y Cosme Gonzalez

vezinos de Cadanes en Piloña» (f-347, AHA-14042, a.1816); «*Ysabel Cuervo y Josef Cardin vezinos de Logrezana*» (f-51, AHA-14054, a.1817); «*Benita Cardin y Josef Garcia Casielles vezinos de san Ysidoro*», «*Maria de los Toyos y Joseph Cardin vezinos de Borines*» (f-213 y f-285, AHA-14050, a.1820), etc.

Pumarabín (< “el pumar de AVINIUS”, GARCÍA ARIAS 2005): «*al cuidado de Josefa Alvarez Pumarabin y Francisco Gonzalez de la Vega*» (f-328, AHA-14034, a.1809); «*al cuidado de Vicenta Gonzalez Pumarabin y Domingo Gonzalez de Tirso*» (f-173, AHA-14052, a.1821) «*al cuidado de Manuela Gonzalez Pumarabin y Manuel Bernardo*» (f-73, AHA-14068, a.1829), etc.

D’otru llau, apaecen apellíos acabaos en *-ín* que nun tienen el mesmu orixe que les formes citaes enriba, sinón que puen interpretase como formes detoponímiques más el sufixu diminutivu típicamente asturianu:

Montiquin (< MONTEM + sufixu, top: El Montiquín (Bi), GARCÍA ARIAS 2005): «*al cuidado de Joaquina Montiquin y Agustin Bastian vezinos de Narzana conzejo de Sariego*» (f-7, AHA-14052, a.1821).

Villarín (< VILLAREM + sufixu, top: Villarín (Cñ, Uv, Llv, Ef, Tp), etc. GARCÍA ARIAS 2005): «*al cuidado de Teresa Villarín vezina de Tiraña*» (f-206, AHA-14015, as-1790-1791).

-Apellíos acabos en *-i / -e* procedentes de xenitivu: presentamos equí una llista curtia d’apellíos continuadores de NP en xenitivu que son esclusivos d’Asturies o, a lo menos, mayoritariamente de calter asturianu, según amuesa la distribución moderna. Los apellíos qu’ufrimos, en casu de que s’indique lo contrario, tán estudiaos en Cano González (2010) y (2013) y García Arias (2003: 317):

Albuerne (del xenitivu del NP < ALBORNUS): «*...ygnora el nombre de los abuelos paternos, los maternos son Jose Fernandez y Maria Albuerne*» (cédula trescrita f-216, AHA-14038, a.1813); «*...debajo de la escalera de Pedro Albuerne*» (f-107, AHA-14066, a.1828), etc.

Artime (del xenitivu del NP < ARTHEMIUS): «*Maria Fernandez Cañal y Juan Artime vecinos de Luanco*» (f-359, AHA-14057, a.1812).

Canteli (del xenitivu del NP < CANTILIUS): «*Melchor Canteli y Ramona Rodriguez*» (f-265, AHA-14033, a.1808); «*Ysabel ¿? y Francisco Canteli vecinos de san Julian de Bimenes*» (f-235, AHA-14052, a.1821); «*Manuela Canteli y Francisco Camblor vecinos de Priandi*» (f-2, AHA-14056, a.1823); etc.

Carrandi (del xenitivu del NP < *CARRANTUS): «*pusosele dicho nombre y fue su padrino Pedro Carrandi vezino de la misma parroquia*» (f-31, AHA-14002, as.1768-1769); «*Maria Pomarada y Francisco Carrandi vezinos de la parroquia de Sariego*» (f-168, AHA-14044, a.1817).

Llerandi (del xenitivu del NP < *LERIANDUS): «*baptizada estoi Antonia me llamo, su padrino Antonio Llerandi*» (cédula trescrita f-100, AHA-14034, a.1809); «*Antonio Llerandi y Josefa Puente vecinos de Corao*» (f-272, AHA-14040, a.1815).

Mere (del xenitivu del NP < MERIDIUS): «*al cuidado de Juan del Valle y Francisca Mere*» (f-11, AHA-14012, as.1784-1786).

Mori (del xenitivu del NP < MAURUS): «*Rodrigo Mori*» (f-98, AHA-14015, as.1790-1791); «*se puso al cuidado de Barbara Mori de san Tirso*» (f-62, AHA-14017, as.1791-1793); «*Manuel Mori*» (f-254, AHA-14021, as.1796-1797); etc.

Nosti (del xenitivu del NP < NAUSTUS): «*se recibio en virtud de la misiva de (...) Juan Nosti*» (f-36, AHA-14019, as.1794-1796); «*Catalina Nosti y Francisco Granda*» (f-108, AHA-14036, a.1811).

Olay (del xenitivu del NP < EULALIUS): «*entrego este niño don Benito Olay*» (f-18, AHA-14012, as.1784-1786); «*al cuidado de Josefa Olay y Pedro Alvarez*» (f-180, AHA-14036, a.1811).

Quince (del xenitivu del NP < QUINCTIUS): «*Maria Theresa Quince: es lexitima...*» (f-295, AHA-14012, as.1784-1786); «*al cuidado de Bernarda la Vega y Josef Quince vezinos de Hevia en Siero*» (f-1, AHA-14044, a.1817).

Terente/Terenti (del xenitivu del NP < TEREENTIUS): «*al cuidado de Juan Suarez y Maria Terenti vecinos de san Andres*», «*al cuidado de Santiago Terenti (...) de Ciaño*» (f-19 y f-25, AHA-14012, as.1784-1786); «*al cuidado de Theresa Gonzalez y Gabriel Terenti vecinos de Linares en Langreo*» (f-124, AHA-14014, as.1788-1790); «*Monica de Balles y Manuel Terente vezinos de Ciaño en Langréo*» (f-130, AHA-14035, a.1810), etc.

Alvare (del xenitivu del NP < ALVARUS): «*Josefa Albare y Pedro Calado*» (f-276, AHA-14052, a.1821).

Peri (del xenitivu del NP < PETRUS): «*le tomo Maria de la Yglesia y Francisco Peri de santa Maria de Grado*» (f-40, AHA-14017, as.1791-1793); «*Francisco Peri soltero*», «*es lexitima de Domingo Peri vecino de Sariego*» (f-163, f-217, AHA-14018, as.1793-1794); «*le tomo Maria Peri de Rondiella en Llanera*» (f-335, AHA-14019, as.1794-1796); etc. Tamién pue incluyise equí l'apellíu viniente d'una forma compuesta como "AGRUM PETRI": **Alperi** → «*al cuidado de Maria Alperi*» (f-162, AHA-, as.1791-1793).

Martini: «*con certificacion de ser hija de Ramon Martini y Manuela Martini de la misma parroquia*» (f-117, AHA-14066, a.1828).

Fernandi: «*Dize Bernardo Fernandi que a les cico de la mañana avrio la puerta de su casa para dir a trabajar a la ovra y que vio una cesta enzima de la pare del cavildo y fue a mirar que tenia y vio que era una criatura...*» (nota orixinal en f-122, AHA-14008, as.1777-1778); «*con certificacion de haberle bautizado el dia nueve del corriente y ser hijo de Francisca Fernandi*» (f-34, AHA-14050, a.1820).

Tolos apellíos amosaos, quitando los dos caberos, tán estudiaos nes referencies citaes enriba. Precisamente, queremos llamar l'atención sobre la presencia d'estes últimes formes: *Álvare*, *Peri*, *Martini* y *Fernandi*, minoritaries frente a les xenerales NP + sufixu patronímicu –*ICI > -iz > -ez, que fueron les que trunfaron na península y s'impunxeron n'Asturies sobre les tamién etimolóxicos en –i provenientes directamente d'un nome personal en xenitivu.

-Apellíos que vienen, directa o indirectamente (esto último si ye al traviés del topónimu mesmu en función antropónimica), d'un lexema propiu de la llingua asturiana o con característiques morfolóxicos propios del asturianu (plurales femeninos en -es, palatalización de /l-/ inicial, etc.):

Baragaña/Baragaño: «*Antonia Baragaña y Francisco Canga*», «*Grigorio Baragaña*» (f-163 y f-234, AHA-14012, as.1784-1786); «*este niño nacio hoy dia de santa Polonia a 8 del mes de febrero esta por bautizar le pondran Josef Munusqueta Baragaño*» (cédula trescrita f-28, AHA-14048, a.1819); «*Martin Baragaña*» (f-104, AHA-14052, a.1821), etc.

Caleya: «*Bernarda Ballina y Diego Caleya vezinos de san Andres de Linares*» (f-91, AHA-14002, as.1768-1769); «*Con Benita de Arenas y Juan Rodriguez Caleya*» (f-267, AHA-14006, as.1773-1775); «*al cuidado de Pasqua Alvarez, muger de Andres Fernandez Caleya vezinos de Villazon*», «*al cuidado de Rosa Caleya y Domingo Castaño vecinos de Linares*» (f-164 y f-220, AHA-14011, as.1782-1784), etc.

Camin: «*al cuidado de Josefa Camin vecina de san Andres de la Pedrera*» (f-214, AHA-14023, as.1797-1799).

Cortines: «*al cuidado de Maria Fernandez i Matias Cortines vecinos de Castandiello*» (f-41, AHA-14023, as.1797-1799).

Carbayo/Carbaieda/Carbayeda: «*es lexítimo de Francisco Alonso Carbayo vecino de la parroquial de Santtullano*» (f-112, AHA-14011, as.1782-1784); «*Maria Carbayo*» (f-266, AHA-14014, as.1788-1790); «*Josefa Fernandez Carbaieda y Antonio Valdes*» (f-49, AHA-14026, as.1801-1803); «*Beatriz Diaz Muñiz y Jose Fernandez Carbayeda*» (f-99, AHA-14068, a.1829), etc.

Cotayo: «*al cuidado de Juana Cotayo*» (f-15, AHA-14008, as.1777-1778).

Cuebes/Cueves: «*Ysabel Alonso y Jose Cuebes*» (f-136, AHA-14007, as.1775-1777); «*Bernarda Solares y Juan Cueves*» (f-234, AHA-14029, as.1805-1806); etc.

Escovio: «*al cuidado de Teresa Escovio, y Joseph Cueva vezinos de Nava*» (f-519, AHA-14031, as.1806-1808).

Felechosa: «*Rosa Fernandez Felechosa y Francisco Felechosa*» (f-106, AHA-14038, a.1813).

Llobata: «*al cuidado de Maria Fernandez Llobata de la parroquia de Gueño*» (f-142, AHA-14015, as.1790-1791).

Nozaleda: «*Teresa Nozaleda y Domingo Cayado*» (f-87, AHA-14052, a.1821)

Pevida: «*Maria Pevida y Matheo Suarez*» (f-259, AHA-14004, as.1770-1771); «*Maria Pevida y Gregorio Llaviada*» (f-57, AHA-14005, as.1771-1773); «*Josefa Gonzalez Pevida y Manuel Menendez*» (f-145, AHA-14052, a.1821), etc.

Per último, nun podemos dexar de comentar –aunque de manera mui resumida- delles variaciones na forma o na grafía de determinaos apellíos pola mor más que probable d’una intención castellanizante que yá se vía reflexada n’otros aspectos. Asina, reconócense bien de dobles d’apellíos (incluso pa identificar a una mesma persona) como: *Tresguerres/Tresguerras*, *Llongo/Longo*, *Llaviada/Laviada*, *Cueves/Cuevas*, etc. Mesmamente, los exemplos del apellíu *Cueves* citaos enriba [(«*Ysabel Alonso y Jose Cuebes*» (f-136, AHA-14007, as.1775-1777); «*Bernarda Solares y Juan Cueves*» (f-234, AHA-14029, as.1805-1806)] tienen la correspondiente forma castellanizada a la de referise a los mesmos individuos nos mesmos llibros: «*Ysabel Alonso y Jose Cuebas*» (f-25, AHA-14007, as.1775-1777); «*Bernarda Solares y Juan Cuevas*» (f-275, AHA-14029, as.1805-1806).

3.1.7.2 Toponimia

Nos 80 años que comprende’l nuestro corpus testual la bayura de topónimos que se conseñen ye inabarcable pa un trabayu d’estes característiques. Nun ye’l nuestro oxetivu facer equí una rellación exhaustiva de tolos topónimos alcontraos, sinón señalar a grandes rasgos les tendencias más comunes na representación de los topónimos tradicionales nestos documentos y comentar los más repetíos. Xunto coles formes asturianas y tradicionales van apaecer tamién les castellanizaes o deturpaes, nunos casos en mayor proporción qu’otros. Fadrá falta un estudiu estadísticu específicu de cada apellíu pa cuantificar de manera exacta tala proporción. Según van pasando los años, la frecuencia d’apaición de les formes castellanizaes en cuantes de les tradicionales va medrar enforma. Asina, mientres que la forma *Llatores* –por exemplu- documéntase con relativa frecuencia nos *Libros de los Expósitos* del sieglu XVIII (en xunto cola forma *Latores*) nos llibros del XIX la forma asturiana sedrá claramente escepcional. Ye cierto qu’hai topónimos qu’ufren una mayor resistencia a la castellanización y qu’apaecen casi siempre documentaos na so forma tradicional (por exemplu: *Villaperi*); de toles maneres, ye naquelles formes qu’amuesen rasgos propios y distintivos de la llingua asturiana, como la palatalización de /l-/ inicial llatina, onde más van notase los camudamientos:

a) Palatalización de /l-/ inicial llatina:

Lladines²⁰: «*Ysabel Fernandez y Antonio Garcia vecinos del lugar de Lladines, parroquia de Villaperi concejo de esta ciudad*» (f-234, AHA-13999, as.1758-1764).

²⁰ Tanto nesti como nel restu de los topónimos que s’ufren solo van apurrise dellos exemplos, en nengún casu van rellacionase tolos casos existentes del topónimu concretu a lo llargo de tola documentación, quitando casos particulares sobre los que se faiga dalguna precisión.

Llantero: «...en la tenovia del orrio de Jose Menendez Pumariega vecino del barrio de Llantero» (f-163, AHA-14070, a.1830).

Llatores: «*Antonia Rodriguez y Bartholomé Garcia, vezinos de Llatores, concejo de Oviedo*» (f-346, AHA-13999, as.1758-1764); «*Ysabel Fernandez muger de Phelipe Garcia, de la parroquia de Llatores*» (f-145, AHA-14001, as.1766-1768); «*Jazinta Martinez y Joseph Bazquez, vezinos de Llatores*» (f-28, AHA-14002, as.1768-1769); «*Josepha Alonso y Juan Suarez, vezinos de Llatores*» (f-56, AHA-14003, as.1769-1770); «*al cuidado de Teresa Fernandez de Llatores, concejo de Oviedo*» (f-206, AHA-14021, as.1796-1797); etc.

Frente a estes formes, también se rexistra *Latores*, que ye la forma mayoritaria nos llibros del sieglu XIX: «*es legittimo de Andres de san Pelayo de la parroquial de Latores*» (f-3, AHA-14021, as.1796-1797); «*Clara Muñiz y Francisco Fernandez vezinos de Latores*» (f-16, AHA-14048, a.1819); «*Manuela Gonzalez y Manuel Alvarez vecinos de Latores en Oviedo*» (f-53, AHA-14064, a.1827), etc.

Llavares: «*Josefa Diaz y Pedro Fuentte vecinos del lugar de Llavares parroquia de Arlós concejo de Llanera*» (f-271, AHA-14035, a.1810); «*Maria Suarez y Pedro Menendez vecinos de Llavares*» (f-211, AHA-14054, a.1822).

Frente a esto: «*Maria Menendez y Josef Hevia vezinos de Labares en Llanera*» (f-234, AHA-14034, a.1809), etc.

Llaviana: «*Isabel Fernandez y Thorivio Perez, vezinos de Llaviana*», «*Maria Fernandez y Fernando Gonzalez, vezinos del Condado de Llaviana*» (f-202 y f-206, AHA-14002, as.1768-1769); «*Apolonia Garcia muger de Anttonio Rodriguez, vecinos de Llaviana*» (f-191, AHA-14010, as.1780-1782); «*Xaviela Martinez y Manuel Bayon de Llaviana*» (f-90, AHA-14039, a.1814).

Nesti topónimu, los casos de representación de la forma tradicional son francamente minoritarios con respectu de la forma deturpada ensin palatalización: «*Clara de Panizeres muger de Francisco de la Fuente, vecinos de la Pola de Labiana*» (f-229, AHA-14005, as.1771-1773); «*Clara Fernandez muger de Juan Rubio vecinos de Lorio en Laviana*» (f-255, AHA-14007, as.1775-1777); «*Gaviela Martinez y Manuel Baion vecinos de Laviana*» (f-73, AHA-14039, a.1814), etc. Nótese qu'esti exemplu caberu ta nel mesmu llibru y refierse a los mesmos individuos que l'exemplu caberu del párrafu anterior, lo que da cuenta de la variabilidad y asistematicidá na representación de los topónimos.

Llenin: «*Bernabe de Llenin*» (f-454, AHA-14025, as.1799-1800).

Lloredo: «*Josepha Alonso muger de Venido Suarez, vecinos del lugar de Lloredo, parroquia de Cuaya (...) concejo de Grado*», «*Ysabel Fernandez muger de Phelipe de estrada, vezinos de Lloredo, concejo de Lena*»; «*al cuidado de Josepha Garcia (...) vezinos de Lloredo*» (f-172, f-248, f-475 AHA-13999, as.1758-1764); «*Antonia Villa y Juan Pelaez vecinos de la Pereda en Lloredo concejo de Lena*» (f-408, AHA-14027, as.1803-1805); «*Maria Suarez y Manuel Marron de Lloredo*» (f-249, AHA-14034, a.1809).

Lloriana: «*al cuidado de Ysavel Alvarez muger de Gregorio Menendez vezino de la parroquia de Lloriana*» (f-77, AHA-13998, as.1752-1758); «*al cuidado de Maria Alvarez*

muger de Pedro Fernandez, vezinos de la parroq de Lloriana en el conzejo de Oviedo» (f-82, AHA-13999, as.1758-1764); «*al cuidado de Ana Ramos, muger de Thoribio Alvarez, vezinos de la parroquia de Lloriana*» (f-256, AHA-14000, as.1764-1766); «*al cuidado de Manuela Menendez muger de Francisco Gonzalez vezinos de Lloriana*» (f-280, AHA-14003, as.1769-1770); «*Francisca Cabal y Jose Fernandez vecinos de Lloriana*» (f-36, AHA-14058, a.1824), etc.

Dentro de los topónimos con /ʎ-/ inicial, ye de los que más se documenta en tol corpus testual, tanto nel sieglu XVIII como nel XIX, anque tamién se rexistren les formes castellanizaes ensin palatalización de /l-/ inicial llatina, como: «*Francisco Antonio de santa Maria de Loriana*» (f-128, AHA-14039, a.1814); «*parecio en el poyo de la yglesia parroquial de santa Maria de Loriana*» (f-112, AHA-, as.1770-1771). Nesti casu, por exemplu, ye de destacar cómo la declaración orixinal conservada del alcalde de tala parroquia describiendo les circunstancias d'apaición del fayón diz, pela contra: «*...en el dia beinte y dos del corriente se aparezio una niña en la yglesia parroquial de santa Maria de lloriana deeste conzejo...*».

Llorio: «*Rosa Bernarda y Diego Gonzalez vecinos de Llorio en Laviana*» (f-232, AHA-14033, a.1808). Namás se rexitra esti casu na forma tradicional en cuantes de la castellanizada *Lorio*: «*Clara Fernandez muger de Juan Rubio vecinos de Lorio en Laviana*» (f-255, AHA-14007, as.1775-1777), etc.

Llorgezana [sic]: «*Juan Fernandez de la Carbayeda y su muger Maria Antonia Alvarez, vecinos de la parroquia de Llorgezana*» (nota suelta n' AHA-14007, as.1775-1777).

La forma qu'apaez sistemáticamente ye *Logrezana*: «*Cornelia de Logrezana*» (f-117, AHA-14044, a.1817), etc.

Lludrio [sic]: «*Rosa Menendez de Lludrio en Lloriana*» (f-294, AHA-14025, as.1799-1800).

Pero tamién: «*al cuidado de Antonia Suarez de Ludrio de Naranco*» (f-310, AHA-14025, as.1799-1800).

Llugas: «*Maria Anttonia Vallin y Francisco de las Cabañas vecinos de Llugas en Villaviciosa*» (f-57, AHA-14013); «*Maria Micaela de Llugas concejo de Villaviciosa*» (f-149, AHA-14034, a.1809).

Esti topónimu solo apaez cola forma tradicional nestos dos casos, nel restu del corpus testual documéntase namái la castellanizada *Lugas*: «*Josefa de Otero vecina de Lugás en dicho concejo [Villaviciosa]*» (f-152, AHA-14017, as.1791-1793), etc.

Llugones: «*Josepha Fernandez viuda que quedo de Matheo la Vuelga, vezina de San Felix de Llugones*» (f-112, AHA-13999, as.1758-1764); «*Rosa Cabal muger de Jose de Villa vezinos de Llugones*» (f-128, AHA-14010, as.1780-1782); «*en dicho dia aparecio en la casa digo portal de Juan Carril vezino de la parroquia de Llugones*» (f-308, AHA-14025, as.1799-1800); etc.

Como asocedía col topónimu *Llaviana*, la forma *Llugones* ye escepcional frente a la castellanizada *Lugones*: «*Ysabel Gonzalez muger de Manuel de la Campa, vecinos de*

Lugones» (f-269, AHA-14008, as.1777-1778); «*Maria Esttebanez muger de Jose Laviada, vecinos de Lugones*» (f-140, AHA-14010, as.1780-1782), etc.

b) Representación de diptongos decrecientes:

Son per pocos los casos de topónimos –toos ellos procedentes de fasteres occidentales– nos que se caltién na grafía'l diptongu decreciente:

Bouga: «...*haber aparecido en el termino de la Bouga de dicha parroquia [san Vizente de Salas]*» (f-175, AHA-14050, a.1820).

Bouzo: «*en el 26 de Octubre del presente año fue aparecido un niño en el lugar de Bouzo de la expresada parroquia de san Martin*» (f-108, AHA-14031, as.1806-1808)

Caneyro: «*es hija de Josefa ferbienza viuda y de Josef fernandez casado vecinos de la parroquia de Caneyro concejo de Valdes*» (f-138, AHA-14011, as.1782-1784).

Esti ye, como nel casu anterior, un exemplu aisláu; el topónimu que se rexistra de continuo ye'l deturpáu *Canero*: «*La trageron de la parroquia de san Miguel de Canero en el concejo de Valdés*» (f.178, AHA-14023, as.1797-1799), etc.

Estremadoiro: «*Parezio en el campo de Estremadoyro sobre la perez de un prado de la braña deel Ballin en el concejo de Valdes*» (f-366, AHA-14005, as.1773-1775).

Leiriella: «...*con certificacion de aver aparecido el 4 de dicho mes en la hermita de eeleiriella*» (f-38, AHA-14023, as.1797-1799).

Ye la única vez que se conseña esti topónimu nos testos. Caltiénse'l diptongu decreciente pero nun hai rastu del soníu africáu palatal retroflexu [tʃ] (*L.leiriella*). Nesi sen, nun creyemos probable que la sílaba tachada delantre'l topónimu pudiere ser niciu de la llamada “che vaqueira”, sinón más bien un enquivocu del copista.

Nouron: «...*haber aparecido en el lugar de Nouron de la misma parroquia [san Julian de Tineo]*» (f-110, AHA-14031, as.1806-1808).

Outur: «*Por certificación del cura de Outur consta haver muerto esta esposita el 6 de julio de 1826*» (f-272, AHA-14058, a.1824).

Ye esti namás l'únicu casu del topónimu *Outur*, pues la forma qu'apaez sistemáticamente nos documentos ye *Otur*: «*con certificacion del parroco de san Bartholome de Otur*» (f-139, AHA-14031, as.1806-1808), etc. Tamién s'alcuenta la forma *Octur*, posiblemente por ultracorrección: «...*cura de la parroquia de Octur concejo de Valdes*» (f-248, AHA-14006, as.1773-1775).

Pedrouco: «*hija natural de Josefa Fernandez del lugar de Pedrouco de dicha parroquia [santa María de Villandás]*» (f-220, AHA-14036, a.1811)

Rañadoiro: «...*hijo de Lorenza Garcia semifatua soltera vezina del lugar del Rañadoiro*» (f-229, AHA-14054, a.1822).

Quitando estos exemplos, el restu de topónimos localizaos nes fasteres centro-occidentales y occidentales representense siempre na forma acastellanizada, esto ye, con reducción del diptongu decreciente: «*certifican haver parecido en el lugar de fondos de vega el dia 10*» (f-167, AHA-14009, as.1778-1780); «*Trageronla del cotto de Obona y se recibio en este hospicio*» (f-58, AHA-14014, as.1788-1790); «*Dionisio de Vallota en conzejo de Pravia*» [güei Cuideiru] (f-210, AHA-14052, a.1821) etc.

c) Topónimos en –u final:

Como yá asocedía col masculín singular de los sustantivos y axetivos, tamién ye prácticamente inexistente la grafía –u nos topónimos, quiciabes pol calter distintivu d’esti trazu fonéticu. En tol corpus testual tomáu como base d’esti estudiu, namás apaecen tres topónimos con –u:

El Caleiu: «*se entregó (...) a Maria Morán vecina del Caleiu en Langreo*» (f-22, AHA-14024, a.1799).

Fusecu [sic]: «*Maria Antonia Fernandez y Francisco Fernandez vecinos de Fusecu parroquia de santo Adriano*» (f-210, AHA-14038, a.1813)

Gueñu: «*se puso al cuidado de Ramon del Valle vezino de Gueñu*» (f-307, AHA-14019, as.1794-1796).

Estos mesmos topónimos resuélvense nel restu de casos cola grafía –o: «*se puso al cuidado de Ygnacia Moran muger de Carlos Riestra vecinos de Gueño*» (f-4, AHA-14008, as.1777-1778); «*... de la dadora de este papel que es Maria Moran vezina del Caleyó*» (nota suelta n’AHA-14024, a.1799). Nel casu del topónimu *Caleiu* alcontramos, amás, otru trazu distintivu de la llingua asturiana, como ye’l resultáu de la palatal central [y] –grafíáu con “i”– procedente del grupu *k’l* secundariu. L’orixe d’esta forma pue remitir, tanto a una formación analóxica a partir del femenín *CALLICULAM, como al étimu CALICULUM (GARCÍA ARIAS 2005).

d) Caltenimientu o non de la –d- intervocálica:

Otra de les tendencias representativas de los topónimos qu’apaecen nos *Libros de los Expósitos* ye la xeneralización de la escritura de la –d- intervocálica nes terminaciones –*ado*, –*edo*, –*eda*, etc. pa les formes tradicionales asturianas ensin –d-, que, xunto cola non grafía de la –u final naquellos topónimos tradicionalmente remataos en –u, han desplicase por un influxu castellanizador bien evidente:

«*Manuela Estrada y Manuel Josef Garcia vecinos de Loredo en Lena*» (f-307, AHA-14037, a.1812); «*se admitio al niño Angel Custodio de la parroquia de Figaredo*» (f-199, AHA-14070, a.1830); «*Josefa Fernandez y Anacleto Yglesia vecinos de Somines en Gurulles de Grado*» (f-1, AHA-14068, a.1829); «*...en el orrio de Josepha Garcia vecina del lugar de Naveda en Fresnedo*», «*...en la hermita del Hospital de Faedo terminos de la parroquia de Lavio*», «*Vino remitida por el parroco de santa Maria del Pedredo de Tuña*», «*Vino remitida por el parroco de Santiago de viescas en Salas como interino de Castañedo en Miranda*» (f-81, f-203, f-146, f-207, AHA-14066, a.1828); «*...cura de la*

parroquia de san Esteban de Condado en el concejo de Laviana» (f-46, AHA-14006, as.1773-1775); «al cuidado de Maria Lobetta vezina de la parroquia de Espineredo concejo de Piloña» (f-217, AHA-14009, as.1778-1780); «...cura de la parroquial de Escoreda en donde fue bautizado» [Pravia], «Vino del concejo de Cerredo de Degaña» (f-226, f-322, AHA-14011, as.1782-1784); «Le traxeron de la parroquial de Zureda en el concejo de Lena» (f-10, AHA-14018, as.1793-1794); etc.

Pela contra, alcontramos tamién dalgún topónimu ensin *-d-* intervocálica. Resulta paradigmáticu'l casu de *Blimea*, qu'apaez siempre asina («al cuidado de Maria Montés y Andres Camblor vecinos de Blimea en Langreo» f-102, AHA-14066, a.1828) sacantes nuna ocasión: «al cuidado de Maria Garcia muger de Diego Moran vecinos de Blimeda» (f-63, AHA-14008, as.1777-1778).

Otros exemplos puen ser: «se recibio en virttud del certificado del cura de Zurea» (f-153, AHA-14017, as.1791-1793); «Barbara Menendez, vecina de Zurea» (f-30, AHA-14018, as.1793-1794); «Lucia de Cecea» (índiz de f-136, AHA-14023, as.1797-1799).

El conceyu de “Grado” namás se documenta dos veces cola forma ensin *-d-*: «...parroquia de ruviano concejo de grao» (nota suelta en f-343, AHA-14012, as.1784-1786); «Josefa Perez de santa Maria de Grao» (nota suelta en f-292, AHA-14014, as.1788-1790).

Na forma *Peñerudes* (minoritaria nos testos con respecto a *Peñerues*), la grafía *-d-* hai que la interpretar como una ultracorrección: «al cuidado de Antonia Suarez, de Peñerudes» (f-376, AHA-14021, as.1796-1797). Según García Arias (2005), talu topónimu podría contener el sufixu diminutivu célticu *-UCA* > *-uga* > *úa*, polo que la restitución d'esa *-d-* nun ye etimolóxica.

e) Vocalismu átonu:

La vacilación a la de trescribir les vocales átones de dellos topónimos faise evidente cola variedá de formes d'un mesmu topónimu que se puen alcontrar. Equí solo vamos apurrir cinco o seis casos que se repiten con della frecuencia na documentación. Les formes asturianas –trescrites en primer llugar- amuesen trazos xenerales de la llingua asturiana, como por exemplu la tendencia antihiática (*Ciares*, *Cualla*), o la construcción del topónimu cola preposición asturiana *tres* (*Tresmonte*):

Balmonte/Belmonte: «Joaquina Fernandez y Bartolome Alvarez vecinos de Balmonte concejo de Miranda» (f-22, AHA-14054, a.1822); «Vino remitido por el parroco de Belmonte concejo de Miranda» (f-172, AHA-14070, a.1830).

Campumanes/Campomanes: «al cuidado de Cathalina Alvarez muger de Franicsco Viejo vezinos de Campumanes» (f-260, AHA-14006, as.1773-1775); «Vino remitida por la justicia de Lena con certificacion del parroco de Campomanes» (f-145, AHA-14064, a.1827), etc.

Ciares/Ceares: «al cuidado de Maria Suarez y Jose Alvarez vecinos de Ciares en Jijon» (f-151, AHA-14012, as.1784-1786); «Vino remitido por la justicia de Gijon y parroco de Ceares» (f-104, AHA-14064, a.1827), etc.

Cualla/Coalla: «*al cuidado de Maria Fernandez muger de Anttonio Arango de Cualla*» (f-66, AHA-14011, as.1782-1784); «*al cuidado de Theresa Suarez muger de Josef Fernandez vecinos de Coalla*» (f-205, AHA-14006, as.1773-1775), etc.

Luniego/Alluniego/Olluniego/Olloniego: «*becinos de la parroquia de san Pelaio de luniego*» (nota suelta en f-134, AHA-14012, as.1784-1786); «*Catalina de Villa y Francisco Garcia Pin, vecinos de Alluniego*» (f-434, AHA-14027, as.1803-1805); «*Francisca Garcia Castañon, muger de Pelayo de Villa, vezinos de Olluniego*» (f-90, AHA-14001, as.1766-1768); «*al cuidado de Maria Gonzalez muger de Clemente Rodriguez de Olloniego*» (trecrisción f-134, AHA-14012, as.1784-1786), etc. Esti últimu exemplu ye la trecrisción qu'apaez nel foliu de la nota suelta a la que mos referimos nel primer exemplu. Como pue comprobase, el copista camudó *Luniego* por *Olloniego*.

Tresmonte/Trasmonte: «*al cuidado de Anttonia Rodriguez muger de Manuel Diaz vecinos de Tresmonte*» (f-285, AHA-14011, as.1782-1784); «*es lexitimo de Anttonio Tamargo, y de Josefa de Aguirre vezinos de la parroquia de Trasmontte conzejo de las Regueras*» (f-254, AHA-14011, as.1782-1784); etc.

A lo menos nuna ocasión, apaez la forma *Uviedo*, frente al sistemáticu *Oviedo*. La terminación *-edo* nun resulta concluyente a la de plantegar la pronunciación real del topónimu, dao que ye vezu nestos llibros –como se vio n'anteriores apartáu- grafiar de manera xeneral la *-d-* intervocálica y la *-o* final: «...y en quanto se hacave la gera pydo el pase para el tercer vatallon de Asturias que va aestavlecer en *Uviedo*» (carta con fecha de 1794 n' AHA-14000, as.1764-1766).

f) Topónimos acabaos en *-es*:

Na documentación rexístrase una riestra mui bayurosa de topónimos que rematen en *-es*, yá sían continuadores d'un dativu o ablativu plural, d'un acusativu femenín en *-as*, o d'un xenitivu *-analóxicu* o non- en *-is*. Lo peculiar de munches de les formes qu'apurrimos equí tien que ver non solo cola castellanización de verdaderos femeninos plurales en *-es* (*Brañes* > *Brañas*), sinón tamién cola ultracorrección de bien d'elles pentemedies de la escritura d'una terminación *-as* (al asociar la forma en *-es* a un acusativu femenín plural) de formes que nun vienen de femeninos plurales (como *Molenes* > *Molenas*), lo que da bona cuenta del influxu castellanizador del amanuense a la de copiar topónimos:

Bentanielles: «*es lexitimo de Francisco Rodriguez vecinos de Bentanielles*» (f-43, AHA-14013, as.1786-1788); «*Maria Laviada vecina de Bentanielles parroquia de Santullano*» (f-225, AHA-14036, a.1811), etc.

Pero tamién un par de casos como: «*Theresa de Vega, de Bentaniellas*» (f-10, AHA-14004, as.1770-1771); «*llebo esta niña Manuel de Villanueva vecino de Bentaniellas*» (f-261, AHA-14006, as.1773-1775).

Bonielles: «Francisco Carreño y Maria Anna Rodriguez vezinos de Llanera = Bonielles» (f-140, AHA-14004, as.1770-1771); «al cuidado de Angela Fernandez muger de Juan Rodriguez vezinos de Bonielles» (f-187, AHA-14006, as.1773-1775), etc.

Pero tamién, aunque minoritariamente: «Maria Antonia Miranda mujer de Alonso Menendez vecinos de Boniellas» (f-53, AHA-14006, as.1773-1775); «al cuidado de Angela Fernandez muger N. vecinos de Boniellas» (f-102, AHA-14009, as.1778-1780).

Brañes: «al cuidado de Manuela Diaz muger de Santiago deel Camino vecinos de Brañes» (f-107, AHA-14005, as.1771-1773); «al cuidado de Maria Suarez muger de Andres Rodriguez vecinos de Brañes» (f-87, AHA-14009, as.1778-1780), etc.

Pela contra, rexístrense escepcionalmente dellos casos de castellanización como: «al cuidado de Maria Anna Rodriguez muger de Alonso Gonzalez vecinos de Brañas» (f-109, AHA-14006, as.1773-1775), etc.

Las Caldes [sic]: «Le recogió su madre Maria Gonzalez de las Caldes» (f-143, AHA-14035, a.1810).

Nel restu de casos, esti topónimu apaez cola forma en *-as*: «Aparecio con una certificacion del parroco de san Juan de Priorio en las Caldas» (f-281, AHA-14054, a.1822).

Molenes: «al cuidado de Ana Garcia vezina de Santianes de Molenes en el concejo de Grado» (f-294, AHA-14009, as.1778-1780), etc.

Y tamién un casu documentáu d'ultracorrección: «Ramona de Santianes de Molenas del 20 de agosto de 1820» (f-209, AHA-14050, a.1820)

Paniceres: «fue expuestto en el porttico de la yglesia de san Lazaro de Paniceres» (f-194, AHA-14009, as.1778-1780); «la llebo Andres Fernandez, de Paniceres» (f-363, AHA-14017, as.1791-1793), etc.

Documéntase, a lo menos, un casu d'ultracorrección como: «Francisca Alvarez muger de Andres N. vecinos de Paniceras» (f-202, AHA-14006, as.1773-1775).

Peñanes: «al cuidado de Ysavel Alvarez y Josef Garcia vecinos de Peñanes parroquia de san Sevastian concejo de Morcin» (f-228, AHA-14036, a.1811), etc.

Como yá asocedía con otros topónimos d'esti tipu, tamién se rexistra un casu d'ultracorrección en *-as*: «al cuidado de Maria Alvarez viuda vecina de Peñanas parroquia de san Estevan concejo de Morcin» (f-92, AHA-14037, a.1812).

Piñeres (Ayer): «Jazinta Noriega muger de Domingo Garcia vecinos de Piñeres» (f-190, AHA-14006, as.1773-1775); «al cuidado de Francisca Suarez muger de Francisco Suarez vecinos de Piñeres de Aller» (f-235, AHA-14009, as.1778-1780), etc.

A lo llargo de la documentación va alternándose esta forma con aquella en *-as*: «Maria Anttonia Lobo muger de Barttolome Fernandez vecinos de Piñeras en Aller» (f-328, AHA-1409, as.1778-1780); «...certificacion del cura de san Pedro de Piñeras» (f-220, AHA-14013, as.1786-1788), etc.

Otros topónimos apaecen siempre cola forma tradicional en *-es*, sía cual sía l'orixe, ensin documentar casos de castellanización o ultracorrección. Estos son dalgunos exemplos:

Bendones: «*al cuidado de Rosa del Palicio y Josef Fernandez vezinos de Bendones*» (f-93, AHA-14050, a.1820), etc.

Biedes: «*al cuidado de Manuela Garcia muger de Fernando Suarez vezinos de Biedes*» (f-4, AHA-14004, as.1770-1771), etc.

Borines: «*al cuidado de Josefa Suco y Pedro Fernandez vecinos de Borines*» (f-136, AHA-14037, a.1812), etc.

Caldones: «*Francisca Molleda y Francisco Peon vezinos de Caldones concejo de Gijon*» (f-20, AHA-14048, a.1819), etc.

Felechés: «*se remitio por la xusticia con certificacion de haver aparecido en la parroquia de Felechés*» (f-228, AHA-14038, a.1813), etc.

Ferroñes: «*Ysavel Fernandez y Manuel Rodriguez vecinos de Ferroñes concejo de Llanera*» (f-290, AHA-14036, a.1811), etc.

Peñerues: «*la tomo Clara Fernandez vecina de Peñerues*» (f-309, AHA-14017, as.1791-1793), etc.

Quintés: «*...haver parecido en la noche del dia 7 de henero en el porttico de la yglesia de Quintés*» (f-272, AHA-14007, as.1775-1777), etc.

Rañeces: «*al cuidado de Gregoria Lopez muger de Francisco Tamargo vecinos de Rañeces*» (f-149, AHA-14006, as.1773-1775), etc.

De la mesma manera que s'atopen dellos casos d'ultracorrección (*Molenas, Paniceras, Peñanas*, etc.) de *-es* > *-as*, ye de rellumu tamién l'apaición d'otros topónimos nos que la ultracorrección dase nel otru sentíu: *-as* > *-es*. Esto ye, topónimos asturianos tradicionales qu'acaben en *-as* y que, sicasí, quiciabes por influxu o presión del asturianu central, grafiense con *-es*. Esti ye un fenómenu que yá se rexistra en documentos medievales (VIEJO FERNÁNDEZ 2003: 292) y que, nestos testos, alquier gran importancia dende'l puntu de vista sociollingüísticu: pese al influxu castellanizante que s'alvierte na trescripción de munchos topónimos, el fechu d'atopar dalgunes formes toponímiques con una espresión que respuede al mecanismu inversu, nes que lo que se concibe como "correcto" ye la forma en *-es*, pue ser niciu de daqué grau de prestixu de la variante central asturiana dientro del propiu diasistema asturianu. Ye cierto que los exemplos de topónimos d'esti tipu con bien escasos; anque son bien llamativos los casos de *Trevías*, *Sales* ya *Illes*. De toles maneres, mentanto que les formes *Sales* (por *Salas*) y *Illes* (por *Illas*) solo s'alcuentren una vez –polo que nun podemos descartar la causa del error o enquivocu na trescripción-, la forma *Trevías* ye claramente mayoritaria nos documentos, mui penriba de la espresión *Trevías*; poro, nun pue ser frutu de la mera casualidá. Amás, esti topónimu caltién rexistros citaos en *-es* hasta'l sieglu XVII (VIEJO FERNÁNDEZ 2003: 292):

Trebies: «*hija de Maria Josefa Fernandez Castrillon soltera y natural de la parroquial de Trebies en el concejo de Valdes*» (f-25, AHA-14018, as.1793-1794); «*trageronle de la parroquial de Trebies concejo de Valdes*» (f-149, AHA-14019, as.1794-1796); «*se remitió por el parroco de trebies con certificacion de ser espureo*» (f-250, AHA-14027, as.1803-1805); etc.

Y, tamién: «*Bernardo Antonio de Trevias concejo de Valdes*» (f-403, AHA-14021, as.1796-1797)

Sales: na fueya 182 del llibru de los años 1788-1780 (AHA-14014) asiéntase esti neñu: *Pedro Benttura. 5 de Julio de 89.: trageronle del concejo de Salas, y se recibio en virtud del certificado del cura de santa Maria de Obanes, por quien fue bautizado, y dice haver aparecido en dicha parroquia el dia 3 de dicho mes...*

Sicasí, nel índiz del llibru l'asientu d'esti neñu figura como: «*Pedro Benttura de sales dia 5 de julio*». Ye probable pensar qu'esta forma puea debese a una ultracorrección por analoxía col tamién topónimu *Sales*, parroquia del conceyu de Colunga, aunque nesti exemplu ye evidente que la forma *Sales* ta faciendo referencia al conceyu de *Salas* y non a la parroquia de Colunga.

Illes: «*al cuydado de Manuela Garcia y Manuel Garcia Barvon vecinos del lugar de Piñella parroquia de san Juan de san Juan [sic] de Villa concejo Dilles*» (f-14, AHA-14036, a.1811).

Tamién podríamos considerar, nesti sen, como una ultracorrección el topónimu *Fornielles* en: «*la llevó (...) Antonio Garcia vecino del lugar de Fornielles concejo de Allande*» (f-311, AHA-14011, as.1782-1784); pues la forma tradicional d'esti topónimu allandés ye en *-as*: *Forniel.las*. Ensin dulda debió influyir l'analoxía con otros topónimos del centru d'Asturies como *Les Fornielles* (SRA) a la de facer esti cambiu de *-as* por *-es*.

g) Topónimos con caltenimientu del sufixu -ELLUM:

Como yá asocedía nos apellíos y en sustantivos del léxicu común, ye bien frecuente'l caltenimientu de la forma patrimonial del sufixu ensin reducción del diptongu (*-iello*, *-iella*, etc.). Asina lo amuesa tamién la bayura de topónimos qu'alcontramos. Nun se tien en cuenta equí más que la conservación del diptongu, y non si la vocal final (siempre *-o* nos masculinos, como yá se conseñó) coincide cola forma tradicional en *-o* o en *-u*. Tamién hai que tener en cuenta que les formes qu'anguaño tienen [tʃ], como *Sotiel.lo* o *Columbiel.lo*, nos documentos apaecen siempre cola grafía "ll" de la palatal llateral /ʎ-/. Nun se rexistra tampoco nengún exemplu de metafonía, como *Castiellu* > *Castiillu* (L.lena); asina, esti topónimu l.lenense apaec solo como *Castiello*:

Bonielles: «*al cuidado de Angela Fernandez muger de Juan Rodriguez vezinos de Bonielles*» (f-187, AHA-14006, as.1773-1775), etc.

Bustiello: «*es lexitima de Juan de la Roza viudo y vezino de la parroquial de Bustiello concejo de Grado*» (f-30, AHA-14017, as.1791-1793).

Castandiello: «*al cuidado de Maria Fernandez i Matias Cortines vecinos de Castandiello en Morcin*» (f-41, AHA-14023, as.1797-1799).

Castiello: «*al cuidado de Jacinta Gonzalez y Miguel Esteban vecinos de Castiello parroquia de Brañes*» (f-6, AHA-14031, as.1806-1808); «*con un certificado del cura parroco de santa Maria de Castiello en Lena*» (f-278, AHA-14044, a.1817).

Coroniella: «*al cuidado de Maria Fernandez y Angel Rodriguez vecinos de la Coroniella en Riosa*» (f-118, AHA-14026, as.1801-1803).

Cotariello: «*...haver aparecido ante la casa de Francisco Menendez vecino de Cotariello*» (f-234, AHA-14025, as.1799-1800).

Columbiello: «*al cuidado de Josefa la Riva y Jose Fernandez vezinos de Columbiello en Lena*» (f-178, AHA-14066, a.1828).

Cubielles: «*resulta haver aparecido en la capilla de san Roque sitta en el lugar de Cubielles en al parroquial de santa Maria de Llanes*» (f-118, AHA-14011, as.1782-1784).

Cutielles [sic]: «*Antonia Alvarez y Manuel de Villa de Cutielles parroquia de Mieres*» (f-288, AHA-14031, as.1806-1808). Refiense indudablemente a *Cutiellos*.

El Portiello: «*...haver aparecido en un carro vajo los orrios del Portiello del lugar de san Marcelo*» (f-310, AHA-14025, as.1799-1800).

Fornielles: «*la llevó (...) Antonio Garcia vecino del lugar de Fornielles concejo de Allande*» (f-311, AHA-14011, as.1782-1784). Sobre'l cambéu de *-as* por *-es* nesti topónimu ha vese l'apartáu anterior.

Llaniello: «*se presentó su madre Rosa Lago vecina del lugar de Llaniello en Baldesoto*» (f-334, AHA-14039, a.1814).

Muriellos: «*al cuidado de Maria Sariego y Bernardo Garcia vecinos de Muriellos en Riosa*» (f-72, AHA-14026, as.1801-1803).

Pandiella: «*haver aparecido (...) en el pontonado de la panera de Juan Garcia del lugar de la pandiella de dicha parroquia*» [san Martín d'Arango en Pravia] (f-298, AHA-14031, as.1806-1808).

Peridiello: «*al cuidado de Benita Diaz y Fernando Garcia vecinos del lugar de Vega de Peridiello, parroquia de san Martin de Gurulles, concejo de Grado*» (f-137, AHA-14058, a.1824).

Retoriella: «*...en el portico de la capilla de san Martin de Retoriella de dicha parroquia de Collera*» (f-44, AHA-14062, a.1826).

Riello: «*al cuidado de Pedro Alvarez y Manuela Fernandez vecinos de san Pedro lugar de Riello*» (f-70, AHA-14026, as.1801-1803).

Rondiella: «*al cuidado de Angela Menendez y Juan Rodriguez la Piedra vecinos de Rondiella en Llanera*» (f-177, AHA-14026, as.1801-1803).

Turiellos: «*al cuidado de Theresa del Casal y Jose de Antuña vecinos de Turiellos*» (f-236, AHA-14011, as.1782-1784).

Etc.

Documentense casos mui esporádicos de reducción del diptongu, a lo menos: «*al cuidado de Rita Corrozeda, viuda, vecina de santa Maria de Cuquillos, conzejo de Siero*» (f-77, AHA-14031, as.1806-1808); «*fue remitida por el cura parroco de santa Maria de los Cuquillos en el conzejo de Siero*» (f-239, AHA-14046, a.1818).

h) Otros:

El Chano: «*al cuidado de Maria Garcia viuda vecina de Chano de Luarca*» (f-259, AHA-14010, as.1780-1782); «*expuesto el dia 16 pasado al amanecer a la puerta de la casa de Domingo Perez vecino del Chano*» (f-141, AHA-14064, a.1827), etc.

La Puente de los Fierros: «*al cuydado de Maria Lobo, muger de Bartholome Fernandez vezinos de la Puente de los Fierros*» (f-243, AHA-14001, as.1766-1768); «*se entrego a esta niña a Pedro Diaz vecino de la puente de los fierros*» (f-39, AHA-14008, as.1777-1778).

Llenapañada/Lenapañada: un casu bien interesante ye'l d'esti topónimu, que sufrió una superposición denominativa en cuenta del nome *Villapañada* (Grau). Nos llibros del sieglu XVIII inda apaez esta forma, mentanto que nos del XIX solo se rexistra yá *Villapañada*. Esti fechu pue ser niciu de que tala superposición nun trunfó, a lo menos na escritura, hasta'l cambéu de sieglu: «*al cuidado de Francisca Garcia muger de Pedro Riesgo vecinos de Llenapañada*» (f-356, AHA-14010, as.1780-1782); «*al cuidado de Barbara Perez muger de Antonio Alvarez vecinos de Llenapanada*» (f-359, AHA-14011, as.1782-1784); «*al cuidado de Josefa de la Yglesia y Francisco Alvarez vecinos de Leñapañada*» (f-283, AHA-14012, as.1784-1786); «*al cuydado de Josefa Fernandez Banciella y Antonio Martinez vecinos de san Juan de villa Pañada concejo de Grado*» (f-250, AHA-14036, a.1811), etc.

Villaperi: ye un topónimu que se rexistra a lo llargo de tola documentación analizada anque, dacuando, tamién se recueye la versión castellanizada *Villaperez*: «*se entrego para su cuidado a Ysabel Fernandez mujer de Antonio Garcia vecinos de Lladines parroquia de Villaperi concejo de esta ciudad*» (f-234, AHA-13999, as.1758-164); «*al cuidado de Juana Garcia muger de Juan Suarez vecinos de Villaperi*» (f-273, AHA-14004, as.1770-1771); «*al cuidado de Jazinta Gonzalez muger de Matias Alonso vecinos de Villaperi*» (f-21, AHA-14010, as.1780-1782); «*es hijo legitimo de Raymundo Perez, y de Maria Gonzalez su muger ya difuntos vezinos de la parroquia de Villaperez*» (f-10, AHA-14004, as.1770-1771), etc.

San Cloyo: ye la forma mayoritaria nos llibros del sieglu XVIII, nos que tamién apaez, de xemes en cuando, la forma *San Clodio*: «*al cuidado de Theresa Fernandez muger de Antonio Rodriguez vecinos de santa Marina de la parroquia de san Clodio*» (f-217, AHA-13998, as.1752-1758); «*fue espuesto (...) en la hermita de san Roque de la parroquia de san Cloio*» (f-218, AHA-13998, as.1752-1758); «*Bernarda Rodriguez muxer de Domingo de Granda vezinos de san Cloyo en el conzejo de Oviedo*» (f-32, AHA-13999,

as.1758-1764); «*Ysavel de Pedredo muger de Francisco Fernandez vezinos de san Cloyo concejo de Oviedo*» (f-24, AHA-14000, as.1764-1766); «*al cuidado de Francisca Alonso muger de Ygnazio Diaz vezinos de san Cloyo*» (f-160, AHA-14005, as.1771-1773), etc.

De toles maneres, la espresión *san Claudio* yá apruz nos llibros de finales de sieglu XVIII y sedrá la más emplegada nos del XIX: «*al cuidado de Maria Gonzalez y Josef Fernandez de san Claudio concejo de Oviedo*» (f-96, AHA-14034, a.1809), etc.

San Cucao: esti topónimu documéntase abondes veces a lo llargo de tol corpus testual xunto con delles espresiones castellanizaes del mesmu, como *san Cucado* y *san Cucufato*, qu'apruen cada vez con mayor frecuencia de la que pasen los años: «*al cuidado de Josepha Suarez muger de Miguel Menendez Pabon vezinos de la parroquia de san Cucao*» (f-190, AHA-14000, as.1764-1766); «*al cuidado de Antonia Fernandez muger de Gregorio de Lastra vezinos de la parroquia de san Cucao*» (f-228, AHA-14003, as.1769-1770); «*al cuidado de Ysavel Menendez y Josef Ruiz vecinos de san Cucao concejo de Llanera*» (f-39, AHA-14037, a.1812); «*al cuidado de Francisco Rodriguez muger de Juan Martinez vezinos de san Cucado concejo de Llanera*» (f-2, AHA-14000, as.1764-1766); «*al cuidado de Josefa Suarez muger de Miguel Menendez vecinos de san Cucufato*» (f-261, AHA-14006, as.1773-1775), etc.

Santo Medero: como col topónimu anterior, la versión más estendida ye la de *San Emeterio*, mas tamién s'atopen una bona riestra de casos de la forma tradicional: «*al cuidado de Francisca Gonzalez muger de Juan Gonzalez vecinos de santo Medero*» (f-32, AHA-14009, as.1778-1780); «*Maria Garcia viuda de Bernardo Castaño vecinos de santo Medero de Bimenes*» (f-161, AHA-14017, as.1791-1793); «*... haver aparecido en la hermita de Santo Medero de la parroquia de la parroquia de santa Maria de Rozad^s*» (f-307, AHA-14021, as.1796-1797); «*se mandó concurrir con el ducado mensual a Joseph Piñera de santo Medero de Vimenes*» (f-75, AHA-14029, as.1805-1806); «*al cuydado de Teresa Castaño y Josef de Carrio vecinos de Sⁿtomederu concejo de Langreo*» (f-10, AHA-14036, a.1811); «*Barbara Arguelles y Manuel Alvarez vecinos de Taballos parroquia de Sⁿtomederu de Bimenes*» (f-317, AHA-14038, a.1813).

Santolalla/Santolaya: la forma mayoritaria d'estos documentos ye *Santa Eulalia*, mas ye posible rastrexar dellos exemplos del topónimu na so espresión tradicional: «*al cuidado de Ysabel Alvarez y Juan de Villa vecinos del lugar de Figares parroquia de St^o Olaya*» (f-66, AHA-14026, as.1801-1803); «*Rosa Castaño y Ramon Menendez, vecinos de St^a Olaya de Turiellos en Langreo*» (f-217, AHA-14034, a.1809); «*al cuidado de Madalena y Matias Fernandez vezinos de Santolaya concejo de Morcin*» (f-36, AHA-14038, a.1813); «*Rita y Felipe Garcia vecinos de Figares parroquia de Santolaya concejo de Morcin*» (f-173, AHA-14039, a.1814); «*llevolo Maria Martinez muger de Domingo Blanco preso en la carcel, vive en san Lazaro, naturales de st^a Olalla en Tineo*» (nota suelta en f-171, AHA-14009, as.1778-1780). La trescripción del copista al foliu 171 d'esta nota cabera pon, sicásí, «Santa Eulalia de Tineo».

Santullano: tanto la forma asturiana –*Santullano*– como la deturpada –*San Julian*–, apaecen davezu nos *Libros de los Expósitos*. Fadría falta un estudiu estadísticu y particular casu a casu p'aventurar la proporción d'apaición d'ún y otru, pues dambos se rexistren nun número relativamente asemeyáu. Los casos más llamativos son aquellos nos que se combinen, por exemplu, nuna mesma oración dambes formes:

«al cuidado de Maria de la Cuesta muger de Juan Gonzalez vecinos de Sⁿtullano» (f-1, AHA-14005, as.1771-1773); «al cuidado de Maria de Villa muger de Xavier Perez vecinos de Sⁿtullano» (f-9, AHA-14006, as.1773-1775); «fue expuestto en el portico de la yglesia parroquial de Santullano, o san Julian de los Prados para amanecer» (f-93, AHA-14008, as.1777-1778); «es lexítimo de Juan Gonzalez y de Maria de la Yglesia, aquel diffunto y esta vecina de la parroquial de san Julian de los Prados, recibiose en 15 de octubre de 88 y este dia se puso al cuidado de Josefa Alavarez de Sⁿtullano» (f-369, AHA-14003, as.1786-1788); «fue remitida con certificacion del cura de san Julian de Santullano» (f-119, AHA-14044, a.1817); «le llevaron Maria Arguelles y Carlos Yglesia vecinos de Santullano» (f-4, AHA-14060, a.1825), etc.

Ye sistemáticu, nesti topónimu, l'usu de la grafía arcaizante “ll” pal resultáu del grupu *lj*, que n'asturianu dio una palatal central /y/. Na documentación medieval yera perfrecuente la confusión ortográfica de los continuadores d'esti grupu y de *-ll-* llatina que, de toles maneres, fonolóxicamente caltuvieronse siempre estremaos hasta güei. Anque nun entra dientro del nuestro corpus d'estudiu, sí podemos atopar dalgún casu esporádicu d'usu de la grafía “y” (que yá viemos n'otros tipos onomásticos pal mesmu grupu *lj*, como *Olaya*), nesti topónimu: «Ynserma Gonzalez. Batizada por el padrino ynsermo Alvarez en Santuyano» (cédula trescrita f-355, AHA-14079, a.1839).

San Martin del Rey Orello: ye esta una forma única y escepcional (frente al sistemáticu *San Martin del Rey Aurelio*) resultáu de la evolución patrimonial del acusativu del antropónimu AURELIUS [SolinCognomina]. Esti conceyu ye de creación mui reciente: nun ye hasta'l sieglu XIX cuando s'escaya del de Llangréu como conceyu independiente y toma'l nome d'una de les sos parroquies: la de Samartín. Esti nome fixose acompañar del axacente “del Rey Aurelio” pola lleenda popular qu'alluga'l llar del rei nesa parroquia. Asina, lo verdaderamente ablucante ye la presencia de la forma patrimonial *Orello* (con monoptongación d'EU > o y la grafía arcaizante “ll” pal resultáu de la palatal central) nun topónimu d'alcañu tan nuevu y ensin tradición popular: «Bernarda Rozada muger de Manuel Garcia de la Riera vezinos de san Martin del Rey Orello» (f-202, AHA-13999, as.1758-1764). Solo la forma *Orelío* apaez rexistrada como antropónimu en documentación medieval asturllionesa dende'l sieglu X, aunque lo mesmo podría venir d'AURELIUS que d'ORELIUS [SolinCognomina]:

Orelío cf. a.[960] CDCatedralLeón 2,118 n.335

Orelío de Campo hic preses cf. a.996 CDCatedralLeón 3,87

ecce me *Orelío* una cum coniuge mea Regina a.1033 CDCatedralLeón 4,25

uinea qui fuit de *Orelío* abba a.1036 CDCatedralLeón 4,66

termino de *Orelío* a.1137 (or.) CDStVicenteOviedo 1,313 n.197

3.2 Otres llingües:

Al empar que l'asturianu alviértese de manera dafechu anecdótica la presencia d'otres llingües nestos documentos, bien al traviés del léxicu común, bien al traviés de la onomástica:

3.2.1 Catalán

Ensin dulda, lo más destacable de la presencia d'esta llingua ye la existencia d'una cédula escrita en catalán que portaba un neñu fayón abandonáu nel tornu del Hospiciu. Llama l'atención el fechu de que'l copista identifique esta llingua col francés. Amás, la forma en que ta escrita (y trescrita) esta cédula danos en pensar que la persona que la fixo nun había tener un claru dominiu de la llingua castellana, ensin escaecer tampoco que'l propiu copista del Hospiciu pudo contribuyir a esta forma y redacción "peculiares" por una llectura errónea frutu de la so desconocencia del idioma catalán. Reproducimos darréu la cédula en cuestión (f-12, AHA-14004, as.1770-1771):

«*Martin Pedro*

Parezio en el torno de esta Real Casa la noche deel dia 16 de nobiembre de 1770, trahya una cedula en frances que decia = esta bautizado de socorro amen. No es mon fil ni hu hè fet, perque son padre no es mon lloc ni sa mare tampoc, con que vechan vostens quina xac de ser mon fil, y asi mateix cregan que habra segut algu frare de allos grosos = Monsieur stut Munirer* Welter y Wmbell»*

Hai voces que planteguen una interpretación difícil, dau'l contestu nel que s'afayen, como *lloc* (llugar) o *xac* (achaque), que tienen unos significaos que nun paecen casar col conteníu de la oración. Asina mesmo, resúltamos percomplicao da-y un sentíu a la robla cola que se remata la cédula.

3.2.2 Euskera

El rastu de la llingua vasca déxase notar nuna riestra d'apellíos de dellos individuos:

Arzadun: «*hija natural de Christobal Arzadun vizcaino y de Manuela Fernandez solterra*» (f-136, AHA-14012, as.1784-1786). Acasu esti apellíu puea tar formáu, según Michelena (1953: 48), sobre l'étimu ARTZA «pedreru», más el sufixu –DUN.

Azpiezu: «*haverse hallado expuesta el dia 22 del mismo a la puerta de Manuel Azpiezu*» (f-15, AHA-14060, a.1825). Michelena (1953: 37 y 50) plantea dos posibles oríxenes pa esti apellíu en función del significáu d'*azpi-* n'euskera: de mano, apellíos como *Aizpeazu*, *Azpiazu*, *Aspiazu*... puen remitir al sustantivu (H)AITZ «peña», anque

tamién puen tener rellación col prefixu AZPI- (variante d'AIZPE-), que significa «parte inferior».

(E)chabarria: «*al cuidado de Maria Suarez muger de Juan de Chabarria vecinos de Villaperi*» (f-7, AHA-14007, as.1775-1777); «*al cuidado de Bernarda Chabarria y Juan de la Bandera de Ruedes*» (f-306, AHA-14015, as.1790-1791); «*...con certificacion de ser hija de Juana Echabarria viuda*» (f-219, AHA-14066, a.1828). L'orixe que plantega Michelena (1953: 51 y 63) pa esti apellíu ta rellacionáu con dos étimos mui comunes, como son ETXE «casa» y BERRI/BARRI «nuevu» (la existencia de dos variantes, una con [a] y otra con [e] débese a la tendencia abridora énte [r]).

Echerri: «*este niño que se entrega a la ynclusa hoy 31 de julio a las 4 de la mañana se llamara José Echerri su padre natural de Nabarra pueblo de Peralta, se encarga que lo cuiden que nada se perda se reporte muy de beras el cuidado*» (cédula trescrita f-160, AHA-14060, a.1825). Probablemente hai qu'interpretar esti apellíu nel mesmu sen que'l d'Echabarria, a lo menos no que cinca al étimu ETXE.

Eturriaga: «*Joaquina de Yerro muger de Joseph [¿?] Eturriaga*» (f-273, AHA-14004, as.1770-1771). Ensin dulda, refierse a Iturriaga. Ye un apellíu formáu sobre l'eusk. IT(H)URRI «fuente» y el sufixu –AGA, de difícil interpretación, anque en ciertos casos suel denotar «llugar» (Michelena 1953: 34 y 75).

Ybarra: «*al cuidado de Francisca Garcia y Miguel Antonio Ybarra vecinos de esta ciudad*» (f-37, AHA-14058, a.1824). Ensin dulda, deriváu del eusk. IBAR «vega» (Michelena 1953: 71-72).

Legarreta: «*... se sacara pagando los gastos que se originen y se tendra cuidado con el y se guardará este por su madre se llama Juana Legarreta*» (cédula trescrita f-290, AHA-14025, as.1799-1800). Posiblemente tenga que ver col étimu LE(G)AR «grava» más el sufixu –ETA qu'indica «abondancia» (Michelena 1953: 83).

Sarasqueta: «*al cuidado de Juan Gonzalez y Margarita Sarasqueta de san Juan el Real de esta ciudad*» (f-113, AHA-14062, a.1826); «*al cuidado de Margarita Sarasqueta y Juan Gonzalez vecinos de san Juan de Oviedo*» (f-111, AHA-14064, a.1827). Ye un apellíu formáu sobre l'étimu SARATS «sauce» (Michelena 1953: 99) y, quiciabes, el sufixu –ETA, qu'indica «pluralidá o abundancia».

Zaldua: «*se presentó Thorivio Antonio de Quiros de la villa de Gijon quien conocio a dicho niño dijo llamarse Mariano hijo de Maria Zaldua*» (f-398, AHA-14037, a.1812). Ye un apellíu formáu sobre l'étimu *ZALDU o ZALTU «soto», que remite al mesmu tiempu al llatín SALTUS (REW 7553). De fechu, Michelena (1953: 107) sorraya cómo en della documentación navarra del sieglu XI yá se fai referencia a la correspondencia ente talos términos: «*... soto uno, qui dicitur a rusticis aker çaltua et nos possemus dicere de vero saltus hircorum*».

3.2.3 Llatín

Nos *Libros de los Expósitos* alcontramos dalgunes trescripciones de cédules que taben escritas en llatín (o pretendidamente en llatín) por daquién con una mínima conocencia de la llingua, lo que mos fai pensar que l'autor fuere un home d'ilesia, probablemente'l párrocu de la parroquia d'au viniera'l neñu abandonáu. El llatín d'estes cédules ye, en xeneral, bastante deficiente, pues en dellos casos lo qu'atopamos son construcciones o pallabres castellanes llatinizaes na morfoloxía. La razón d'escribir estes notes en llatín podría debese a un intentu d'ufrir daqué grau de gravedá o solemnidadá al actu d'entrega del neñu al Hospiciu. Trescribimos equí dalguna:

-«*baptizatus est, baptismo necessitatis volunt. Parentes uter a ponatur nomen Antoni quia voluntas Patris est ad impleri omne quod Hospitium sufragaverit hec cedula anotada un Libro, natus est un dia santi Antonio Padua*» (f-245, AHA-14002, as.1768-1769).

-«*est hic puer solennemente baptizado y se llamó Gullielmus Gundisalvus...*» (f-117, AHA-14033, a.1808).

-«*solemniter bautizatta et vocatur Maria Josefa*» (f-77, AHA-14052, a.1821).

-«*kalendis nobembris, infame natus fuit qui nominor Sanctus, bautizatus fuit = año domini MDCCCXXIX*» (f-179, AHA-14068, a.1829).

-«*rogo vos, ut imponatis nomen huic puero Joannis Josefus et teneatis conneles [¿?] huij*» (f-233, AHA-14070, a.1830).

4. Conclusiones

L'anális fechu nesti trabayu al rodiu la variación llingüística nos *Libros de los Expósitos* permítenos estrayer delles conclusiones qu'esponemos darréu:

-De mano, ye evidente que, magar que la llingua d'estos documentos sía'l castellán (y la intención de los escribientes fuere la d'escribir na mesma), aprucen bien de trazos llingüísticos que solo podemos atribuyir a una influencia de la otra llingua ambiental: l'asturianu.

-El mayor o menor grau d'apaición d'estes interferencies asturianas hai que lu poner en rellación con dellos factores: l'orixe y el nivel formativu o d'alfabetización de los copistes de los llibros, la conciencia d'estos a la d'estremar ente dambos diasistemes llingüísticos (como consecuencia directa del primer factor) y, sobremanera, la diglosia que se manifiesta pentemedies de la gran bayura d'exemplos d'ultracorrección o, a cencielles, de castellanización directa de determinaes formes y espresiones, comentaos con profusión a lo llargo de tol estudiu. Nesti trabayu trató d'ufrise una panorámica xeneral -lo más completa posible- de tolos rasgos llingüísticos que s'atopen frutu de les interferencies pol contactu de les llingües asturiana y castellana; sicasí, pa una rellación dafechu exhaustiva habrá de facese un anális más cuantitativu o estadísticu que revele cuállos son los trazos más repetíos y, por ende, más significativos. De toles maneres, y ensin entrar a falar de números o porcentaxes, creyemos que'l simple fechu de qu'un trazu típicamente asturianu puea apaecer nestos testos escritos en castellán yá ye lo bastante significativo como pa ser destacáu pola mor de les implicaciones que pue tener; ente otres, la demostración de qu'había ser un trazu (tan) vivu na fala de la época que llega a entrar una, dos, cinco o venti veces nunos documentos escritos cola intención de facelo en llingua castellana, la llingua de prestixu social y el vehículu de comunicación escrita.

-Evidentemente, hai dalgunos trazos más avezaos y repetíos qu'otros. Los de tipu fonéticu, como la palatalización de /l-/, el caltenimientu de /f-/ o la grafía de /-u/ pa les formes masculines singulares, son notablemente escepcionales tanto nel léxicu común como na onomástica (aunque non tanto, ello ye cierto, na onomástica). La principal causa qu'alcontramos pa desplicar esta situación ye la del calter distintivu y diferenciador que tienen los trazos fonéticos d'una llingua con respecto a los d'otra. Por exemplu, ye más fácil identificar -y, polo tanto, peñerar- la "asturianidá" que suponen los masculinos en -u, que non l'usu d'un léxicu específicu asturianu. Prueba d'ello ye l'adaptación morfolóxica a les característiques formales de xéneru castellanu de bien de lexemes d'aniciu asturianu que chisquen estos testos yá comentaos nel capítulu referíu al sustantivu (*maniego, ventrao, rodiello, costazo*, etc. y non *maniegu, ventráu, rodiellu o costazu*; o tola toponimia, sacantes tres casos, grafiada con -o y los casos d'ultracorrección de -es > -as por identificar la forma -es con un plural femenín asturianu).

-Frente a estos trazos, hai otros -sobremanera morfosintácticos- qu'una conciencia diglósica o más o menos avezada a estremar ente dambes llingües tien más dificultaes pa detectar. Asina se desplica la bayura de casos d'emplegu del neutru de materia, de los

diminutivos *-ín, -ina* o de les formes simples (como'l pretéritu indefiníu, abrumadoramente mayoritariu) en cuantes de les compuestes.

-Nun se pue escaecer qu'hai dellos rasgos exclusivamente castellanos, non solo ayenos al asturianu sinón tamién al propiu castellán d'Asturies, como'l laísmu, el leísmu (esti últimu reconocíu amás como normativu nes gramátiques castellanes de la dómina) o l'usu de los diminutivos *-ito, -ita, -illo, -illa*. La presencia d'estos trazos pue entendese como una prueba del posible orixe xeográficu variáu de los copistes d'estos llibros, asina como tamién un niciu del tipu de castellán escritu al que la xente más o menos formao podía tener accesu na enseñanza.

-En cuantes al factor temporal, hai rasgos nos que ye evidente que, según pasen los años, van viéndose amenorgaos. Nesti sen, la toponimia constitúi una amuesa bien clara: munchos de los topónimos estudiaos apaecen con mayor frecuencia na so forma tradicional nos llibros del sieglu XVIII; mentanto que nos llibros del sieglu XIX suelen conseñase nun mayor númberu na forma castellanizada. Sicasí, en xeneral (y a falta d'un estudiu estadísticu casu a casu), alvertimos que pa la exa temporal propuesta (1752-1830), la cuestión del tiempu nun paez ser tan determinante, pues non necesariamente alcontramos los trazos más asturianos nos llibros más antiguos nin hai una tendencia progresiva nesí sen. Dalgunos de los rasgos estudiaos puen atopase bastante espaciaos nel tiempu (por exemplu, hai muestres de sustantivos en *-iello* dende 1797 hasta 1820 polo menos, o casos de reducción de grupos cultos dende 1782 hasta 1827, etc.); otros trazos puen apaecer concentraos nun periodu d'años concretu (que nun tien por qué ser nin a principios de la exa propuesta –que ye cuando entama l'Hospiciu- nin a finales). Ye'l casu de les concordancies neutres: anque haya dalguna nos primeros llibros, la mayor concentración d'esti fenómenu dase ente 1780 y 1810. Depués d'esti añu, el númberu d'exemplos de neutru de materia desapaez o ye ínfimu en comparanza con esos años. Asina, quiciabes entós haya que venceyar munchos d'estos rasgos colos escribanos correspondientes del Hospiciu en cada momentu o'l tipu de persona qu'escribía les cédules que se recibíen colos neños, y non tanto cola antigüedá.

-Coles oportunes puntualizaciones feches nel capítulu 2, almitíamos qu'en xeneral la llingua d'estos documentu nun ha tomase como un testimoniu dafechu fiel de la fala de la época. Les conclusiones sociollingüístiques que s'estraigan han venir mediatizaes por toles matizaciones apurries hasta equí, tanto por tolos factores estralingüísticos qu'entren en xuegu (diglosia, desconocencia del contestu acerca del qu'escribe, etc.) como por tratase d'una llingua escrita y, poro, con unes convenciones determinaes que nun tien la fala. L'anális de les interferencies que cinquen al léxicu común déxanos ver que la mayor parte de los fenómenos asturianos comentaos apaecen sobremanera nes cédules (onde puen comprobase los casos de castellanización cuando conservamos les notes orixinales) y non na parte de los llibros que respunde a la redacción propia de los copistes. Lo que ye lóxico, pues magar que les cédules tamién tienen una estructura bastante definida y paez claro que munches vegaes deben venir escrites por daquién con una mínima formación, nun tienen un formatu prestablecíu o predetermináu como sí lu tienen los rexistros de los neños nos folios de los llibros. Esti posible mayor grau de llibertá o espontaneidá na escritura de les cédules failes daqué susceptibles d'averase más a lo que podríen ser los vezos de la fala real y, quiciabes como consecuencia d'ello, podamos alcontrar más rasgos asturianos nelles.

5. Bibliografía

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu: ALLA. Consulta en llinia: <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>
- (2001): *Gramática de la Llingua Asturiana*, Uviéu: ALLA, 3^{er} ed.
- ANES FERNÁNDEZ, Lidia (2000): *Pobreza y beneficencia en Asturias en la segunda mitad del siglo XVIII*, Uviéu: RIDEA.
- ARIAS CABAL, Álvaro (1999): *El morfema de neutro de materia en asturiano*, Universidade de Santiago de Compostela.
- ARTETA DE MONTESEGURO, Antonio (1802): *Disertacion sobre la muchedumbre de niños que mueren en la infancia y modo de remediarla y procurar en sus cuerpos la conformidad de sus miembros, su robustez, agilidad y fuerza competentes*, Zaragoza: Imprenta de Mariano Miedes. Disponible en llinia na *Biblioteca Digital Hispánica*
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1982): *Vocabulario del bable de Somiedo*, Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- (1998): «El demostrativo en asturiano. Estudio histórico», en *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. II. Morfologia e sintassi delle lingue romanze*, (Palermo, 18-24 settembre 1995), Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp.131-142.
- (2008): *Estudios de diacronía asturiana*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- (2010): «Caltenimientu de los apellíos vinientes de xenitivu na antroponimia asturiana de güei», n'Ana María Cano González (ed.): *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, II, pp. 569-615.
- (2013): «Más apellíos asturianos vinientes de xenitivos de nomes de persona», en *Lletres Asturianas* 109, pp.29-66.
- (2016): «Los resultados del sufijo –ELLU / -ELLA en la antroponimia asturiana y el proceso de castellanización», en *Cantares de amigos. Estudios en homenaxe a Mercedes Brea*, Universidade de Santiago de Compostela, pp.193-206.
- (2017): «Algunos antropónimos en –ín en la onomástica asturiana», en Elena Papa y Daniela Cacia (eds.): *Di nomi e di parole. Studi in onore di Alda Rossebastiano*, «Quaderni Italiani di RION» n^o 8. Roma: Società Editrice Romana (SER), pp.119-142.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María y Dieter KREMER (2001): «Onomastik / Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, I, 1, pp.868-899.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María y Isabel TORRENTE (2002): «Dérivés d'ANTONIUS dans le domaine roman asturien-léonais», n'*Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung, Trier, 12.17. April 1993, I. Chronik. Namenetymologie und Namengeschichte Forschungsprojekte*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 23-38.

- CASTELLVELL, Ventura (2017): «Onomàstica dels expòsits a Catalunya. Una mostra del segle XV», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*, Valencia: Editorial Denes, pp.209-222
- D'INTRONO, Francesco, Enrique DEL TESO y Rosemary WESTON (1995): *Fonética y fonología actual del español*, Madrid: Cátedra.
- DE MURCIA, Pedro Joaquín (1798): *Discurso político sobre la importancia y necesidad de los Hospicios, Casas de Expósitos y Hospitales que tienen todos los Estados y particularmente España*, Madrid: Imprenta de la viuda de Ibarra.
- EUSKALTZAINDIA [Real Academia de la Lengua Vasca] (2005): *Euskal Deiturak* [Apellidos vascos], Consulta en llinia: <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/eaeb/eoda/deiturak.pdf>
- FAJARDO NEGRÍN, Olegario (2013): *Veinticinco ensayos de historia de la educación española moderna y contemporánea*, Madrid: UNED.
- FLORIANO LLORENTE, Pedro (1968): *Colección diplomática del Monasterio de san Vicente de Oviedo (años 781-1200)*, Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos, I = CDStVicenteOviedo I.
- FORCELLINI, Egidio (1859-1887): *Totius latinitatis onomasticon. Opera et studio Vincentii de Vit. Prati: Typis Aldinianis*, 4 vols. = [ForcelliniOnom]
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1974): *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Uviéu: Universidad'Uviéu, separata d'Archivum XXIV.
- (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*; Uviéu: Editorial Prensa Asturiana. Consulta en llinia: <http://mas.lne.es/diccionario/>
- (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*, Uviéu: ALLA.
- (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Uviéu: Editorial Prensa Asturiana/La Nueva España. Consulta en llinia: <http://mas.lne.es/toponimia/>
- GARCÍA GARCÍA, Serafina; Hortensia MARTÍNEZ GARCÍA y Antonio José MEILÁN GARCÍA (2004): *Construir bien en español. La forma de las palabras*, Uviéu: Ediuno.
- GARCÍA GALLARÍN, Consuelo (2017): «Antroponimia madrileña del siglo XVII: nombres de pila de los niños abandonados», en Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*, Valencia: Editorial Denes, pp.411-426.
- GARCIA I OSUNA, Antoni (2017): «Aproximació a l'antroponímia dels expòsits valencians del segle XIX», en Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*, Valencia: Editorial Denes, pp.367-410.
- GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen (1979): *El habla de Santianes de Pravia*, Mieres: Institutu Bernaldo de Quirós.

- GIL DE JAZ, Teodoro (1700): *Ordenanzas del Hospicio de Oviedo*, Uviéu.
- GONZÁLEZ VILLAR, Juan (1770): *La Judit*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, edición, entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal [1996].
- JUNCEDA AVELLO, Enrique (1984): *Historia del Real Hospicio y Hospital Real de la ciudad de Oviedo*, Uviéu: IDEA.
- KONVALINKA, Nancy Anne (1985): «La situación sociolingüística de Asturias», en *Lletres Asturianas* 16, pp.29-66.
- LAPESA, Rafael (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid: Gredos, 2 vols.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1911): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- MICHELENA, Luis (1953): *Apellidos vascos*, San Sebastián: Biblioteca Vascongada de los Amigos del País.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1978): «La oposición continuo/discontinuo en las hablas asturianas», *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Universidá d'Uviéu, vol.3, pp.255-280.
- PHARIES, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, Madrid: Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA (1726-1739): *Diccionario de Autoridades*. Consulta en llinia: <http://web.frl.es/DA.html>
- (1741): *Orthographía española*, Madrid: Imprenta de la Real Academia Española.
- (1771): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: Impresor Joachin de Ibarra.
- (1796): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: Impresor viuda de don Joaquín Ibarra, 4ª edición.
- (1821): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: s.n., 5ª edición
- (2010): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- (2010): *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- (2017): *Diccionario de la Lengua Española*, RAE. Consulta en llinia: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- (*Corpus diacrónico del español* (CORDE). Consulta en llinia: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- PENNY, Ralph (1993): *Gramática histórica del español*, Barcelona: Ariel Lingüística.
- QUILIS, Antonio (2006): *Tratado de fonología y fonética españolas*, Madrid: Gredos, reimpresión de la 2ª edición [1999].

- RUIZ ASENCIO, José Manuel (1987): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León III (986-1031)*, León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro». = CDCatedralLeón 3
- (1990): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León IV (1032-1109)*, León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro». = CDCatedralLeón 4
- SÁEZ SÁNCHEZ, Emilio; Carlos SÁEZ (1990): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León II (953-985)*, León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», = CDCatedralLeón 2
- SATORRE GRAU, Francisco Javier (2012): «Los grupos consonánticos cultos: escritura y pronunciación», en Patrizia Botta (coord.): *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol.III, pp.37-46.
- (1913): *Thesaurus Linguae Latinae. Onomasticon*. Editus Autoritate et Consilio Academiarum quinque Germanicarum Berolinensis Gottingensis Lipsiensis Manacensis Vindobonensis, Leipzig: Teubner (vol.2, 1913, C-; vol.3, 1978, D-) = [ThLLOnomasticon].
- SOLIN, Heikki; Olli SALOMIES (1994): *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*. Editio nova addendis corrigendisq̄ue augmentata. Hildesheim, Zürich, New York: Olms – Weidmann. = [SolinCognomina].
- TRESPALACIOS Y MIER, Juan Antonio (1798): *Discurso sobre que los niños expósitos consigan en las inclusas el fin de estos establecimientos y si convendrá sustituir otros donde los hijos de padres desconocidos sean socorridos haciéndolos útiles al Estado*, Madrid: Imprenta de Villalpando. Disponible en llinia na *Biblioteca Digital Hispánica*.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1998): *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano*, Uviéu: Departamento de Filología Española.
- (2003): *La formación histórica de la llingua asturiana*, Uviéu: Trabe
- VIXIL CASTAÑÓN, Xulio (1996): «Metafonía nuna parroquia de Bimenes. Análisis sociollingüísticu», en *Lletres Asturianas* 61, pp.7-32.
- WILLIAMS, Edwin (1938): *Do latim ao português*, Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, traducción d' Antônio Houaiss [1986].
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1996): *Dialectología española*, Madrid: Gredos, 2ª ed., 6ª reimp.

Relación de los *Libros de los Expósitos* del Archivu Históricu d'Asturies emplegaos:

-S.XVIII (23 llibros):

AHA-13998 (as.1752-1758); AHA-13999 (as.1758-1764); AHA-14000 (as.1764-1766); AHA-14001 (as.1766-1768); AHA-14002 (as.1768-1769); AHA-14003 (as.1769-1770); AHA-14004 (as.1770-1771); AHA-14005 (as.1771-1773); AHA-14006 (as.1773-1775); AHA-14007 (as.1775-1777); AHA-14008 (as.1777-1778); AHA-14009 (as.1778-1780); AHA-14010 (as.1780-1782); AHA-14011 (as.1782-1784); AHA-14012 (as.1784-1786); AHA-14013 (as.1786-1788); AHA-14014 (as.1788-1790); AHA-14015 (as.1790-1791); AHA-14017 (as.1791-1793); AHA-14018 (as.1793-1794); AHA-14019 (as.1794-1796); AHA-14021 (as.1796-1797); AHA-14023 (as.1797-1799).

-S.XIX (28 llibros):

AHA-14025 (as.1799-1800); AHA-14026 (as.1801-1803); AHA-14027 (as.1803-1805); AHA-14029 (as.1805-1806); AHA-14031 (as.1806-1808); AHA-14033 (a.1808); AHA-14034 (a.1809); AHA-14035 (a.1810); AHA-14036 (a.1811); AHA-14037 (a.1812); AHA-14038 (a.1813); AHA-14039 (a.1814); AHA-14040 (a.1815); AHA-14042 (a.1816); AHA-14044 (a.1816); AHA-14044 (a.1817); AHA-14046 (a.1818); AHA-14048 (a.1819); AHA-14050 (a.1820); AHA-14052 (a.1821); AHA-14054 (a.1822); AHA-14056 (a.1823); AHA-14058 (a.1824); AHA-14060 (a.1825); AHA-14062 (a.1826); AHA-14064 (a.1827); AHA-14066 (a.1828); AHA-14068 (a.1829); AHA-14070 (a.1830).